叶兴阳Yeh

双语音标有声读物

叶兴阳

双音阅读英语教育创始人

双语音标阅读创始人

注音阅读英语教育之父

注音阅读英语教育之父

叶兴阳双语音标有声读物

双语对照 · 音标注音 · 有声同步

编者：*叶兴阳*

内容来源：*公共领域英文原著*

适用对象：*英语学习者、教师、研究者*

版本日期：*2025 年*

目录

共 1 个章节

1. 贡比的故事(the Story Of Gombi) 000001

使用说明

- 本目录为大字打印优化版本，正文字号 18pt，适合纸质阅读
- 电子版请访问对应 HTML 文件，支持语音播放功能
- 建议双面打印，左侧留白已优化，便于装订
- 章节标题已按字母顺序排列，便于快速查找

贡比的故事(The Story of Gombi)

[ðə; ði] ['stɔ:ri] [ʌv; əv] [gɑ:mbi]

The	Story	of	Gombi
这	故事	的	贡比

贡比的故事

[baɪ] [eɪtʃ] . [di:] ['vɪr] ['stæk,pu:l]

By	H	.	de	Vere	Stacpoole
经过	H	.	德	维尔	斯塔克普尔

作者：H. de Vere Stacpoole

['ɔ:θər] [ʌv; əv] “ [lʌk] , ”

Author	of	“	Luck	,	”
作者	的	“	运气	,	”

《运气》一书的作者

“ [ðə; ði] ['mɪstəri] [ʌv; əv] ['kæptɪn] ['nɑ:t] , ” [ˌet 'setərə; ˌɪt 'setərə] .

“	The	Mystery	of	Captain	Knott	,	”	Etc	.
“	这	神秘	的	队长	诺特	,	”	ETC	.

《诺特船长的秘密》等等。

['pætrɪk] [spens] [kʊd; kəd] [ʃu:t] [mɔ:r] [ðæn; ðən] ['elifənts]

Patrick	Spence	could	shoot	more	than	elephants
帕特里克	斯宾塞	可以	射击	更多的	比	大象

帕特里克·斯宾塞能射杀的可不止大象

['pætrɪk] [spens] , [ə; eɪ] ['ri:əl] , [oʊld] ['æŋgloʊ] - ['aɪrɪʃ] ['dʒent(ə)lmən] ,

Patrick	Spence	,	a	real	,	old	Anglo	-	Irish	gentleman	,
帕特里克	斯宾塞	,	一个	真实的	,	老的	盎格鲁	-	爱尔兰	绅士	,

帕特里克·斯宾塞，一位真正的、上了年纪的英裔爱尔兰绅士，

[hu:] [wʊd] [hæv; həv] [kʌt] [jʊr; jər] [θroʊt] [hæd; həd] [ju:; jʊ] [kɔ:ld] [hɪm; ɪm] [ə; eɪ] ['laɪər] ,

who	would	have	cut	your	throat	had	you	called	him	a	liar	,
WHO	会	有	切	你的	喉	有	你	称为	他	一个	说谎者	,

如果你说他是骗子，谁会割断你的喉咙？

[daɪd] [nɑ:t] [lɔ:ŋ] [ə'goʊ] [æt; ət] [ðə; ði] [eɪdʒ] [ʌv; əv] ['eɪti] - [sɪks] [ænd; ənd] [hæd; həd] [ə; eɪ] ['bɑ:t(ə)l] [ʌv; əv]

died	not	long	ago	at	the	age	of	eighty	-	six	and	had	a	bottle	of
死亡	不是	长的	前	在	这	年龄	的	八十	-	六	和	有	一个	瓶子	的

[pɔ:rt] [wɪð; wɪθ] [hɪz; ɪz] ['dɪnər] [ðə; ði] [deɪ] [bɪ'fɔ:r] [hi:; hi] [tʊk] [ɔ:f] .

port	with	his	dinner	the	day	before	he	took	off	.
港口	和	他的	晚餐	这	天	前	他	采取	离开	.

他不久前去世，享年八十六岁。在他离开的前一天晚上，他晚餐时喝了一瓶波特酒。

[ðoʊz] [wɜ:r; wər] ['kæsɪdi] [ðə; ði] [oʊld] ['bʌtlɚz] [wɜ:rdz] .

Those	were	Cassidy	the	old	butler's	words	.
那些	是	卡西迪	这	老的	管家	字	.

这是老管家卡西迪说的话。

['kæsɪdi] [sed] [ðə; ði]['mæstər][wʌz; wəz][æz; əz] [saʊnd] [æz; əz][ə; eɪ] [bel] [ænd; ənd] ['wɔ:kɪŋ] [ə'lɔ:ŋ] [baɪ]

Cassidy	said	the	master	was	as	sound	as	a	bell	and	walking	along	by
卡西迪	说	这	掌握	曾是	作为	声音	作为	一个	钟	和	步行	沿着	经过

[ðə; ði] [ˌroʊdə'dendrən] [bʊʃɪz] [tu:; tə][hæv; həv][ə; eɪ] [lʊk] [æt; ət][ðə; ði] [nu:] [wɪŋ] [ðeɪ] [wɜ:r; wər]

the	rhododendron	bushes	to	have	a	look	at	the	new	wing	they	were
这	杜鹃花	灌木丛	到	有	一个	看	在	这	新的	翼	他们	是

['ædɪŋ] [tu:; tə][ðə; ði]['steiblz] [wen] [hi:; hi] [spræŋ] ['ɪntu:][ðə; ði] [er] ,

adding	to	the	stables	when	he	sprang	into	the	air	,
添加	到	这	马厩	什么时候	他	弹簧	进入	这	空气	,

卡西迪说，主人当时精神很好，正沿着杜鹃花丛走去查看他们正在给马厩加盖的新翼楼，突然就跳了起来。

[kraɪd] , “ [gɑ:t][ˌem 'i:][baɪ]['glɔ:ri] ! ” [ænd; ənd] [fel] [flæt] ,

cried	,	“	Got	me	by	glory	!	”	and	fell	flat	,
哭	,	“	得到	我	经过	荣耀	!	”	和	跌倒	平坦的	,

“我被荣耀打败了！”他喊道，然后摔倒在地。

[dʒʌst][æz; əz][ə; eɪ] [bʌk] [fɔ:lz] [wen] [ə; eɪ] ['bʊlɪt] [teɪks] [ˌaɪ 'ti:] [θru:] [ðə; ði] [hɑ:rt] .

just	as	a	buck	falls	when	a	bullet	takes	it	through	the	heart	.
只是	作为	一个	巴克	瀑布	什么时候	一个	子弹	需要	它	通过	这	心	.

就像雄鹿被子弹穿过心脏后倒下一样。

[ə; eɪ][fɪt][end][fɔ:r; fər][ə; eɪ][bɪg] - [geɪm] ['hʌntər] [ju:; jʊ] [wɪl] [seɪ] .

A	fit	end	for	a	big	-	game	hunter	you	will	say	.
一个	合身	结尾	为了	一个	大的	-	游戏	猎人	你	将要	说	.

你会说，这对于一位大型猎物猎人来说，是一个合适的结局。

[ə; eɪ][fɪt] , ['enihaʊ] , [ðə; ði]['dɑ:ktɚz] [sed] .

A	fit	,	anyhow	,	the	doctors	said	.
一个	合身	,	无论如何	,	这	医生	说	.

医生说，总之，情况不错。

[ðə; ði][æn'sestrəl][hoʊm][ʌv; əv][ðə; ði] [spens] , [ðə; ði][greɪndʒ] , ['skɔ:rzbi] , ['liŋkənʃə] , [stændz][hæf]

The	ancestral	home	of	the	Spences	,	The	Grange	,	Scoresby	,	Lincolnshire	,	stands	half
这	祖先的	家	的	这	斯宾塞	,	这	农庄	,	斯科斯比	,	林肯郡	,	站立	一半

[ə; eɪ][maɪl][frʌm; frəm][ðə; ði][roʊd] .

a	mile	from	the	road	.
一个	英里	从	这	路	.

斯宾塞家族的祖宅"格兰奇"(The Grange)，位于林肯郡斯科斯比，距离公路半英里。

[ju:; jʊ] [ri:tʃ] [ˌaɪ 'ti:][baɪ][æn; ən]['ævənu:][ʌv; əv] ['tʃesˌnʌt] ,

You	reach	it	by	an	avenue	of	chestnuts	,
你	抵达	它	经过	一个	大街	的	栗子	,

你可以沿着一条栗树大道到达那里。

[ænd; ənd][ɪn] ['pætrɪks] [taɪm] [wen] [ðə; ði] [dɔ:r] ['oʊpənd][ju:; jʊ] [faʊnd] [jɔ:r'self] [ɪn][ə; eɪ][hɔ:l] [hʌŋ]

and	in	Patrick's	time	when	the	door	opened	you	found	yourself	in	a	hall	hung
和	在	帕特里克的	时间	什么时候	这	门	打开	你	成立	你自己	在	一个	大厅	悬挂

[wɪð; wɪθ] ['trəufiz] [ʌv; əv][ðə; ði] [tʃeɪs] ;

with	trophies	of	the	chase	;
和	奖杯	的	这	追赶	;

在帕特里克的时代，当门打开时，你会发现自己置身于一个挂满了狩猎战利品的走廊；

[ðə; ði] [hoʊl] [haʊs] [wʌz; wəz] , [ɪn][fækt] , [ə; eɪ][mju'zi:əm] .

the	whole	house	was	,	in	fact	,	a	museum	.
这	所有的	房子	曾是	,	在	事实	,	一个	博物馆	.

事实上，整栋房子就是一座博物馆。

['nevər] [ɪn] ['eni] [mæn] [hæd; həd] [ðə; ði] ['pæʃ(ə)n] [fɔ:r; fər] [kə'lekʃ(ə)n] [bə:nd] [mɔ:r] [ə'kju:tli] [ðæn; ðən] [ɪn]

Never	in	any	man	had	the	passion	for	collection	burned	more	acutely	than	in
绝不	在	任何	男人	有	这	热情	为了	收藏	烧伤	更多的	急性	比	在

[ðə; ði] ['oʊnər] [ʌv; əv] [ðə; ði] [greɪndʒ] ,

the	owner	of	The	Grange	,
这	所有者	的	这	农庄	,

没有人比格兰奇庄园的主人更热衷于收藏。

[ɔ:r] [ʃoʊn] [ɪt'self] [ɪn] [ə; eɪ] [mɔ:r] [ɪk'strævəgənt] ['fæʃ(ə)n] .

or	shown	itself	in	a	more	extravagant	fashion	.
或者	所示	本身	在	一个	更多的	靡	时尚	.

或者以更加奢华的方式展现出来。

[hɪr] [ju:; jʊ] [faʊnd] [læmps] [ʌp'held] [baɪ] ['paɪˌθɔnz] , [dɔ:r] ['hændlz] [kʌt] [frʌm; frəm] [raɪ'nɑ:sərəs] [hɔ:rn] ,

Here	you	found	lamps	upheld	by	pythons	,	door	handles	cut	from	rhinoceros	horn	,
这里	你	成立	灯	维持	经过	python	,	门	把手	切	从	犀牛	喇叭	,

在这里，你会看到由蟒蛇托起的灯具，用犀牛角制成的门把手，

[teiblz] ['tɑ:pt] [wɪð; wɪθ] [ˌhɪpə'pɑ:təməs] [haɪd] , [skɪnz] [ænd; ənd] ['mæsks] ['evriwer] [ʌv; əv] ['evriθɪŋ]

tables	topped	with	hippopotamus	hide	,	skins	and	masks	everywhere	of	everything
表格	顶峰	和	河马	隐藏	,	皮肤	和	面具	到处	的	一切

[frʌm; frəm] [blæk] ['bʌfələʊ] [tu:; tə] - ['zi:brə] .

from	black	buffalo	to	Burchell's	zebra	.
从	黑色的	水牛	到	-	斑马	.

桌子上摆满了河马皮，到处都是各种各样的兽皮和面具，从黑水牛到伯切尔斑马，应有尽有。

[ɪn] [ðə; ði] [lɔ:ŋ] ['kɒrɪdɔ:z] [wer] [ðə; ði] ['hɑ:tibi:st] ['hedz] [feɪst] [ðə; ði] ['i:lændz] [ænd; ənd] ['grænts]

In	the	long	corridors	where	the	hartebeest	heads	faced	the	elands	and	Grant's
在	这	长的	走廊	在哪里	这	猞羚	头部	面对	这	埃兰兹	和	格兰特

[gə'zel] [grɪnd] [æt; ət] - ['zi:brə] ,

gazelle	grinned	at	Bohm's	zebra	,
羚羊	咧嘴一笑	在	-	斑马	,

在长长的走廊里，猞羚的头颅与大羚羊的头颅相对，格兰特瞪羚对着博姆斑马咧嘴笑着。

[blæk] [berz] [ʌp'held] [ðə; ði] [ɪ'lektrɪk] ['stændərdz] — [blæk] [berz] [ænd; ənd] [eɪps] .

black	bears	upheld	the	electric	standards	—	black	bears	and	apes	.
黑色的	熊	维持	这	电的	标准	—	黑色的	熊	和	猿猴	.

黑熊维护了电力标准——黑熊和猿猴。

[ðə; ði] [pleɪs] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] [ˌmɔ:sə'li:əm] .

The	place	was	a	mausoleum	.
这	地方	曾是	一个	陵	.

那地方是一座陵墓。

[tu:; tə] [wɔ:k] [ðoʊz] ['kɒrɪdɔ:z] [æt; ət] [naɪt] [ænd; ənd] [ə'loʊn] [rɪ'kwaɪərd] [ə; eɪ] ['ferli] ['stedi] [nɜ:rv] ,

To	walk	those	corridors	at	night	and	alone	required	a	fairly	steady	nerve	,
到	走	那些	走廊	在	夜晚	和	独自的	必需的	一个	相当	稳定的	神经	,

夜间独自走过那些走廊需要相当沉稳的神经。

[ɪ'speʃəli] [wen] [ðə; ði] [wɪnd] [ʌv; əv] ['liŋkənʃə] [wʌz; wəz] ['haʊlɪŋ] [ˌaʊt'saɪd] [laɪk] [ə; eɪ] [tru:p] [ʌv; əv]

especially	when	the	wind	of	Lincolnshire	was	howling	outside	like	a	troop	of
尤其	什么时候	这	风	的	林肯郡	曾是	嚎叫	外部	喜欢	一个	部队	的

[lɔ:st] [haɪ'i:nəz] .

lost	hyenas	.
丢失的	鬣狗	.

尤其是当林肯郡的风像一群迷路的鬣狗一样在外面呼啸的时候。

[ðer; ðər][wɜːr; wər] ['enviəs] [men] [huː] [sed] [ðæt] [θriː] [fɔːθs] [ʌv; əv] [ðɪs] [kə'lekʃ(ə)n] [hæd; həd] [bɪn]

There	were	envious	men	who	said	that	three	fourths	of	this	collection	had	been
那里	是	羡慕	男人	WHO	说	那	三	第四部分	的	这	收藏	有	到过

[bɔːt] [ænd; ənd] [peɪd] [fɔːr; fər] ,

bought	and	paid	for	,
买	和	有薪酬的	为了	,

有些人心怀嫉妒，说这批藏品四分之三都是花钱买来的。

[bʌt; bət] [ðæt] [ɪz][ðə; ði] [weɪ] [ʌv; əv][ðə; ði][wɜːrld] .

but	that	is	the	way	of	the	world	.
但	那	是	这	方式	的	这	世界	.

但这就是世事。

[noʊ][mæn]['evər] [derd] [tuː; tə] [seɪ] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə][ðə; ði] ['oʊnɚz] [feɪs] .

No	man	ever	dared	to	say	it	to	the	owner's	face	.
不	男人	曾经	敢于	到	说	它	到	这	所有者的	脸	.

没有人敢当面跟主人说这句话。

[aɪ][wʌz; wəz] ['steɪɪŋ] [æt; ət][ə; eɪ] ['vɪlɪdʒ] [ten] [maɪlz][frʌm; frəm] ['skɔːrzbi] [ænd; ənd] [twelv] [frʌm; frəm]

I	was	staying	at	a	village	ten	miles	from	Scoresby	and	twelve	from
我	曾是	入住	在	一个	村庄	十	英里	从	斯科斯比	和	十二	从

[ðə; ði][greɪndʒ] ,

The	Grange	,
这	农庄	,

我当时住在一个距离斯科斯比十英里、距离格兰奇十二英里的小村庄里。

[wen] [wʌn] [deɪ] [aɪ] [met] [ðə; ði][oʊld]['dʒent(ə)lmən] , [huːm] [aɪ][hæd; həd] [noʊn] [ɪn] ['lʌndən] ,

when	one	day	I	met	the	old	gentleman	,	whom	I	had	known	in	London	,
什么时候	一	天	我	遇见	这	老的	绅士	,	谁	我	有	已知	在	伦敦	,

有一天，我遇到了那位我在伦敦就认识的老先生，

[ænd; ənd][hiː; hi][ɪn'vaɪtɪd][ˌem 'iː][tuː; tə][ə; eɪ] ['deɪz] ['fɪʃɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [striːm] [ðæt] [rʌnz] [pæst][ðə; ði]

and	he	invited	me	to	a	day's	fishing	in	the	stream	that	runs	past	The
和	他	受邀	我	到	一个	天	钓鱼	在	这	溪流	那	跑步	过去的	这

[greɪndʒ][tuː; tə][dʒɔɪn][ðə; ði] ['wɪθəm] .

Grange	to	join	the	Witham	.
农庄	到	加入	这	威瑟姆	.

他邀请我去流经格兰奇庄园的小溪里钓一天鱼，这条小溪后来加入了威瑟姆河。

[wiː; wi][hæd; həd] [gʊd] [spɔːrt] ,

We	had	good	sport	,
我们	有	好的	运动	,

我们展现了良好的体育精神。

[bʌt; bət] [tɔːrd] [ðə; ði][end][ʌv; əv][ðə; ði] [deɪ] [ðə; ði][reɪn][bɪ'gæn] — [ðə; ði][reɪn][ʌv; əv] ['liŋkənʃə]

but	toward	the	end	of	the	day	the	rain	began	—	the	rain	of	Lincolnshire
但	朝向	这	结尾	的	这	天	这	雨	开始	—	这	雨	的	林肯郡

['draɪvɪŋ] [ə'krɔːs] [ðə; ði][fenz] ,

driving	across	the	fens	,
驾驶	穿过	这	沼泽	,

但临近傍晚时分，开始下雨了——林肯郡的雨席卷了沼泽地。

['drentʃɪŋ] , [dɪ'zæstrəs] , ['dɪzməl] .

drenching	,	disastrous	,	dismal	.
浸透	,	灾难性的	,	惨淡	.

倾盆大雨，灾难性的，糟糕的。

[spens] [ɪn'sɪstɪd] [ɑːn][maɪ] ['steɪɪŋ] [fɔːr; fər] ['dɪnər] [ænd; ənd][ðə; ði] [naɪt] ;

Spence	insisted	on	my	staying	for	dinner	and	the	night	;
斯宾塞	坚持	在	我的	入住	为了	晚餐	和	这	夜晚	;

斯宾塞坚持要我留下来吃晚饭并过夜；

[hiː; hi] [geɪv] [ˌem ˈiː][ə; eɪ] [rɪg] - [aʊt] [wɪtʃ] [ɪnˈkluːdɪd][ə; eɪ][kəˈneɪdiən] [ˈblæŋkɪt] [koʊt][ænd; ənd][ə; eɪ]

he	gave	me	a	rig	-	out	which	included	a	Canadian	blanket	coat	and	a
他	给予	我	一个	钻井平台	-	出去	哪个	包括	一个	加拿大	毯子	外套	和	一个

[per] [ʌv; əv] [ˈslɪpərz] [ænd; ənd][ə; eɪ] [ˈdɪnər] [ʌv; əv][ðə; ði] [gʊd] [oʊld] [taɪmz] ,

pair	of	slippers	and	a	dinner	of	the	good	old	times	,
一对	的	拖鞋	和	一个	晚餐	的	这	好的	老的	时代	,

他给了我一套行头，包括一件加拿大毯子外套、一双拖鞋和一顿充满怀旧气息的晚餐。

[ɪnˈkluːdɪŋ] [ə; eɪ] [kɑdz] [hed] [sɜːrvd] [wɪð; wɪθ] [ˈɔɪstər] [sɔːs] [ænd; ənd][ə; eɪ][ˈkeɪpɑːn][ðə; ði][saɪz][ʌv; əv]

including	a	cod's	head	served	with	oyster	sauce	and	a	capon	the	size	of
包括	一个	鳕鱼	头	服务	和	牡蛎	酱	和	一个	阉鸡	这	尺寸	的

[ə; eɪ] [smɔːl] [ˈtɜːrki] .

a	small	turkey	.
一个	小的	火鸡	.

其中包括蚝油鳕鱼头和一只小火鸡大小的阉鸡。

[ˈæftərwərd] [wiː; wi] [sæt] [baɪ][ðə; ði] [hɔːl] [ˈfaɪər] [ænd; ənd] [tɔːkt] ,

Afterward	we	sat	by	the	hall	fire	and	talked	,
之后	我们	卫星	经过	这	大厅	火	和	谈话	,

之后我们坐在大厅的壁炉旁聊天，

[ðə; ði] [laɪt] [frʌm; frəm][ðə; ði] [ˈbɜːrnɪŋ] [lɔːgz] [ˈstraɪkɪŋ] [hɪr] [ænd; ənd][ðer; ðər] ,

the	light	from	the	burning	logs	striking	here	and	there	,
这	光	从	这	燃烧	日志	引人注目	这里	和	那里	,

燃烧的木柴发出的光点点点点，四处闪烁。

[ɪˈluːmɪneɪtɪŋ] [hɔːrnz][ænd; ənd]['mæsks][ænd; ənd] ['gɪvɪŋ] [ə; eɪ] [fɪkˈtɪʃəs] [əˈpɪrəns] [ʌv; əv][laɪf][tuː; tə]

illuminating	horns	and	masks	and	giving	a	fictitious	appearance	of	life	to
启发性的	角	和	面具	和	给予	一个	虚拟	外貌	的	生活	到

[ðə; ði] [snoʊ] ['lepərd] ['kraʊtʃɪŋ] [æz; əz] [ɪf] [tuː; tə] [sprɪŋ] [æt; ət][ˌem ˈiː][frʌm; frəm][bɪˈhaɪnd][ðə; ði] [dɔːr] .

the	snow	leopard	crouching	as	if	to	spring	at	me	from	behind	the	door	.
这	雪	豹	蹲伏	作为	如果	到	春天	在	我	从	在后面	这	门	.

发光的角和面具，让雪豹看起来栩栩如生，它蹲伏着，仿佛要从门后扑向我。

“ [ɑːr; ər] [ðoʊz] ['slɪpərz] ['kʌmftəbl; 'kʌmfərtəbl] ? ” [æskt] [spens] ,

“	Are	those	slippers	comfortable	?	”	asked	Spence	,
“	是	那些	拖鞋	舒服的	?	”	问	斯宾塞	,

“这些拖鞋舒服吗？”斯宾塞问道。

['fɪlɪŋ] [hɪz; ɪz][paɪp][frʌm; frəm][ðə; ði][təˈbækoʊ][dʒɑːr] — [wʌn][ʌv; əv][hɪz; ɪz][ɪnˈfɜːrn(ə)l] ['trəufiz] ,

filling	his	pipe	from	the	tobacco	jar	—	one	of	his	infernal	trophies	,
填充	他的	管道	从	这	烟草	罐	—	一	的	他的	地狱	奖杯	,

他从烟草罐里装烟斗烟丝——那是他邪恶的战利品之一。

[ə; eɪ] [θɪŋ] [meɪd] [aʊt][ʌv; əv][ə; eɪ] [krɔːs] ['sekʃ(ə)n][ʌv; əv] ['elɪfənt] [ʃɪn] [boʊn] [drɪld] [aʊt] ,

a	thing	made	out	of	a	cross	section	of	elephant	shin	bone	drilled	out	,
一个	事物	制成	出去	的	一个	叉	部分	的	大象	胫	骨	钻孔	出去	,

用钻出的象胫骨横截面制成的物体，

[fɔːr; fər][ðə; ði][leg] [boʊnz] [ʌv; əv] ['elifənts] [hæv; həv][noʊ] ['mæroʊ] .

for	the	leg	bones	of	elephants	have	no	marrow	.
为了	这	腿	骨头	的	大象	有	不	骨髓	.

因为大象的腿骨里没有骨髓。

“ [kwaɪt] , [θæŋks] . ”

“	Quite	,	thanks	.	”
“	相当	,	谢谢	.	”

“是的，谢谢。”

“ [aɪ][gɑːt] - [ɪm] [ɪn][ə; eɪ] [kwɪr] [wei] , ['dɪdnt] [peɪ] [ə; eɪ] [sent] [fɔːr; fər][ðem; ðəm] , ['iːðər] .

“	I	got	'	em	in	a	queer	way	,	didn't	pay	a	cent	for	them	,	either	.
“	我	得到	-	呃	在	一个	酷儿	方式	,	没有	支付	一个	中心	为了	他们	,	任何一个	.

“我以一种奇特的方式得到了它们，而且一分钱也没花。”

" [ðə; ði] ['tʃeri] - ['kʌlərd] [tʃi:ks] [ʌv; əv][ðə; ði][oʊld]['dʒent(ə)lmən] [sʌkt] [ɪn][ænd; ənd][hi:; hi] [meɪd]
" The cherry - colored cheeks of the old gentleman sucked in and he made
" 这 樱桃 - 有色 脸颊 的 这 老的 绅士 真烂 在 和 他 制成
[ðə; ði][paɪp] [drɔ:] [ə'genst] [ɪts] [wɪl] .
the pipe draw against its will .
这 管道 画 反对 它是 将要 .

"老先生樱桃红的脸颊吸了吸气声，他强迫烟斗不由自主地吸了一口气。

[ðen] , ['seɪfli] [ɪn][ðə; ði] [klaʊdz] , [hi:; hi] [went] [ɑ:n] .
Then , safely in the clouds , he went on .
然后 , 安全 在 这 云 , 他 去 在 .

然后，他安全地飞上了云层，继续前行。

" [nɑ:t][ə; eɪ] [sent] ,
" Not a cent ,
" 不是 一个 中心 ,

一分钱也没有。

[ðoʊ] [ðeɪ] [kɔ:st][ˌem 'i:][ðə; ði][laɪvz; lɪvz][ʌv; əv] ['sevrəl] [men][ænd; ənd] [nɪr] [θri:] ['hʌndrəd] [paʊndz]
though they cost me the lives of several men and near three hundred pounds
尽管 他们 成本 我 这 生活 的 一些 男人 和 靠近 三 百 磅
[ʌv; əv] [gʊd] ['aɪvəri] . "
of good ivory . "
的 好的 象牙 . "

虽然这让我失去了几条人命和近三百磅上等象牙。

" [mi:n] [tu:; tə] [seɪ] [ju:; jʊ] [geɪv] [θri:] ['hʌndrəd] [paʊndz] [ʌv; əv]['aɪvəri][fɔ:r; fər] [ði:z] [oʊld] ['slɪpərz] ? "
" Mean to say you gave three hundred pounds of ivory for these old slippers ? "
" 意思是 到 说 你 给予 三 百 磅 的 象牙 为了 这些 老的 拖鞋 ? "

"你是说你花了三百英镑象牙买了这双旧拖鞋？"

" [wel] , [aɪl] [tel] [ju:; jʊ] , " [sed] [hi:; hi] .
" Well , I'll tell you , " said he .
" 出色地 , 患病的 告诉 你 , " 说 他 .

"好吧，我会告诉你的，"他说。

" [ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [mɪkst] ['bɪznəs] .
" It was such a mixed business .
" 它 曾是 这样的 一个 混合 商业 .

"这是一个喜忧参半的行业。"

[aɪl] [hæv; həv][tu:; tə] [gɪv] [ju:; jʊ][ðə; ði] [hoʊl] ['stɔ:ri] [ɪf] [ju:; jʊ][ɑ:r; ər][tu:; tə][ˌʌndər'stænd][ˌaɪ 'ti:] ,
I'll have to give you the whole story if you are to understand it ,
患病的 有 到 给 你 这 所有的 故事 如果 你 是 到 理解 它 ,

我得把整个故事都告诉你，你才能明白。

[ænd; ənd][fɜ:rst][ʌv; əv][ɔ:l][aɪ][mʌst; məst] [tel] [ju:; jʊ] [ðæt] [ðoʊ] [maɪ][jɑ:rn][hæz; həz][tu:; tə][du:][wɪð; wɪθ]
and first of all I must tell you that though my yarn has to do with
和 第一的 的 全部 我 必须 告诉 你 那 尽管 我的 纱 有 到 做 和
['æfrɪkə] [ðoʊz] ['slɪpərz] [wə:nt, weənt] [meɪd] [ɪn]['æfrɪkə] .
Africa those slippers weren't made in Africa .
非洲 那些 拖鞋 不是 制成 在 非洲 .

首先我必须告诉你们，虽然我的毛线与非洲有关，但这些拖鞋并不是在非洲制造的。

" [ju:v] [bɪn] [tu:; tə] [keɪp] [taʊn] , ['hævnt] [ju:; jʊ] ? — [ænd; ənd]['dɜ:rbən][ænd; ənd] [ə'weɪ] [ʌp][tu:; tə]
" You've been to Cape Town , haven't you ? — and Durban and away up to
" 你已经 到过 到 岬 镇 , 还没有 你 ? — 和 德班 和 离开 向上 到
[pri'tɔrɪr] [baɪ][reɪl] ,
Pretoria by rail ,
比勒陀利亚 经过 轨 ,

"你去过开普敦，对吧？——还去过德班，然后乘火车去了比勒陀利亚。"

['meɪbi] — [ænd; ənd] [juːv] [pæst] ['θaʊzəndz, 'θaʊzənz][ʌv; əv] [skwer] [maɪlz][ʌv; əv] ['kʌntri] [ðæt] [aɪv]
maybe — and you've passed thousands of square miles of country that I've
或许 — 和 你已经 通过了 数千 的 正方形 英里 的 国家 那 我已经
[siːn] ['krɔːlɪŋ] [wɪð; wɪθ] [geɪm] [ɪn][maɪ] [taɪm] — ['kwægə] ,
seen crawling with game in my time — quagga ,
已见 爬行 和 游戏 在 我的 时间 — 斑驴 ,

也许——而且你已经经过了数千平方英里的土地，我曾亲眼目睹那里到处都是猎物——斑驴，

[nuː; njuː] , [raɪ'nɑːsərəs] , ['laɪən] — [ɔːl] [gɔːn] [naʊ] , [nɑːt] [ɪ'nʌf] [left][tuː; tə] [fiːd] [æn; ən]['ɑːsfəugəl] .
gnu , rhinoceros , lion — all gone now , not enough left to feed an aasvogel .
牛羚 , 犀牛 , 狮子 — 全部 已消失 现在 , 不是 足够的 左边 到 喂养 一个 aasvogel .

角马、犀牛、狮子——现在全都消失了，剩下的食物连一只飞鸟都养不活。

[jes] ,
Yes ,
是的 ,

是的，

[aɪv] [siːn] [ðæt] ['kʌntri] [wen] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz]['oʊnli][tuː; tə][biː; bi] [kəm'perd] [tuː; tə][ðə; ði] ['kʌntri]
I've seen that country when it was only to be compared to the country
我已经 已见 那 国家 什么时候 它 曾是 仅有的 到 是 比较的 到 这 国家
[saʊθ] [ʌv; əv][ðə; ði] ['ɔrɪndʒ] [tɔːrd] [keɪp] [taʊn] — [wʌn][bɪg] - [geɪm] [prɪ'zɜːrv] .
south of the Orange toward Cape Town — one big - game preserve .
南 的 这 橙子 朝向 岬 镇 — 一 大的 - 游戏 保存 .

我曾见过那个国家，那时它只能与奥兰治河以南、开普敦附近的国家相提并论——那简直就是一个大型野生动物保护区。

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ɑːn][maɪ]['sekənd]['vɪzɪt][tuː; tə][ˌaɪ 'tiː] [ðæt] [ðə; ði] [θɪŋz] ['hæpənd] [aɪ][ˌeɪ 'em]
And it was on my second visit to it that the things happened I am
和 它 曾是 在 我的 第二 访问 到 它 那 这 事物 发生 我 是
['goʊɪŋ][tuː; tə] [tel] [juː; jʊ][ʌv; əv] .
going to tell you of .
去 到 告诉 你 的 .

在我第二次去那里的时候，发生了我要讲给你们听的事情。

“ [aɪ][wʌz; wəz] ['hʌntɪŋ] [wɪð; wɪθ] - , [ə; eɪ] [swiːd] , [aɪ] [θɪŋk] [hiː; hi][wʌz; wəz] , [ɔːr][nɔːr'wiːdʒən] ,
“ I was hunting with Tellemark , a Swede , I think he was , or Norwegian ,
“ 我 曾是 打猎 和 - , 一个 瑞典人 , 我 思考 他 曾是 , 或者 挪威 ,

“我当时和泰勒马克一起打猎，他好像是瑞典人，也可能是挪威人。”

[aɪ][fər'get] [wɪtʃ] , [ænd; ənd][wiː; wi][wɜːr; wər] ['trævlɪŋ] [saʊθ] [ʌv; əv][ðə; ði][lim'pəupəu][ænd; ənd][kloʊz]
I forget which , and we were traveling south of the Limpopo and close
我 忘记 哪个 , 和 我们 是 旅行 南 的 这 林波波省 和 关闭
[ɑːn][tuː; tə] [ˌpɔːrtʃʊ'giːz] ['terətɔːri] ;
on to Portuguese territory ;
在 到 葡萄牙语 领土 ;

我忘了是哪条河了，当时我们正沿着林波波河以南的海岸线行进，靠近葡萄牙领土；

[wiː; wi][hæd; həd][ə; eɪ]['regjələr]['kærəvæn] — [fɔːr] [ɑːks]['wægənz] , [hæf][ə; eɪ]['dʌz(ə)n]['hɔːrsɪz] , [ænd; ənd]
we had a regular caravan — four ox wagons , half a dozen horses , and
我们 有 一个 常规的 大篷车 — 四 牛 马车 , 一半 一个 打 马匹 , 和
[ə'baʊt] ['fɔːrti] ['kæfər] ;
about forty Kafirs ;
关于 四十 卡菲尔人 ;

我们有一个固定的商队——四辆牛车、六匹马和大约四十名卡菲尔人；

[ænd; ənd] [wi:d] [hæd; həd] [gʊd] ['hʌntɪŋ] , ['wɔ:tərz] [bʌk] , ['bʌfəloʊ] , ['raɪnoʊ][ænd; ənd][dʒə'ræf] , [bʌt; bət]

and	we'd	had	good	hunting	,	waters	buck	,	buffalo	,	rhino	and	giraffe	,	but
和	我们会	有	好的	打猎	,	水	巴克	,	水牛	,	犀牛	和	长颈鹿	,	但

['lɪt(ə)l] ['elɪfənt] .

little	elephant	.
小的	大象	.

我们狩猎收获颇丰，猎到了水羚、水牛、犀牛和长颈鹿，但没猎到大象。

[haʊ'evər] [wi:; wi][wɜ:r; wər] ['getɪŋ] ['ɪntu:][ðə; ði] ['elɪfənt] ['kʌntri] — [ə; eɪ][bɪg] ['roʊlɪŋ] ['kʌntri] ,

However	we	were	getting	into	the	elephant	country	—	a	big	rolling	country	,
然而	我们	是	获得	进入	这	大象	国家	—	一个	大的	滚动	国家	,

然而，我们正进入大象的栖息地——一片地势起伏的大片区域。

['broʊkən][baɪ] [θɪk] [bʊʃ] [ænd; ənd][mɪ'moʊzəˌmɪ'moʊsə] [tri:z] ,

broken	by	thick	bush	and	mimosa	trees	,
破碎的	经过	厚的	衬套	和	含羞草	树木	,

被茂密的灌木丛和含羞草树遮挡

[wɪð; wɪθ] [greɪt] [klʌmps] [ʌv; əv] ['fɔ:rɪst] ['swi:pɪŋ] [ə'weɪ] [west] [wer] [ju:; jʊ][kʊd; kəd] [si:] [ðə; ði][dʒə'ræfs]

with	great	clumps	of	forest	sweeping	away	west	where	you	could	see	the	giraffes
和	伟大的	团块	的	森林	扫荡	离开	西方	在哪里	你	可以	看	这	长颈鹿

['greɪzɪŋ] [ə'genst] [ðə; ði] [tri:z] ,

grazing	against	the	trees	,
放牧	反对	这	树木	,

大片大片的森林向西延伸，可以看到长颈鹿在树上吃草。

['lʊkɪŋ] [laɪk] [tɔɪ] [dʒə'ræfs]['teɪkən][aʊt][ʌv; əv][ə; eɪ] ['noʊəz] [ɑ:rk] .

looking	like	toy	giraffes	taken	out	of	a	Noah's	ark	.
寻找	喜欢	玩具	长颈鹿	已采取	出去	的	一个	诺亚的	方舟	.

看起来像是从诺亚方舟里搬出来的玩具长颈鹿。

“ [ðə; ði] [pleɪs] [wʌz; wəz] [θɪk] [wɪð; wɪθ] [geɪm] .

“	The	place	was	thick	with	game	.
“	这	地方	曾是	厚的	和	游戏	.

"那里到处都是猎物。"

[aɪv] [si:n] [wʌt] [lʊkt] [laɪk][ə; eɪ] ['mu:vɪŋ] [klaʊd] ['ʃædoʊ] [maɪlz] [ə'weɪ] — [ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz][ə; eɪ][hɜ:rd]

I've	seen	what	looked	like	a	moving	cloud	shadow	miles	away	—	it	was	a	herd
我已经	已见	什么	看起来	喜欢	一个	移动	云	阴影	英里	离开	—	它	曾是	一个	一群

[ʌv; əv] ['spriŋbɔks] ,

of	springboks	,
的	跳羚队	,

我曾在数英里外看到过类似移动云影的东西——结果发现那是一群跳羚。

['θaʊzəndz, 'θaʊzənz][ʌv; əv][ðem; ðəm] .

thousands	of	them	.
数千	的	他们	.

成千上万。

[aɪ][hæv; həv] [si:n] ['twenti] [raɪ'nɑ:sərəs][ɪn][faɪv] [skwer] [maɪlz][ʌv; əv] [ðæt] ['kʌntri] , [ænd; ənd]['bʌfəloʊ]

I	have	seen	twenty	rhinoceros	in	five	square	miles	of	that	country	,	and	buffalo
我	有	已见	二十	犀牛	在	五	正方形	英里	的	那	国家	,	和	水牛

[baɪ][ðə; ði] ['hʌndrəd] .

by	the	hundred	.
经过	这	百	.

我在那片土地上五平方英里的范围内见过二十头犀牛，还见过上百头野牛。

[bʌt; bət][wʌn] [deɪ] [aɪ] [sɔ:] ['sʌmθɪŋ] ['streɪndʒər][ðæn; ðən][ɔ:l] [ði:z] .

But	one	day	I	saw	something	stranger	than	all	these	.
但	一	天	我	锯	某物	陌生人	比	全部	这些	.

但有一天，我看到了比这一切都更奇怪的事情。

[wiː; wi][hæd; həd] ['raʊndɪd] [ə; eɪ][bɪg] [klʌmp] [ʌv; əv] [triːz] [ɑːn]['aʊər; ɑːr]['sekənd] [deɪ] ['æftər] ['entərɪŋ] [ðɪs]
We **had** **rounded** **a** **big** **clump** **of** **trees** **on** **our** **second** **day** **after** **entering** **this**
我们 有 圆润 一个 大的 丛 的 树木 在 我们的 第二 天 后 进入 这
['kʌntri] ,
country **,**
国家 ,

我们进入这个国家后的第二天，就绕过了一大片树林。

[wen] [wiː; wi] [keɪm] [ə'pɑːn][æn; ən] ['elɪfənt] .
when **we** **came** **upon** **an** **elephant** **.**
什么时候 我们 来了 之上 一个 大象 .

当我们遇到一头大象时。

[hiː; hi][wʌz; wəz] ['laɪɪŋ] [daʊn] , [ded] , [ə; eɪ] [greɪt] [bruːt] [ˌθɜːr'tiːn] [fiːt] [tuː; tə][ðə; ði] ['ʃoʊldər] ,
He **was** **lying** **down** **,** **dead** **,** **a** **great** **brute** **thirteen** **feet** **to** **the** **shoulder** **,**
他 曾是 说谎 向下 , 死的 , 一个 伟大的 蛮力 十三 脚 到 这 肩膀 ,

他躺着，死了，是个肩高十三英尺的庞然大物。

[wɪð; wɪθ] [ɪrz] [sɪks] [fʊt] [frʌm; frəm][tɪp][tuː; tə][loʊb] , [ænd; ənd] [tʌsks] ['weɪɪŋ] , [wiː; wi] [gest] ,
with **ears** **six** **foot** **from** **tip** **to** **lobe** **,** **and** **tusks** **weighing** **,** **we** **guessed** **,**
和 耳朵 六 脚 从 提示 到 叶 , 和 象牙 称重 , 我们 猜对了 ,

耳朵从耳尖到耳垂有六英尺长，獠牙重，我们估计，

[kloʊz][ɑːn] [θriː] ['hʌndrəd] [paʊndz] .
close **on** **three** **hundred** **pounds** **.**
关闭 在 三 百 磅 .

接近三百英镑。

[ðə; ði] ['hevist] [tʌsks] ['evər]['teɪkən][ɪn]['æfrɪkə] [weid] [fɔːr] ['hʌndrəd] [ænd; ənd] ['fɪfti] ,
The **heaviest** **tusks** **ever** **taken** **in** **Africa** **weighed** **four** **hundred** **and** **fifty** **,**
这 最重 象牙 曾经 已采取 在 非洲 称重 四 百 和 五十 ,

非洲有史以来捕获的最重象牙重达四百五十磅。

[soʊ][juː; jʊ] [meɪ] [ges] [wiː; wi][wɜːr; wər][ɑːn][tuː; tə][ə; eɪ] ['prɪti] [gʊd] [θɪŋ] .
so **you** **may** **guess** **we** **were** **on** **to** **a** **pretty** **good** **thing** **.**
所以 你 可能 猜测 我们 是 在 到 一个 漂亮的 好的 事物 .

所以你可能猜到，我们当时做对了。

[bʌt; bət][ðə; ði][streɪndʒ][pɑːrt][ʌv; əv][ðə; ði] [ʃoʊ] ['wɔznt] [ðə; ði] ['elɪfənt] [bʌt; bət][ðə; ði] [tʃæps] [ðæt]
But **the** **strange** **part** **of** **the** **show** **wasn't** **the** **elephant** **but** **the** **chaps** **that**
但 这 奇怪的 部分 的 这 展示 不是 这 大象 但 这 小伙子们 那
[hæd; həd] [kɪld] [hɪm; ɪm] .
had **killed** **him** **.**
有 被杀 他 .

但这场展览最奇怪的部分不是那头大象，而是杀死它的那些人。

['pɪgmiːz] — ['lɪt(ə)l] [tʃæps] [nɑːt][faɪv] [fʊt] [haɪ] .
Pygmies **—** **little** **chaps** **not** **five** **foot** **high** **.**
俾格米人 — 小的 小伙子们 不是 五 脚 高的 .

俾格米人——身高不足五英尺的小矮人。

“ [æz; əz][fɑːr][æz; əz][aɪ][kæn; kən] [meɪk] [aʊt][ðer; ðər][ɑːr; ər] ['sevrəl] [traɪbz] [ʌv; əv] ['pɪgmiːz] ['lɪŋgərɪŋ]
“ **As** **far** **as** **I** **can** **make** **out** **there** **are** **several** **tribes** **of** **Pygmies** **lingering**
〃 作为 远的 作为 我 能 制作 出去 那里 是 一些 部落 的 俾格米人 挥之不去的
[ə'baʊt][ɪn][ðə; ði]['æfrɪkən] ['fɔrists] ,
about **in** **the** **African** **forests** **,**
关于 在 这 非洲 森林 ,

据我所知，非洲森林里还居住着几个俾格米人部落。

[ænd; ənd] ['daɪɪŋ] [aʊt] [soʊ] [kwɪk] [ðæt] [tu:; tə] - [deɪ] [ðeɪ] [ɑ:r; ər] [ðer; ðər] [ænd; ənd] [tu:; tə] - ['mɔ:roʊ]

and	dying	out	so	quick	that	to	-	day	they	are	there	and	to	-	morrow
和	垂死	出去	所以	快的	那	到	-	天	他们	是	那里	和	到	-	明天

[ðeɪ] [ɑ:r; ər] [gɔ:n] .

they	are	gone	.
他们	是	已消失	.

它们消亡得如此之快，以至于今天还在，明天就消失了。

[ðɪs] [lɑ:t] [wi:; wi] [strʌk] [wɜ:r; wər] ['evɪdəntli] [ðə; ði] [stʌmp] [end] [ʌv; əv] [sʌm; səm] [traɪb] [wɔ:rn] [daʊn]

This	lot	we	struck	were	evidently	the	stump	end	of	some	tribe	worn	down
这	很多	我们	击	是	显然	这	树桩	结尾	的	一些	部落	磨损	向下

[dʒʌst] [tu:; tə] ['twenti] [ɔ:r] ['θɜ:rti] ['membər] ;

just	to	twenty	or	thirty	members	;
只是	到	二十	或者	三十	成员	;

我们击中的这批人显然是某个部落的残余部分，这个部落只剩下二三十个成员了；

[ðeɪ] [hæd; həd] [kɪld] [ðə; ði] ['elɪfənt] [ɑ:n] [ðə; ði] [edʒ] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['fɔ:rɪst] [ænd; ənd] [ðeɪ] [wɜ:r; wər] [ɑ:n]

they	had	killed	the	elephant	on	the	edge	of	the	forest	and	they	were	on
他们	有	被杀	这	大象	在	这	边缘	的	这	森林	和	他们	是	在

[hɪm; ɪm] [laɪk] [flaɪz] .

him	like	flies	.
他	喜欢	苍蝇	.

他们在森林边缘杀死了那头大象，然后像苍蝇一样围着它转。

[ðə; ði] [trʌŋk] [ænd; ənd] [fi:t] [hæd; həd] [bɪn] [kʌt] [ɔ:f] [ænd; ənd] [ðə; ði] ['stʌmək] [kʌt] ['oʊpən] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ]

The	trunk	and	feet	had	been	cut	off	and	the	stomach	cut	open	with	a
这	树干	和	脚	有	到过	切	离开	和	这	胃	切	打开	和	一个

[bɪg] [stɪk] [stʌk] [tu:; tə] [ki:p] [ˌaɪ 'ti:] [soʊ] ;

big	stick	stuck	to	keep	it	so	;
大的	戳	卡住	到	保持	它	所以	;

躯干和四肢被砍断，腹部被剖开，一根大棍子插在里面固定住；

[hæf] [ðə; ði] [traɪb] [wʌz; wəz] [ˌɪn'saɪd] [ðə; ði] ['elɪfənt] [ænd; ənd] [hæf] [ɑ:n] [tɑ:p] [ænd; ənd] [raʊnd] [ə'baʊt] .

half	the	tribe	was	inside	the	elephant	and	half	on	top	and	round	about	.
一半	这	部落	曾是	里面	这	大象	和	一半	在	顶部	和	圆形的	关于	.

部落一半的人在大象肚子里，一半的人在大象背上和周围。

[bʌt; bət] [wen] [ðeɪ] [sɔ:] [ˌju: 'es] [ðeɪ] [drɑ:pt] ['evriθɪŋ] [ænd; ənd] [meɪd] [ɔ:f] ,

But	when	they	saw	us	they	dropped	everything	and	made	off	,
但	什么时候	他们	锯	我们	他们	掉落	一切	和	制成	离开	,

但他们看到我们后，就扔下所有东西逃走了。

['rʌnɪŋ] [fɔ:r; fər] [ðə; ði] [wʊdz] — [ri'maindid] [ˌem 'i:] [ʌv; əv] [ə; eɪ] [lɑ:t] [ʌv; əv] ['spæroʊz; 'sperooʊz] ['flaɪɪŋ]

running	for	the	woods	—	reminded	me	of	a	lot	of	sparrows	flying
跑步	为了	这	树林	—	提醒	我	的	一个	很多	的	麻雀	飞行

[frʌm; frəm] [ə; eɪ] [kæt] ;

from	a	cat	;
从	一个	猫	;

奔向树林——这让我想起了许多麻雀从猫的追赶下飞走的情景；

[bʌt; bət] [wʌn] [tʃæp] [feɪld] [tu:; tə] [get] [ə'weɪ] , [hi:; hi] [trɪpt] [ɑ:n] ['sʌmθɪŋ] , [fel] [flæt] [ɑ:n] [hɪz; ɪz] [feɪs]

but	one	chap	failed	to	get	away	,	he	tripped	on	something	,	fell	flat	on	his	face
但	一	小伙子	失败的	到	得到	离开	,	他	绊倒了	在	某物	,	跌倒	平坦的	在	他的	脸

,

,

,

但有一个人没能逃脱，他被什么东西绊倒了，脸朝下摔在了地上。

[ænd; ənd] [bɪ'fɔ:r] [hi:; hi] [kʊd; kəd] [get] [ɑ:n] [hɪz; ɪz] [hændz] [ænd; ənd] [ni:z] , [aɪ] [hæd; həd] [hɪm; ɪm] .

and	before	he	could	get	on	his	hands	and	knees	,	I	had	him	.
和	前	他	可以	得到	在	他的	双手	和	膝盖	,	我	有	他	.

还没等他跪下来，我就把他制服了。

“ [hiː; hi] [kɪkt] [ænd; ənd] [fɔːt] , [bʌt; bət]['oʊnli][frʌm; frəm] [fraɪt] ,

“	He	kicked	and	fought	,	but	only	from	fright	,
”	他	踢	和	战斗	,	但	仅有的	从	惊吓	,

“他踢打反抗，但只是出于恐惧。”

[ænd; ənd]['æftər][ə; eɪ] [waɪl] [hiː; hi]['kwaiətid] [daʊn] [ænd; ənd] - [geɪv] [hɪm; ɪm][sʌm; səm] ['ʃʊgər] .

and	after	a	while	he	quieted	down	and	Tellemark	gave	him	some	sugar	.
和	后	一个	尽管	他	安静	向下	和	-	给予	他	一些	糖	.

过了一会儿，他安静了下来，泰勒马克给了他一些糖。

[juː; jʊ][ʃʊd; ʃəd][hæv; həv] [siːn] [hɪz; ɪz] [feɪs] [wen] [hiː; hi]['teɪstɪd][ðə; ðɪ] ['ʃʊgər] !

You	should	have	seen	his	face	when	he	tasted	the	sugar	!
你	应该	有	已见	他的	脸	什么时候	他	尝过	这	糖	!

你应该看看他尝到糖时的表情!

[ˌaɪ 'tiː] ['dɪdnt] [siːm] [ə; eɪ][bæd] [feɪs] , ['iːðər] , [raʊnd] [ænd; ənd] ['tʃʌbi] .

It	didn't	seem	a	bad	face	,	either	,	round	and	chubby	.
它	没有	似乎	一个	坏的	脸	,	任何一个	,	圆形的	和	胖乎乎的	.

那张脸看起来也不难看，圆圆的，胖乎乎的。

[ænd; ənd] [ðæt] [ænd; ənd][ðə; ðɪ] [smɔːl] [saɪz][ʌv; əv][hɪm; ɪm] ,

And	that	and	the	small	size	of	him	,
和	那	和	这	小的	尺寸	的	他	,

还有他个子矮小这一点，

[tə'geðər] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] ['plʌmpnəs] [ænd; ənd][ðə; ðɪ][baʊ; boʊ][ænd; ənd] ['æroʊ] [hiː; hi][hæd; həd]

together	with	his	plumpness	and	the	bow	and	arrow	he	had
一起	和	他的	丰满	和	这	弓	和	箭	他	有

[drɑːpt] , [meɪd] [ˌjuː 'es][kɔːl][hɪm; ɪm]['kjuːpɪd] .

dropped	,	made	us	call	him	Cupid	.
掉落	,	制成	我们	称呼	他	丘比特	.

他圆滚滚的身材，再加上他掉落的弓箭，让我们都叫他丘比特。

[ðə; ðɪ][baʊ; boʊ][wʌz; wəz][ðə; ðɪ] [smɔːlɪst] [aɪ][hæv; həv]['evər] [siːn] , [nɑːt][ə; eɪ] [fʊt] [frʌm; frəm][tɪp][tuː; tə]

The	bow	was	the	smallest	I	have	ever	seen	,	not	a	foot	from	tip	to
这	弓	曾是	这	最小	我	有	曾经	已见	,	不是	一个	脚	从	提示	到

[tɪp] .

tip	.
提示	.

这把弓是我见过的最小的，弓尖到弓尖不到一英尺。

[ðə; ðɪ]['ærəus][wɜːr; wər] [ræpt] [raʊnd] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [piːs] [ʌv; əv][haɪd] — [kaɪnd][ʌv; əv][æn; ən]

The	arrows	were	wrapped	round	with	a	piece	of	hide	—	kind	of	an
这	箭头	是	包装	圆形的	和	一个	片	的	隐藏	—	种类	的	一个

[ə'tempt] [æt; ət][ə; eɪ]['kwɪvər] ;

attempt	at	a	quiver	;
试图	在	一个	颤动	;

箭矢用一块兽皮包裹着——算是尝试制作一个箭筒吧;

[ðer; ðər][wɜːr; wər] ['dʌzənz][ʌv; əv][ðem; ðəm] , [nɑːt] ['θɪkər] [mʌtʃ] [ðæn; ðən] ['nɪtɪŋ] ['niːdlz] ,

there	were	dozens	of	them	,	not	thicker	much	than	knitting	needles	,
那里	是	几十个	的	他们	,	不是	较厚	很多	比	针织	针	,

[ænd; ənd] [wɪ'ðaʊt] [bɑːbz] .

and	without	barbs	.
和	没有	倒钩	.

它们有几十根，比毛衣针粗不了多少，而且没有倒钩。

“ [wiː; wi] [θɔːt] [æt; ət][fɜːrst] [ðæt] [ðə; ðɪ]['ærəus][wɜːr; wər] [juːst] [fɔːr; fər] ['kɪlɪŋ] [smɔːl] [bɜːrdz] ,

“	We	thought	at	first	that	the	arrows	were	used	for	killing	small	birds	,
”	我们	想法	在	第一的	那	这	箭头	是	用过的	为了	杀	小的	鸟类	,

“我们一开始以为这些箭是用来射杀小鸟的，

[bʌt; bət]['aʊər; ɑːr]['kæfər] [nuː] ['dɪfrənt] ; [ðeɪ] ['pɔɪntɪd] [tuː; tə][ðə; ði] ['elɪfənt] ; [ænd; ənd] , [ʃʊr]
but 但 | **our** 我们的 | **Kafirs** 卡菲尔人 | **knew** 知道 | **different** 不同的 | **;** ; | **they** 他们 | **pointed** 尖 | **to** 到 | **the** 这 | **elephant** 大象 | **;** ; | **and** 和 | **,** , | **sure** 当然
[ɪ'nʌf] ,
enough 足够的 | **,** ,

但我们的卡菲尔人却不这么认为；他们指着大象；果然，

[ðer; ðər][wʌz; wəz][æn; ən] ['æroʊ] ['stɪkɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [greɪt] [ɪr] [ʌv; əv][ðə; ði] [bruːt] ,
there 那里 | **was** 曾是 | **an** 一个 | **arrow** 箭 | **sticking** 粘性 | **in** 在 | **the** 这 | **great** 伟大的 | **ear** 耳朵 | **of** 的 | **the** 这 | **brute** 蛮力 | **,** ,

那头野兽的大耳朵里插着一支箭。

[ænd; ənd] [θriː] [ɔːr] [fɔːr] [mɔːr] ['stɪkɪŋ] [ɪn][ðə; ði][skɪn] .
and 和 | **three** 三 | **or** 或者 | **four** 四 | **more** 更多的 | **sticking** 粘性 | **in** 在 | **the** 这 | **skin** 皮肤 | **.** .

还有三四个扎在皮肤上。

[ðeɪ] [wɜːr; wər] ['pɔɪznd] ['ærəus] , [ænd; ənd] [wʌt] [ðə; ði] ['pɔɪzn] [kʊd; kəd][hæv; həv] [bɪn] , [lɔːrd]
They 他们 | **were** 是 | **poisoned** 中毒 | **arrows** 箭头 | **,** , | **and** 和 | **what** 什么 | **the** 这 | **poison** 毒 | **could** 可以 | **have** 有 | **been** 到过 | **,** , | **Lord** 主
[noʊz] ,
knows 知道 | **,** ,

那是毒箭，至于毒药是什么，只有上帝才知道。

[bʌt; bət] ['sʌmθɪŋ] ['prɪti] ['paʊərf(ə)l] , [fɔːr; fər][ə; eɪ]['raɪf(ə)l] ['kudnt] [hæv; həv] [dʌn] [ðə; ði] ['bɪznəs]
but 但 | **something** 某物 | **pretty** 漂亮的 | **powerful** 强大的 | **,** , | **for** 为了 | **a** 一个 | **rifle** 步枪 | **couldn't** 不能 | **have** 有 | **done** 完毕 | **the** 这 | **business** 商业
['betər] .
better 更好的 | **.** .

但威力相当大，一把步枪也未必能更好地完成这项任务。

[wiː; wi] [geɪv] [ðə; ði]['ærəus] [bæk] [tuː; tə][ðə; ði] [tʃæp] , [ænd; ənd][ðə; ði][baʊ; boʊ] ,
We 我们 | **gave** 给予 | **the** 这 | **arrows** 箭头 | **back** 后退 | **to** 到 | **the** 这 | **chap** 小伙子 | **,** , | **and** 和 | **the** 这 | **bow** 弓 | **,** ,

我们把箭还给了那人，还有弓。

[ɪk'spektɪŋ] [tuː; tə] [siː] [hɪm; ɪm] [meɪk] [ɔːf][tuː; tə][ðə; ði] [wʊdz] ['æftər][ðə; ði] ['ʌðər] .
expecting 期待 | **to** 到 | **see** 看 | **him** 他 | **make** 制作 | **off** 离开 | **to** 到 | **the** 这 | **woods** 树林 | **after** 后 | **the** 这 | **others** 其他的 | **.** .

我原以为他也会像其他人一样逃进树林里。

[nɑːt][hiː; hi] .
Not 不是 | **he** 他 | **.** .

不是他。

[ðə; ði][fɜːrst] [fraɪt] ['oʊvər][ænd; ənd] ['siːɪŋ] [ðæt] [wiː; wi][wəːnt, weənt]['deɪndʒərəs] , [hiː; hi] [hʌŋ] [ɑːn] ,
The 这 | **first** 第一的 | **fright** 惊吓 | **over** 超过 | **and** 和 | **seeing** 看到 | **that** 那 | **we** 我们 | **weren't** 不是 | **dangerous** 危险的 | **,** , | **he** 他 | **hung** 悬挂 | **on** 在 | **,** ,

最初的惊吓过后，他发现我们没有危险，便继续往前走。

['sterɪŋ] [æt; ət][ðə; ði]['wægənz] ; [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][pleɪn][hiː; hi][hæd; həd]['nevər] [siːn] ['eniθɪŋ] [ɑːn]
staring 凝视 | **at** 在 | **the** 这 | **wagons** 马车 | **;** ; | **it** 它 | **was** 曾是 | **plain** 清楚的 | **he** 他 | **had** 有 | **never** 绝不 | **seen** 已见 | **anything** 任何事物 | **on** 在
[wiːlz] [bɪ'fɔːr] ,
wheels 车轮 | **before** 前 | **,** ,

他盯着那些马车；显然，他以前从未见过带轮子的东西。

[ænd; ənd] [wen] - [gɑːt][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði]['wægənz][ɑːn][ðə; ði] [muːv] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [fjuː] [jaːdz]

and	when	Tellemark	got	one	of	the	wagons	on	the	move	for	a	few	yards
和	什么时候	-	得到	一	的	这	马车	在	这	移动	为了	一个	很少	码

[tuː; tə] [ʃoʊ] [hɪm; ɪm] [haʊ] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [dʌn] ,

to	show	him	how	it	was	done	,
到	展示	他	如何	它	曾是	完毕	,

当泰勒马克让其中一辆马车动起来走了几码远，向他演示如何操作时，

[hiː; hi] [kraɪd] [aʊt] [laɪk] [ə; eɪ][bɜːrd] ['tʃɪrəpɪŋ] ,

he	cried	out	like	a	bird	chirruping	,
他	哭	出去	喜欢	一个	鸟	啁啾声	,

他像鸟儿鸣叫一样喊叫起来，

[ænd; ənd] [læft] [wɪð; wɪθ][wʌn][hænd][ɑːn][hɪz; ɪz][pɑːt] - ['beli] [tɪl] [ðə; ði] ['læftər] [tʊk] [ðə; ði] [per]

and	laughed	with	one	hand	on	his	pot	-	belly	till	the	laughter	took	the	pair
和	笑了	和	一	手	在	他的	锅	-	腹部	直到	这	笑声	采取	这	一对

[ʌv; əv][juː 'es][ænd; ənd] ['dʌbld] [juː 'es][ʌp] .

of	us	and	doubled	us	up	.
的	我们	和	双倍	我们	向上	.

他一手扶着啤酒肚，大笑起来，笑声把我们俩都逗得直不起腰来。

[bʌt; bət][ðə; ði]['kæfər] ['dɪdnt] [læf] ; ['dɪdnt] [siːm] [tuː; tə] [siː] ['eniθɪŋ] ['fʌni] [ɪn][hɪm; ɪm][æt; ət][ɔːl] ;

But	the	Kafirs	didn't	laugh	;	didn't	seem	to	see	anything	funny	in	him	at	all	;
但	这	卡菲尔人	没有	笑	;	没有	似乎	到	看	任何事物	有趣的	在	他	在	全部	;

但卡菲尔人没有笑；似乎一点也不觉得他好笑；

[ænd; ənd] [ðeɪ] ['dɪdnt] [kɔːl][hɪm; ɪm]['kjuːpɪd] ; [ðeɪ] [kɔːld] [hɪm; ɪm][gɑːmbi] .

and	they	didn't	call	him	Cupid	;	they	called	him	Gombi	.
和	他们	没有	称呼	他	丘比特	;	他们	称为	他	贡比	.

他们不叫他丘比特，而是叫他贡比。

“ ['aʊər; ɑːr] [hed] [mæn] [sed] [hiː; hi][wʌz; wəz][noʊ] [gʊd] ,

“	Our	head	man	said	he	was	no	good	,
“	我们的	头	男人	说	他	曾是	不	好的	,

“我们的领头人说他不行，

[bɪ'lɔːŋd] [tuː; tə][ə; eɪ][bæd][lɑːt][ænd; ənd] [ðæt] [wiː; wi][hæd; həd] ['betər] [get] [rɪd][ʌv; əv][hɪm; ɪm] .

belonged	to	a	bad	lot	and	that	we	had	better	get	rid	of	him	.
属于	到	一个	坏的	很多	和	那	我们	有	更好的	得到	摆脱	的	他	.

他属于一个坏团伙，我们最好把他赶走。

[bʌt; bət][gɑːmbi][hæd; həd][hɪz; ɪz] [oʊn] [aɪ'diːəz][ə'baʊt] [ðæt] .

But	Gombi	had	his	own	ideas	about	that	.
但	贡比	有	他的	自己的	想法	关于	那	.

但贡比对此有自己的看法。

[hiː; hi] [siːmd] [tuː; tə][hæv; həv] [ə'tætʃt] [hɪm'self][tuː; tə][juː 'es][æz; əz][ə; eɪ] [streɪ] [dɔːg] [dʌz] [ænd; ənd]

He	seemed	to	have	attached	himself	to	us	as	a	stray	dog	does	and
他	似乎	到	有	随附的	他自己	到	我们	作为	一个	流浪	狗	做	和

[hiː; hi] [hʌŋ] [raʊnd] [waɪl] [ðə; ði] [bɔɪz] [wɜːr; wər] ['teɪkɪŋ] [ðə; ði] [tʌsks] ,

he	hung	round	while	the	boys	were	taking	the	tusks	,
他	悬挂	圆形的	尽管	这	男孩们	是	采取	这	象牙	,

他就像流浪狗一样缠上了我们，男孩们取象牙的时候，他就一直待在我们身边。

['tʃɪrəpɪŋ] [tuː; tə] [hɪm'self] [ænd; ənd] ['dɑːdʒɪŋ] [ə'baʊt] ['lʊkɪŋ] [æt; ət] [ðɪs] [ænd; ənd] [ðæt] [tɪl] [ðə; ðɪ]

chirruping	to	himself	and	dodging	about	looking	at	this	and	that	till	the
啁啾声	到	他自己	和	躲避	关于	寻找	在	这	和	那	直到	这

['fʌniːəst] ['fiːlɪŋ] [gɑːt] [hoʊld] [ʌv; əv] [ˌem 'iː] [ðæt] [hiː; hi] ['wɔznt] ['hjuːmən] [bʌt; bət] [sʌm; səm] [sɔːrt] [ʌv; əv]

funniest	feeling	got	hold	of	me	that	he	wasn't	human	but	some	sort	of
最搞笑	感觉	得到	抓住	的	我	那	他	不是	人类	但	一些	种类	的

['biːɪŋ] [frʌm; frəm] [ə'nʌðər] [wɜːrld] [ðæt] [hæd; həd] [kʌm] [ə'krɔːs] ['hjuːmənz] [fɔːr; fər] [ðə; ðɪ] [fɜːrst] [taɪm]

being	from	another	world	that	had	come	across	humans	for	the	first	time
存在	从	其他	世界	那	有	来	穿过	人类	为了	这	第一的	时间

[ænd; ənd] [wʌz; wəz] ['teɪkɪŋ] [stɑːk] [ʌv; əv] [ðem; ðəm] .

and	was	taking	stock	of	them	.
和	曾是	采取	库存	的	他们	.

他一边自言自语，一边四处躲闪，四处张望，直到我突然有种莫名的奇怪感觉：他不是人类，而是来自另一个世界的某种生物，第一次遇到人类，正在观察他们。

[bʌt; bət] [aɪ] ['hædnt] [lɔːŋ] [tuː; tə] [θɪŋk] [ə'baʊt] [hɪm; ɪm] ,

But	I	hadn't	long	to	think	about	him	,
但	我	之前没有	长的	到	思考	关于	他	,

但我没时间多想他，

[fɔːr; fər] [ɔːl] [ʌv; əv] [ə; eɪ] ['sʌd(ə)n] [raʊnd] [ˌjuː 'es] [ðə; ðɪ] [er] [wʌz; wəz] [bɪ'kʌmɪŋ] [fɪld] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [stentʃ]

for	all	of	a	sudden	round	us	the	air	was	becoming	filled	with	a	stench
为了	全部	的	一个	突然	圆形的	我们	这	空气	曾是	成为	已填	和	一个	恶臭

[wɜːrs] [ðæn; ðən] [aɪ] ['evər] [smeld] [bɪ'fɔːr] .

worse	than	I	ever	smelled	before	.
更糟	比	我	曾经	闻起来	前	.

突然间，我们周围的空气中弥漫着一股比我以前闻过的任何东西都更难闻的恶臭。

“ [ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] [ðə; ðɪ] ['elɪfənt] .

“	It	was	the	elephant	.
“	它	曾是	这	大象	.

“是那头大象。”

[ðə; ðɪ] [θɪŋ] [hæd; həd] [bɪn] [nuː] [kɪld] [ænd; ənd] [wɔːrm] [wen] [wiː; wi] [strʌk] [ˌaɪ 'tiː] [ænd; ənd] [naʊ]

The	thing	had	been	new	killed	and	warm	when	we	struck	it	and	now
这	事物	有	到过	新的	被杀	和	温暖的	什么时候	我们	击	它	和	现在

[ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] ['goʊɪŋ] [laɪk] [ðɪs] ,

it	was	going	like	this	,
它	曾是	去	喜欢	这	,

我们击中它的时候，它还是刚被杀死的，而且还很温热，现在却变成了这样。

[ˌdiːkəm'poʊzɪŋ] [raɪt] ['ʌndər] ['aʊər; ɑːr] [aɪz] ,

decomposing	right	under	our	eyes	,
分解	正确的	在下面	我们的	眼睛	,

就在我们眼前腐烂分解，

[fɔːr; fər] [greɪt] ['blistəz] [wɜːr; wər] ['raɪzɪŋ] [ɑːn] [ðə; ðɪ] [skɪn] — [ænd; ənd] [aɪ] [wəʊnt] [goʊ] ['ɪntuː] ['diːteɪlz] .

for	great	blisters	were	rising	on	the	skin	—	and	I	won't	go	into	details	.
为了	伟大的	水泡	是	上升	在	这	皮肤	—	和	我	惯于	去	进入	细节	.

皮肤上起了巨大的水泡——我就不赘述细节了。

“ [ðə; ðɪ] ['pɔɪzn] [hæz; həz] [dʌn] [ðæt] , ” [sed] - .

“	The	poison	has	done	that	,	”	said	Tellemark	.
“	这	毒	有	完毕	那	,	”	说	-	.

“是毒药造成的，”特勒马克说。

“ [lʊks] [laɪk] [ˌaɪ 'tiː] , ” [sed] [aɪ] . “ [lets] [ʃɪft] [ænd; ənd] [get] [bɪ'jɑːnd] [ðə; ðɪ] ['wægənz] .

“	Looks	like	it	,	”	said	I	.	“	Let's	shift	and	get	beyond	the	wagons	.
“	看起来	喜欢	它	,	”	说	我	.	“	我们来吧	转移	和	得到	超过	这	马车	.

“看来是这样，”我说。“我们换个方向，绕过这些马车吧。”

[ðə; ði]['kæfər][wəʊnt][maɪnd] .

The	Kafirs	won't	mind	.
这	卡菲尔人	惯于	头脑	.

卡菲尔人不会介意的。

" [wi:; wi][gɑ:t][ə'weɪ] [bɪ'jɑ:nd][ðə; ði]['wægənz][ænd; ənd][leɪ] [daʊn][ɑ:n][ðə; ði]['waɪər][græs] ['wɑtʃɪŋ]

"	We	got	away	beyond	the	wagons	and	lay	down	on	the	wire	grass	watching
"	我们	得到	离开	超过	这	马车	和	躺	向下	在	这	金属丝	草	观看

[ðə; ði] [bɔɪz] [æt; ət][wɜ:rk][ænd; ənd][gɑ:mbi] ['hɑ:pɪŋ] [raʊnd] [ðem; ðəm] .

the	boys	at	work	and	Gombi	hopping	round	them	.
这	男孩们	在	工作	和	贡比	跳跃	圆形的	他们	.

"我们躲到马车后面，躺在铁丝草地上，看着男孩们干活，贡比在他们周围蹦来蹦去。

[raɪt] [ʌp] [ə'bʌv] [ðem; ðəm][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['vʌltʃər] ['weɪtɪŋ] [tɪl] [wi:; wi][hæd; həd] [klɪrd] [ɔ:f] .

Right	up	above	them	was	a	vulture	waiting	till	we	had	cleared	off	.
正确的	向上	多于	他们	曾是	一个	秃鹫	等待	直到	我们	有	已清除	离开	.

就在我们头顶上方，一只秃鹫正等着我们离开。

[aɪ] [wɑ:tʃt] [hɪm; ɪm] ['kʌmɪŋ] [daʊn] [ænd; ənd]['goʊɪŋ][ʌp] [ə'gen] .

I	watched	him	coming	down	and	going	up	again	.
我	观看	他	未来	向下	和	去	向上	再次	.

我看着他下来，又上去。

['sʌmtaɪmz] [ju:; jʊ] ['kudnt] [si:] [hɪm; ɪm][æt; ət][ɔ:l] , [ðen] [hi:; hi] [ʃoʊd] [laɪk][ə; eɪ][pɪn] [pɔɪnt] ,

Sometimes	you	couldn't	see	him	at	all	,	then	he	showed	like	a	pin	point	,
有时	你	不能	看	他	在	全部	,	然后	他	显示	喜欢	一个	别针	观点	,

有时你根本看不到他，然后他又像针尖一样突然出现。

[ðen] ['hi:d] [get] [bɪgə(r)] , [ðen] ['smɔ:lər] .

then	he'd	get	bigger	,	then	smaller	.
然后	他会	得到	大	,	然后	较小的	.

然后他会变大，然后变小。

“ [naʊ] [ə; eɪ] ['vʌltʃər] ['i:v(ə)n] [wen] [hi:; hi][ɪz][soʊ] [haɪ] [æz; əz][tu:; tə][bi:; bi] [bɪ'jɑ:nd] [saɪt] [kæn; kən] [si:]

“	Now	a	vulture	even	when	he	is	so	high	as	to	be	beyond	sight	can	see
“	现在	一个	秃鹫	甚至	什么时候	他	是	所以	高的	作为	到	是	超过	视线	能	看

[ðə; ði]['bɑ:di][ʌv; əv][ə; eɪ][dwɔ:rf]['æntɪloʊp] ,

the	body	of	a	dwarf	antelope	,
这	身体	的	一个	矮人	羚羊	,

“即使秃鹫飞得很高，高到人看不见的地方，也能看到矮羚羊的尸体。”

[let][ə'loʊn][æn; ən] ['elɪfənt] , [soʊ] [ðɪs] [tʃæp] ['wɔznt] ['kʌmɪŋ] [ʌp][ænd; ənd] [daʊn] [tu:; tə]['prɑ:spekt] ;

let	alone	an	elephant	,	so	this	chap	wasn't	coming	up	and	down	to	prospect	;
让	独自的	一个	大象	,	所以	这	小伙子	不是	未来	向上	和	向下	到	前景	;

更何况是大象，所以这家伙不是来勘探的；

[ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz] [ʃɪr] [ɪm'peɪʃ(ə)ns] , ['hʌŋgər] .

it	was	sheer	impatience	,	hunger	.
它	曾是	透明	不耐烦	,	饥饿	.

完全是出于急躁和饥饿。

[ænd; ənd][aɪ][wʌz; wəz] ['θɪŋkɪŋ] [haʊ] [fʊl] [ʌv; əv] ['hʌŋgər] [ðæt] [skaɪ][wʌz; wəz] [wen] - ['ʃɪftɪd]

And	I	was	thinking	how	full	of	hunger	that	sky	was	when	Tellemark	shifted
和	我	曾是	思维	如何	满的	的	饥饿	那	天空	曾是	什么时候	-	转移

[hɪz; ɪz][pə'zɪʃ(ə)n] ,

his	position	,
他的	位置	,

我当时正在想，当泰勒马克变换位置时，那片天空是多么充满饥饿感。

[ænd; ənd] ['lʊkɪŋ] [ʌp][aɪ] [sɔ:] [ə; eɪ] [bʊl] ['raɪnoʊ] [ðæt] [hæd; həd]['broʊkən] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] [θɪk] [stʌf]

and	looking	up	I	saw	a	bull	rhino	that	had	broken	out	of	the	thick	stuff
和	寻找	向上	我	锯	一个	公牛	犀牛	那	有	破碎的	出去	的	这	厚的	东西

[ɑ:n][ðə; ði] ['fɔ:rɪst] [edʒ] [ænd; ənd][wʌz; wəz] ['kʌmɪŋ] [tɔ:rd] [ˌju: 'es] ['mu:vɪŋ] [kwɪk] ,

on	the	forest	edge	and	was	coming	toward	us	moving	quick	,
在	这	森林	边缘	和	曾是	未来	朝向	我们	移动	快的	,

我抬头一看，发现一头雄性犀牛从森林边缘的茂密灌木丛中冲了出来，正快速地向我们走来。

[bʌt; bət] [ˌʌn'flɜ:rid] .

but	unflurried	.
但	平静的	.

但镇定自若。

[ðə; ði][wɪnd][wʌz; wəz] ['kʌmɪŋ] [wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm][soʊ][hi:; hi] ['kudnt] [sent] [ˌju: 'es][ænd; ənd] ['bi:ɪŋ] [hæf]

The	wind	was	coming	with	him	so	he	couldn't	scent	us	and	being	half
这	风	曾是	未来	和	他	所以	他	不能	香味	我们	和	存在	一半

[blaɪnd][hi:; hi] ['kudnt] [si:] [ˌju: 'es] .

blind	he	couldn't	see	us	.
瞎的	他	不能	看	我们	.

风和他一起吹来，所以他闻不到我们的气味；而且他半瞎，也看不见我们。

[tu:] [raɪ'nɑ:sərəs][bɜ:rdz][wɜ:r; wər][wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] , [bʌt; bət] [ðeɪ] [wə:nt, weənt][ɑ:n][hɪz; ɪz] [bæk] ,

Two	rhinoceros	birds	were	with	him	,	but	they	weren't	on	his	back	,
二	犀牛	鸟类	是	和	他	,	但	他们	不是	在	他的	后退	,

两只犀鸟和他在一起，但它们没有趴在他的背上。

[ðeɪ] [wɜ:r; wər] ['flaɪɪŋ] [ə'baʊt] [hɪr] [ænd; ənd][ðer; ðər] , ['fɑ:loʊɪŋ] [hɪm; ɪm] , [ænd; ənd] [ðeɪ] ['dɪdnt]

they	were	flying	about	here	and	there	,	following	him	,	and	they	didn't
他们	是	飞行	关于	这里	和	那里	,	下列的	他	,	和	他们	没有

[si:m] [ə'lɑ:rmd] .

seem	alarmed	.
似乎	惊慌	.

它们在他周围飞来飞去，似乎并不惊慌。

[ðæts] ['fʌni] , ['iznt][ˌaɪ 'ti:] ,

That's	funny	,	isn't	it	,
那就是	有趣的	,	不是	它	,

真有意思，不是吗?

[fɔ:r; fər] [ɪf] [ðoʊz] [bɜ:rdz][hæd; həd] [bɪn] [ɑ:n][hɪz; ɪz] [bæk] [wen] [hi:; hi][wʌz; wəz] ['stændɪŋ] [stɪl] [ɔ:r]

for	if	those	birds	had	been	on	his	back	when	he	was	standing	still	or
为了	如果	那些	鸟类	有	到过	在	他的	后退	什么时候	他	曾是	常设	仍然	或者

['mu:vɪŋ] ['veri] ['sloʊli] [ðeɪ] [wʊd] [hæv; həv][kraɪd] [aʊt][æt; ət][wʌns][æt; ət][ðə; ði] [saɪt] [ʌv; əv][ju: 'es] .

moving	very	slowly	they	would	have	cried	out	at	once	at	the	sight	of	us	.
移动	非常	缓慢地	他们	会	有	哭	出去	在	一次	在	这	视线	的	我们	.

因为如果那些鸟儿在他静止站立或缓慢移动时停在他的背上，它们一看到我们就会立刻鸣叫。

[si:mz] [tu:; tə][ˌem 'i:] ['sʌmtaɪmz] [æz; əz] [ɪf] [ðə; ði]['ænɪm(ə)l][ænd; ənd][bɜ:rd][wɜ:rld][ɪz] ['drɪvn] [baɪ]

Seems	to	me	sometimes	as	if	the	animal	and	bird	world	is	driven	by
似乎	到	我	有时	作为	如果	这	动物	和	鸟	世界	是	驱动	经过

['klɑ:kwɜ:rk] , [nɑ:t] [sens] .

clockwork	,	not	sense	.
发条装置	,	不是	感觉	.

有时我觉得动物和鸟类的世界似乎是由机械运转而非逻辑驱动的。

[ðen] , ['ʌðər] [taɪmz] , [ˌaɪ 'ti:] [si:mz] [æz; əz] [ðoʊ] [ðer; ðər][wɜ:r; wər][ə; eɪ][bɪg]['dʒi:niəs][bɪ'haɪnd]

Then	,	other	times	,	it	seems	as	though	there	were	a	big	genius	behind
然后	,	其他	时代	,	它	似乎	作为	尽管	那里	是	一个	大的	天才	在后面

[ðer; ðər] ['mu:vmənts] .

their	movements	.
他们的	移动	.

而有时，他们的行动背后似乎又有一位伟大的天才在操控。

['enihaʊ] ,
Anyhow ,
无论如何 ,

无论如何，

[ðə; ði]['raɪnoʊ] [keɪm] [ə'lɔːŋ] ['ʌn'wɔːnd] [ænd; ənd] - [let][hɪm; ɪm][get] [wɪ'ðɪn] ['θɜːrti] [jaːdz]
the rhino came along unwarned and Tellemark let him get within thirty yards
这 犀牛 来了 沿着 毫无预警 和 - 让 他 得到 之内 三十 码
[bɪ'fɔːr] [hiː; hi] [drɑːpt] [hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['ʃoʊldər] [ʃɑːt] ,
before he dropped him with a shoulder shot ,
前 他 掉落 他 和 一个 肩膀 射击 ,

犀牛毫无防备地冲了过来，特勒马克让它靠近到三十码以内，然后一枪击中它的肩膀，将它击倒在地。

[ded] [æz; əz]['mʌt(ə)n] .
dead as mutton .
死的 作为 羊肉 .

死得像羊肉一样。

“ [ðə; ði] [bɔɪz] ['wɜːrkɪŋ] [ɑːn][ðə; ði] [tʌsks] [hæd; həd] [bɪn] ['lʊkɪŋ] [ɑːn] , [soʊ][hæd; həd][gɑːmbi] ;
“ The boys working on the tusks had been looking on , so had Gombi ;
“ 这 男孩们 在职的 在 这 象牙 有 到过 寻找 在 , 所以 有 贡比 ;

“那些在象牙上干活的男孩们一直在旁边看着，贡比也一直在旁边看着；

[ænd; ənd] [wen] [ðə; ði][dwɔːrf] [sɔː] [oʊld]['pɑːngoʊ] ['grævəld] [laɪk] [ðæt] [hiː; hi] [keɪm] ['rʌnɪŋ] [fɔːr; fər][ɔːl]
and when the dwarf saw old pongo graveled like that he came running for all
和 什么时候 这 矮人 锯 老的 蓬戈 碎石 喜欢 那 他 来了 跑步 为了 全部
[hiː; hi][wʌz; wəz] [wɜːrθ] ,
he was worth ,
他 曾是 值得 ,

矮人看到老庞戈被碎石砸成那样，就拼命地跑了过来。

['skɪpɪŋ] [raʊnd] [ðə; ði] [ded] [bruːt] ,
skipping round the dead brute ,
跳过 圆形的 这 死的 蛮力 ,

绕着死去的野兽跳来跳去，

['plʌgɪŋ] [hɪz; ɪz]['fɪŋgər][ɪn][ðə; ði] ['bʊlɪt] [wuːnd] [ænd; ənd] ['sʌkɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] [seɪm] [æz; əz][ə; eɪ][tʃaɪld]
plugging his finger in the bullet wound and sucking it same as a child
插头 他的 手指 在 这 子弹 伤口 和 吸吮 它 相同的 作为 一个 孩子
[maɪt] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][paɪ] .
might with a pie .
可能 和 一个 馅饼 .

他把手指塞进子弹伤口里，像小孩子吮吸馅饼一样吮吸着伤口。

[ænd; ənd] [ðen] , [wen] ['hiːd] [dʌn] [wɪð; wɪθ][ðə; ði]['raɪnoʊ] , [hiː; hi] ['fɑːsənd] [ɑːn][tuː; tə][ðə; ði]['raɪf(ə)l] ,
And then , when he'd done with the rhino , he fastened on to the rifle ,
和 然后 , 什么时候 他会 完毕 和 这 犀牛 , 他 系紧 在 到 这 步枪 ,

然后，当他解决掉犀牛之后，他拿起了步枪。

['lʊkɪŋ] [daʊn] [ðə; ði] ['bærəlz] ,
looking down the barrels ,
寻找 向下 这 桶 ,

向下望去，

['snɪfɪŋ] [æt; ət][ðem; ðəm][ænd; ənd] ['evɪdəntli] [kə'nektɪŋ] [ðə; ði] [smel] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [smel] [ʌv; əv]
sniffing at them and evidently connecting the smell with the smell of
嗅闻 在 他们 和 显然 连接 这 闻 和 这 闻 的
['paʊdər] [ɪn][ðə; ði] [er] .
powder in the air .
粉末 在 这 空气 .

他嗅了嗅它们，显然将这种气味与空气中粉末的气味联系起来。

[ðen] [hiː; hi] [ɪg'zæmɪnd] [ðə; ði] ['lɑːks] , [æz; əz] ['ɪntrəstɪd] [æz; əz] [ə; eɪ] ['mægpaɪ] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] ['mæroʊ]
Then **he** **examined** **the** **locks** **,** **as** **interested** **as** **a** **magpie** **with** **a** **marrow**
然后 他 检查 这 锁 , 作为 感兴趣的 作为 一个 鹊 和 一个 骨髓
[boʊn] .
bone **.**
骨 .

然后他仔细检查了锁具，就像喜鹊对骨髓骨一样感兴趣。

“ [wen] ['hiːd] [dʌn] [hiː; hi] [siːmd] [tuː; tə] [hæv; həv] [kʌm] [tuː; tə] [ðə; ði] [kən'kluːʒ(ə)n] [ðæt] [ə; eɪ] ['pɝːdi]
“ **When** **he'd** **done** **he** **seemed** **to** **have** **come** **to** **the** **conclusion** **that** **a** **Purdy**
“ 什么时候 他会 完毕 他 似乎 到 有 来 到 这 结论 那 一个 珀迪
[eɪt] - [bɔːr] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] ['wepən] [hiː; hi] [wʊd] [laɪk] [tuː; tə] [hæv; həv] ['fɜːrðər] [ə'kweɪntəns]
eight **-** **bore** **was** **a** **weapon** **he** **would** **like** **to** **have** **further** **acquaintance**
八 - 钻孔 曾是 一个 武器 他 会 喜欢 到 有 更远 熟人
[wɪð; wɪθ] ,
with **,**
和 ,

“他研究完之后，似乎得出结论：珀迪八号口径霰弹枪是他想要进一步了解的武器。”

[fɔːr; fər] [hiː; hi] ['pɔɪntɪd] [tuː; tə] [ðə; ði] ['elɪfənt] , [ðen] [tuː; tə] [ðə; ði] [gʌn] ,
for **he** **pointed** **to** **the** **elephant** **,** **then** **to** **the** **gun** **,**
为了 他 尖 到 这 大象 , 然后 到 这 枪 ,

因为他先指了指大象，然后又指了指枪。

[ðen] [tuː; tə] [hɪm'self] [ænd; ənd] [ðen] [ə'weɪ] [tuː; tə] [ðə; ði] [west] .
then **to** **himself** **and** **then** **away** **to** **the** **west** **.**
然后 到 他自己 和 然后 离开 到 这 西方 .

然后独自一人，向西远去。

[ðen] [hiː; hi] ['oʊpənd] [ænd; ənd] [ʃʌt] [ðə; ði] [hænd] [ðæt] ['wɔznt] ['hoʊldɪŋ] [ðə; ði] [baʊ; boʊ] , [ə'baʊt] [ə; eɪ]
Then **he** **opened** **and** **shut** **the** **hand** **that** **wasn't** **holding** **the** **bow** **,** **about** **a**
['dʌz(ə)n] [taɪmz] .
dozen **times** **.**
打 时代 .

然后他张开又合拢了没有握弓的那只手，大约十几次。

[wʌt] [hiː; hi] [sed] [wʌz; wəz] [klɪr] [ɪ'nʌf] .
What **he** **said** **was** **clear** **enough** **.**
什么 他 说 曾是 清除 足够的 .

他说的已经很清楚了。

[ðer; ðər] [wɜːr; wər] ['meni] ['elifənts] [tuː; tə] [ðə; ði] [west] [ænd; ənd] [hiː; hi] [wʊd] [liːd] [ˌjuː 'es] [tuː; tə]
There **were** **many** **elephants** **to** **the** **west** **and** **he** **would** **lead** **us** **to**
那里 是 许多 大象 到 这 西方 和 他 会 带领 我们 到
[ðem; ðəm] [ɪf] [wiː; wi] [wʊd] [teɪk] [ðə; ði] [gʌn] [ænd; ənd] [ʃuːt] [ðem; ðəm] .
them **if** **we** **would** **take** **the** **gun** **and** **shoot** **them** **.**
他们 如果 我们 会 拿 这 枪 和 射击 他们 .

西边有很多大象，如果我们带枪去射杀它们，他就会带我们去找它们。

[iː] .
II **.**
二 .

二、

“ [bɪ'twiːn] [ðə; ði] [wʊd] [klʌmp] [ænd; ənd] [ðə; ði] [wʌn] [tuː; tə] [ðə; ði] [west] [ðer; ðər] [wʌz; wəz] ['meɪbi] [faɪv]
“ **Between** **the** **wood** **clump** **and** **the** **one** **to** **the** **west** **there** **was** **maybe** **five**
“ 之间 这 木头 丛 和 这 一 到 这 西方 那里 曾是 或许 五
[maɪlz] [ʌv; əv] ['kʌntri] ['roʊlɪŋ] [ænd; ənd] ['dɪpɪŋ] ,
miles **of** **country** **rolling** **and** **dipping** **,**
英里 的 国家 滚动 和 浸渍 ,

“在这片树林和西边那片树林之间，大概有五英里的起伏不平的乡村地带，

['broʊkən] [hɪr] [ænd; ənd][ðer; ðər][wɪð; wɪθ] [juːˈfɔːbiə] [ænd; ənd][mɪˈmoʊzəˌmɪˈmoʊsə] [triːz] .

broken	here	and	there	with	euphorbia	and	mimosa	trees	.
破碎的	这里	和	那里	和	大戟属	和	含羞草	树木	.

这里零星点缀着大戟树和含羞草树。

[wen] [wiːd] ['teɪkən][ðə; ði] [tʌsks] [ʌv; əv][ðə; ði] ['elɪfənt] [ænd; ənd][sʌm; səm][ʌv; əv][ðə; ði]['raɪnoʊ] [miːt] ,

When	we'd	taken	the	tusks	of	the	elephant	and	some	of	the	rhino	meat	,
什么时候	我们会	已采取	这	象牙	的	这	大象	和	一些	的	这	犀牛	肉	,

当我们取走象牙和一些犀牛肉之后，

[wiː; wi] [dɪˈtɜːrmɪnd] [tuː; tə] [ʃʌv] [raɪt] [əˈkrɔːs] [ænd; ənd][kæmp] [nɪr] [ðə; ði] ['ʌðər] ['wjdsaid] ;

we	determined	to	shove	right	across	and	camp	near	the	other	woodside	;
我们	决定	到	推	正确的	穿过	和	营	靠近	这	其他	伍德赛德	;

我们决定直接穿过树林，在另一边的树林附近扎营；

[fɜːrst][ʌv; əv][ɔːl][ðə; ði] ['elɪfənt] [wʌz; wəz] ['getɪŋ] [mɔːr] [pʌntʃ] [ɪn][ɪts] [pərˈfjuːm] ; ['sekənd] ,

first	of	all	the	elephant	was	getting	more	punch	in	its	perfume	;	second	,
第一的	的	全部	这	大象	曾是	获得	更多的	冲床	在	它是	香水	;	第二	,

首先，大象身上的香水味更浓了；其次，

[wiː; wi]['wɑːntɪd][tuː; tə][pʊt][ə; eɪ][kənˈsɪdərəb(ə)l] ['dɪstəns] [bɪˈtwiːn] [ɑːrˈselvz] [ænd; ənd] [ðoʊz]

we	wanted	to	put	a	considerable	distance	between	ourselves	and	those
我们	通缉	到	放	一个	大量	距离	之间	我们自己	和	那些

[kənˈfaʊndɪd] ['pɪgmiːz] , [ænd; ənd][θɜːrd] ,

confounded	Pygmies	,	and	third	,
令人困惑	俾格米人	,	和	第三	,

我们想与那些可恶的俾格米人保持相当远的距离，第三，

['kjuːpɪd][wʌz; wəz] ['evɪdəntli] [ɪn] ['ɜːrnɪst] [wen] [hiː; hi] [geɪv] [ˌjuː 'es][ðə; ði] [nuːz] [ʌv; əv] ['elɪfənt] [həːdz]

Cupid	was	evidently	in	earnest	when	he	gave	us	the	news	of	elephant	herds
丘比特	曾是	显然	在	认真	什么时候	他	给予	我们	这	消息	的	大象	畜群

[tuː; tə][ðə; ði][west] .

to	the	west	.
到	这	西方	.

丘比特告诉我们西方有象群出没，显然他是认真的。

“ [wiː; wi]['hædnt]['gɪv(ə)n] [mʌtʃ] [θɔːt] [tuː; tə][ðə; ði] [dwɔːrfs] [saɪn] ['læŋgwɪdʒ] ,

“	We	hadn't	given	much	thought	to	the	dwarf's	sign	language	,
“	我们	之前没有	给定	很多	想法	到	这	矮人的	符号	语言	,

“我们之前并没有过多考虑侏儒的手语，

[ænd; ənd][æz; əz][wiː; wi]['stɑːrtɪd][wiː; wi][ɪkˈspektɪd][tuː; tə] [siː] [hɪm; ɪm][goʊ][ɔːf] [bæk] [tuː; tə][hɪz; ɪz]

and	as	we	started	we	expected	to	see	him	go	off	back	to	his
和	作为	我们	开始	我们	预期的	到	看	他	去	离开	后退	到	他的

[frendz] [huː] [wɜːr; wər] ,

friends	who	were	,
朋友们	WHO	是	,

一开始，我们以为他会看到他回到他的朋友们身边，

[noʊ] [daʊt] , ['wɑtʃɪŋ] [ˌjuː 'es][frʌm; frəm][ðə; ði] [triːz] .

no	doubt	,	watching	us	from	the	trees	.
不	怀疑	,	观看	我们	从	这	树木	.

毫无疑问，它们正从树上注视着我们。

[nɑːt][ə; eɪ][bɪt] .

Not	a	bit	.
不是	一个	少量	.

一点也不。

[hiː; hi][hæd; həd] [stʌk] [tuː; tə][ˌjuː 'es][fɔːr; fər] [kiːps] , [æz; əz][ðə; ði] ['jæŋkiːz] [seɪ] ,

He	had	stuck	to	us	for	keeps	,	as	the	Yankees	say	,
他	有	卡住	到	我们	为了	保持	,	作为	这	洋基队	说	,

正如洋基队所说，他一直忠于我们。

[ænd; ənd] [wen] [aɪ] [lʊk] [bæk] [ænd; ənd] [θɪŋk] [haʊ] [ðæt] ['lɪt(ə)l] [tʃæp] [stʌk] [tuː; tə][ˌjuː 'es][ænd; ənd]

and	when	I	look	back	and	think	how	that	little	chap	stuck	to	us	and
和	什么时候	我	看	后退	和	思考	如何	那	小的	小伙子	卡住	到	我们	和

['fɑːloʊd] [ˌjuː 'es] ,

followed	us	,
随后	我们	,

当我回想起那个小家伙是如何一直跟着我们、依偎在我们身边时，

[ˌaɪ 'tiː] [siːmz] [tuː; tə][ˌem 'iː] [ðæt] [ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ][bɪt][ʌv; əv] ['krɪstəfər] [kə'lʌmbəs] [ænd; ənd]

it	seems	to	me	that	there	was	a	bit	of	Christopher	Columbus	and
它	似乎	到	我	那	那里	曾是	一个	少量	的	克里斯托弗	哥伦布	和

[liːf] ['rɔbinsn] [mɪkst] [ʌp][wɪð; wɪθ][ðə; ði][rest][ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['kærəktər] .

Leefe	Robinson	mixed	up	with	the	rest	of	his	character	.
利夫	罗宾逊	混合	向上	和	这	休息	的	他的	特点	.

我觉得他的性格里混杂了一些克里斯托弗·哥伦布和利夫·罗宾逊的特质。

[fɔːr; fər][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][pleɪn][æz; əz][peɪnt]['hiːd]['nevər] [siːn] [waɪt] [men][ɔːr]['gʌnz] [bɪ'fɔːr] .

For	it	was	plain	as	paint	he'd	never	seen	white	men	or	guns	before	.
为了	它	曾是	清楚的	作为	画	他会	绝不	已见	白色的	男人	或者	枪支	前	.

因为他显然从未见过白人或枪支。

“ [hiː; hi] [kept] [ə'lɔːŋ] [wɪð; wɪθ][ˌjuː 'es] [raɪt] [ɪn]['aʊər; ɑːr] [træks] [laɪk][ə; eɪ][dɔːg] ,

“	He	kept	along	with	us	right	in	our	tracks	like	a	dog	,
“	他	保留	沿着	和	我们	正确的	在	我们的	轨道	喜欢	一个	狗	,

“他像条狗一样，一直跟着我们，寸步不离。”

['evɪdəntli] ['θɪŋkɪŋ] [wiː; wi][hæd; həd]['fɔːlən][ɪn][wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz][ˌprɑːpə'zɪʃ(ə)n][ə'baʊt][ðə; ði] ['elɪfənt]

evidently	thinking	we	had	fallen	in	with	his	proposition	about	the	elephant
显然	思维	我们	有	倒下	在	和	他的	主张	关于	这	大象

['hʌntɪŋ] ,

hunting	,
打猎	,

显然他认为我们已经接受了他关于猎杀大象的提议。

[ænd; ənd][hiː; hi] ['wɔznt] [fɑːr] [rɔːŋ] .

and	he	wasn't	far	wrong	.
和	他	不是	远的	错误的	.

他的判断也并非完全错误。

[wiː; wi][hæd; həd] , [ɪn][ə; eɪ] [wei] , [wɪ'ðaʊt] ['noʊɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] .

We	had	,	in	a	way	,	without	knowing	it	.
我们	有	,	在	一个	方式	,	没有	会心	它	.

从某种意义上说，我们已经拥有了，只是我们自己没有意识到。

[fɔːr; fər][nekst] ['mɔːrnɪŋ] [wen] [wiː; wi][wɜːr; wər]['hoʊldɪŋ][ə; eɪ] [hʌnt] ['kaʊns(ə)l] , - ,

For	next	morning	when	we	were	holding	a	hunt	council	,	Tellemark	,
为了	下一个	早晨	什么时候	我们	是	保持	一个	打猎	理事会	,	-	,

第二天早上，当我们召开狩猎委员会会议时，泰勒马克

['siːɪŋ] [ðæt] [gɑːmbi][wʌz; wəz] [stɪl] ['hæŋɪŋ] [ə'baʊt] ,

seeing	that	Gombi	was	still	hanging	about	,
看到	那	贡比	曾是	仍然	绞刑	关于	,

看到贡比还在附近徘徊，

[weidid] [raɪt] [ɪn][wɪð; wɪθ][ðə; ði][ˌprɑːpə'zɪʃ(ə)n] [ðæt] [wiːd] [teɪk] [ðə; ði] [tʃæp] [fɔːr; fər] [gaɪd] — [juːz]

waded	right	in	with	the	proposition	that	we'd	take	the	chap	for	guide	—	use
涉水	正确的	在	和	这	主张	那	我们会	拿	这	小伙子	为了	指导	—	使用

[hɪm; ɪm][æz; əz][ə; eɪ][dɔːg] ,

him	as	a	dog	,
他	作为	一个	狗	,

他直接提出我们可以让那家伙当向导——把他当狗一样使唤。

[soʊ][tuː; tə] [spiːk] , [tuː; tə][faɪnd][ðə; ði] [geɪm] .

so	to	speak	,	to	find	the	game	.
所以	到	说话	,	到	寻找	这	游戏	.

换句话说，就是找到游戏。

[aɪ] [θɔːt] ['aʊər; ɑːr] ['neɪtɪv] [bɔɪz] [wʊd] [bʌk] [ə'genst] [ˌaɪ 'tiː] ,

I	thought	our	native	boys	would	buck	against	it	,
我	想法	我们的	本国的	男孩们	会	巴克	反对	它	,

我以为我们本地的士兵会反抗。

[bʌt; bət]['aʊər; ɑːr] [hed] [mæn] [siːmd] [tuː; tə][hæv; həv][lɔːst][hɪz; ɪz] [grʌdʒ] [ə'genst] [ðə; ði] [tʃæp] ;

but	our	head	man	seemed	to	have	lost	his	grudge	against	the	chap	;
但	我们的	头	男人	似乎	到	有	丢失的	他的	怨恨	反对	这	小伙子	;

但是我们的领头人似乎已经对那家伙释怀了;

[gɑːt] [juːst] [tuː; tə][hɪm; ɪm] , [aɪ] [sə'poʊz] , [ænd; ənd] ['dɪdnt] [pʊt] [ʌp] ['eni] ['dɪfəkəltɪz] .

got	used	to	him	,	I	suppose	,	and	didn't	put	up	any	difficulties	.
得到	用过的	到	他	,	我	认为	,	和	没有	放	向上	任何	困难	.

我想他大概是习惯了他，所以没有给他制造任何麻烦。

[ðæt] ['setld] [ˌaɪ 'tiː] .

That	settled	it	.
那	定居	它	.

事情就这么定了。

['liːvɪŋ] [ðə; ði][meɪn][kæmp]['ʌndər]['aʊər; ɑːr] [hed] ['mænz] ['brʌðər] , [wiː; wi]['stɑːrtɪd] , [twelv] [ɪn][ɔːl] ,

Leaving	the	main	camp	under	our	head	man's	brother	,	we	started	,	twelve	in	all	,
离开	这	主要的	营	在下面	我们的	头	男人的	兄弟	,	我们	开始	,	十二	在	全部	,

我们一行十二人，在首领的兄弟带领下离开主营地出发了。

[nɑːt] [kaʊntɪŋ] [gɑːmbi] , [wɪð; wɪθ] [prə'vɪʒnz] [ɪ'nʌf] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [wiːk] ,

not	counting	Gombi	,	with	provisions	enough	for	a	week	,
不是	计数	贡比	,	和	条款	足够的	为了	一个	星期	,

不算贡比，带够一周的补给，

[ðoʊ] [wiː; wi] ['dɪdnt] [ɪk'spekt][tuː; tə][biː; bi] [mɔːr] [ðæn; ðən] [θriː] [deɪz] .

though	we	didn't	expect	to	be	more	than	three	days	.
尽管	我们	没有	预计	到	是	更多的	比	三	天	.

虽然我们原本预计不会超过三天。

“ [wiː; wi] [went] [ə'lɔːŋ] [ðə; ði] [wʊd] [belt] [duː] [west] [fɔːr; fər][hæf][ə; eɪ] [deɪ] ,

“	We	went	along	the	wood	belt	due	west	for	half	a	day	,
“	我们	去	沿着	这	木头	腰带	到期的	西方	为了	一半	一个	天	,

“我们沿着林带向正西方向走了半天，

[ðen] [ðə; ði]['fɔːrɪst] [tʊk] [ə; eɪ][bɪg][bend][ænd; ənd][æz; əz][wiː; wi] [tɜːrnd] [ˌaɪ 'tiː] ,

then	the	forest	took	a	big	bend	and	as	we	turned	it	,
然后	这	森林	采取	一个	大的	弯曲	和	作为	我们	转向	它	,

然后森林拐了个大弯，当我们转弯时，

[dʒʌst][ə'baʊt] [θriː] [ɪn][ðə; ði][ˌæftər'nuːn] , [wiː; wi] [keɪm] [ɑːn] [greɪt] [wɑːdz][ʌv; əv] [tʃuːd] ['boʊstrɪŋ]

just	about	three	in	the	afternoon	,	we	came	on	great	wads	of	chewed	bowstring
只是	关于	三	在	这	下午	,	我们	来了	在	伟大的	垫片	的	咀嚼	弦

[hemp] ['laɪɪŋ] [ə'baʊt] ,

hemp	lying	about	,
麻	说谎	关于	,

大约下午三点，我们发现地上散落着一大团被嚼碎的弓弦麻绳。

[ænd; ənd][ðə; ði] [triːz] [əˌlɔːŋ'saɪd] [ʌv; əv][ˌjuː 'es] [lʊkt] [æz; əz] [ɪf] [ə; eɪ] ['hɜːrəkeɪn] [hæd; həd] [strɪpt]

and	the	trees	alongside	of	us	looked	as	if	a	hurricane	had	stripped
和	这	树木	旁边	的	我们	看起来	作为	如果	一个	飓风	有	脱衣舞

[ðem; ðəm][ʌv; əv][ðer; ðər] [liːvz] [ænd; ənd]['broʊkən][ðer; ðər] ['bræntʃɪz] .

them	of	their	leaves	and	broken	their	branches	.
他们	的	他们的	树叶	和	破碎的	他们的	分支	.

我们身旁的树木看起来像是被飓风吹落了树叶，折断了树枝。

['elifənts] [ɑːr; ər][ˌvedʒɪ'teəriːənz][ænd; ənd][ðeəz; ðəz][nɑːt][ə; eɪ]['vedʒtəb(ə)l] [ðeɪ] [wəʊnt] [iːt] [frʌm; frəm]

Elephants	are	vegetarians	and	there's	not	a	vegetable	they	won't	eat	from
大象	是	素食者	和	有	不是	一个	蔬菜	他们	惯于	吃	从

[æn; ən] [ə'keɪʃə] [triː] [tuː; tə][ə; eɪ] ['kæbɪdʒ] ;

an	acacia	tree	to	a	cabbage	;
一个	金合欢	树	到	一个	卷心菜	;

大象是素食动物，从金合欢树到卷心菜，没有它们不吃的蔬菜；

[ðeɪl] [biːt] [smɔːl] [triːz] [daʊn] [ænd; ənd] [iːt] [ðem; ðəm] [klɪr] [ʌv; əv] [liːvz] [ænd; ənd][bɑːrk] ,

they'll	beat	small	trees	down	and	eat	them	clear	of	leaves	and	bark	,
他们会	打	小的	树木	向下	和	吃	他们	清除	的	树叶	和	吠	,

它们会把小树打倒，然后把树叶和树皮都吃光。

[ænd; ənd] [ðeɪl] ['sɪmpli] [skɪn][bɪg] [triːz] , [bɪ'saɪdz] [riːtʃɪŋ] [ʌp][wɪð; wɪθ][ðer; ðər] [trʌŋks] [ænd; ənd]

and	they'll	simply	skin	big	trees	,	besides	reaching	up	with	their	trunks	and
和	他们会	简单地	皮肤	大的	树木	,	除了	到达	向上	和	他们的	树干	和

['strɪpɪŋ] [ðə; ði] ['bræntʃɪz] .

stripping	the	branches	.
脱衣舞	这	分支	.

它们不仅会剥去大树的树皮，还会用树干向上伸展，剥去树枝。

['fɔːrtʃənətli] [ðə; ði][wɪnd][hæd; həd] ['wɔndəd] [raʊnd][ænd; ənd][wʌz; wəz] ['bloʊɪŋ] [frʌm; frəm][ðə; ði]

Fortunately	the	wind	had	wandered	round	and	was	blowing	from	the
幸运的是	这	风	有	漫步	圆形的	和	曾是	吹	从	这

[west] ;

west	;
西方	;

幸好风向变了，从西边吹来；

[fɔːr; fər][ə; eɪ]['moʊmənt]['æftər] ['saɪtɪŋ] [ðə; ði] [tʃuːd] [hemp][gɑːmbi] [geɪv] [ˌjuː 'es][ə; eɪ][saɪn][tuː; tə]

for	a	moment	after	sighting	the	chewed	hemp	Gombi	gave	us	a	sign	to
为了	一个	片刻	后	目击	这	咀嚼	麻	贡比	给予	我们	一个	符号	到

[hɔːlt] .

halt	.
停止	.

看到被嚼过的麻绳后，贡比给了我们一个信号，让我们停下来。

[wiː; wi] [sɔː] ['nʌθɪŋ] ,

We	saw	nothing	,
我们	锯	没有什么	,

我们什么也没看到。

[bʌt; bət] [ðɪs] ['lɪt(ə)l] [tʃæp] [hæd; həd] [aɪz] [laɪk][ə; eɪ] ['vʌltʃər] [ænd; ənd][hiː; hi] [sɔː] [ə'weɪ][fɑːr] [ə'hed]

but	this	little	chap	had	eyes	like	a	vulture	and	he	saw	away	far	ahead
但	这	小的	小伙子	有	眼睛	喜欢	一个	秃鹫	和	他	锯	离开	远的	前方

[ʌv; əv][ˌjuː 'es][ə; eɪ] ['muːvmənt] [ɪn][ðə; ði] ['triːˌtɔps] [æt; ət][wʌn][pər'tɪkjələr][spɑːt][æz; əz] [ɪf] [ə; eɪ][wɪnd]

of	us	a	movement	in	the	treetops	at	one	particular	spot	as	if	a	wind
的	我们	一个	移动	在	这	树梢	在	一	特别的	点	作为	如果	一个	风

[wʌz; wəz] ['tɔːsɪŋ] [ðem; ðəm]

was	tossing	them
曾是	抛掷	他们

但这小家伙的眼睛像秃鹫一样锐利，他远远地就看到我们前方某个地方的树梢在晃动，好像是被风吹动了一样。

[ænd; ənd] [ðen] [wiː; wi] [nuː] [ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ][hɜːrd][ʌv; əv] ['elifənts] [ɪn][ðə; ði]['fɔːrɪst][dʒʌst]

and	then	we	knew	there	was	a	herd	of	elephants	in	the	forest	just
和	然后	我们	知道	那里	曾是	一个	一群	的	大象	在	这	森林	只是

[ðer; ðər] ,

there	,
那里	,

然后我们就知道，那片森林里有一群大象。

['fiːdɪŋ] [ænd; ənd] ['ʃeɪkɪŋ] [ðə; ði] [triːz] .

feeding	and	shaking	the	trees	.
喂养	和	摇晃	这	树木	.

给树木施肥并摇晃它们。

“ [ˌaɪ 'tiː] [tʊk] [ˌjuː 'es][æn; ən]['aʊər][tuː; tə][get] [wɪ'ðɪn] [ʃɑːt] .

“	It	took	us	an	hour	to	get	within	shot	.
“	它	采取	我们	一个	小时	到	得到	之内	射击	.

“我们花了一个小时才进入拍摄范围。”

[ðeɪ] [wəːnt, weənt] ['fiːdɪŋ] [ɪn][ðə; ði]['fɔːrɪst][ɪt'self] , [bʌt; bət][ɪn][ə; eɪ] [greɪt] [beɪ] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] [triːz] ;

They	weren't	feeding	in	the	forest	itself	,	but	in	a	great	bay	among	the	trees	;
他们	不是	喂养	在	这	森林	本身	,	但	在	一个	伟大的	湾	之中	这	树木	;

它们不是在森林里觅食，而是在树林间的一个大海湾里觅食；

[ə; eɪ] ['ferɪʃ] [bɪg][hɜːrd] , ['bʊlz] , [kaʊz] , [ænd; ənd] [kævz] ,

a	fairish	big	herd	,	bulls	,	cows	,	and	calves	,
一个	漂亮的	大的	一群	,	公牛	,	牛	,	和	小牛	,

相当多的牛群，包括公牛、母牛和小牛。

[sʌm; səm][ʌv; əv][ðə; ði] [kævz] [nɑːt] [mɔːr] [ðæn; ðən][ə; eɪ] [wiːk] [oʊld] , ['lɪt(ə)l] ['pɪŋkɪʃ] ['begərz] ,

some	of	the	calves	not	more	than	a	week	old	,	little	pinkish	beggars	,
一些	的	这	小牛	不是	更多的	比	一个	星期	老的	,	小的	粉红色	乞丐	,

有些小牛犊出生不到一周，粉嫩嫩的小家伙们，

[nɑːt] [bɪgə(r)] [ðæn; ðən][ə; eɪ] [njʊ'faʊndlənd] [dɔːg] .

not	bigger	than	a	Newfoundland	dog	.
不是	大	比	一个	纽芬兰	狗	.

体型不比纽芬兰犬大。

[wiː; wi] [drɑːpt] [tuː] ['bʊlz] , [ænd; ənd] [wen] [wiːd] ['teɪkən][ðer; ðər] [tʌsks] [ænd; ənd][hæd; həd] ['sʌpər]

We	dropped	two	bulls	,	and	when	we'd	taken	their	tusks	and	had	supper
我们	掉落	二	公牛	,	和	什么时候	我们会	已采取	他们的	象牙	和	有	晚餐

[ðæt] [naɪt] ,

that	night	,
那	夜晚	,

我们猎杀了2头公牛，取下它们的象牙，吃了晚饭。

[gɑːmbi][hæd; həd] ['ferli] [pʊt][hɪz; ɪz] [klʌtʃ] [ɑːn][ˌjuː 'es][ænd; ənd][wiː; wi][wɜːr; wər] ['redi] [tuː; tə]['fɑːloʊ]

Gombi	had	fairly	put	his	clutch	on	us	and	we	were	ready	to	follow
贡比	有	相当	放	他的	离合器	在	我们	和	我们	是	准备好	到	跟随

[hɪm; ɪm] ['eniwer] .

him	anywhere	.
他	任何地方	.

Gombi 已经牢牢掌控了我们，我们随时准备跟随他去任何地方。

[ˌaɪ'aɪ'aɪ] .

III	.
三、	.

三、

“ [its] [ə; eɪ] ['fʌni] [θɪŋ] ,

“	It's	a	funny	thing	,
“	它是	一个	有趣的	事物	,

“这真是一件有趣的事，

[bʌt; bət] [ɪf] [wi:; wi][hæd; həd] [kʌm] [ə'pɑ:n][ə; eɪ] ['pɔɪzənəs] [sneɪk] [wi:; wi] [wʊd] [hæv; həv] [kɪld] [ˌaɪ 'ti:]
but **if** **we** **had** **come** **upon** **a** **poisonous** **snake** **we** **would** **have** **killed** **it**
但 如果 我们 有 来 之上 一个 有毒 蛇 我们 会 有 被杀 它
[raɪt] [ə'weɪ] [wɪ'ðaʊt] [ə; eɪ] [θɔ:t] .
right **away** **without** **a** **thought** **.**
正确的 离开 没有 一个 想法 .

但如果我们遇到的是毒蛇，我们会毫不犹豫地立刻把它打死。

[jet] ['kʌmɪŋ] [ə'pɑ:n][ə; eɪ] ['kri:tʃər] [laɪk][gɑ:mbi] , [mɔ:r] ['pɔɪzənəs] [ðæn; ðən][ə; eɪ] [sneɪk] [ænd; ənd][ə; eɪ]
Yet **coming** **upon** **a** **creature** **like** **Gombi** **,** **more** **poisonous** **than** **a** **snake** **and** **a**
然而 未来 之上 一个 生物 喜欢 贡比 , 更多的 有毒 比 一个 蛇 和 一个
[lɑ:t] [mɔ:r] ['krɪmɪn(ə)l] ,
lot **more** **criminal** **,**
很多 更多的 刑事 ,

然而，遇到像贡比这样的生物，它比蛇更毒，也更邪恶，

['si:ɪŋ] [hi:; hi][hæd; həd] [ɪn'ventɪd] [ænd; ənd] [meɪd] [hɪz; ɪz] [oʊn] ['pɔɪzn] ,
seeing **he** **had** **invented** **and** **made** **his** **own** **poison** **,**
看到 他 有 发明 和 制成 他的 自己的 毒 ,

因为他发明并制造了自己的毒药，

[wi:; wi][let][hɪm; ɪm][lɪv; laɪv][ænd; ənd]['i:v(ə)n] [tʊk] [hɪm; ɪm][æz; əz][ə; eɪ] [gaɪd] — [laɪk] [fu:lz] .
we **let** **him** **live** **and** **even** **took** **him** **as** **a** **guide** **—** **like** **fools** **.**
我们 让 他 居住 和 甚至 采取 他 作为 一个 指导 — 喜欢 傻瓜 .

我们放过了他，甚至还让他当向导——就像傻瓜一样。

[ænd; ənd][nekst] [deɪ] ,
And **next** **day** **,**
和 下一个 天 ,

第二天，

['lɪsnɪŋ] [tu:; tə][hɪz; ɪz][saɪn] [tɔ:k] [ænd; ənd] ['meɪkɪŋ] [aʊt] [ðæt] [ɪf] [wi:; wi] ['fɑ:loʊd] [hɪm; ɪm][ænd; ənd]
listening **to** **his** **sign** **talk** **and** **making** **out** **that** **if** **we** **followed** **him** **and**
聆听 到 他的 符号 讲话 和 制作 出去 那 如果 我们 随后 他 和
[strʌk] [raɪt] [θru:] [ðə; ði] [wʊdz] [hi:; hi][kʊd; kəd] [li:d] [ju: 'es][tu:; tə] [ə'nʌðər] ['hʌntɪŋ] [graʊnd] ,
struck **right** **through** **the** **woods** **he** **could** **lead** **us** **to** **another** **hunting** **ground** **,**
击 正确的 通过 这 树林 他 可以 带领 我们 到 其他 打猎 地面 ,

听着他的手势，我明白了如果我们跟着他穿过树林，他就能带我们去另一个猎场。

[wi:; wi] ['fɑ:loʊd] [hɪm; ɪm] .
we **followed** **him** **.**
我们 随后 他 .

我们跟着他。

“ [fɜ:rst][wi:; wi] [strʌk] [ə; eɪ] [greɪt] [ə'keɪʃə] [belt][ænd; ənd] [ðen] [wi:; wi] [keɪm] [ɑ:n] [ænd; ənd]
“ **First** **we** **struck** **a** **great** **acacia** **belt** **and** **then** **we** **came** **on** **nsambyas** **and**
“ 第一的 我们 击 一个 伟大的 金合欢 腰带 和 然后 我们 来了 在 桑比亚斯 和
['plæntinz] [mɪkst] [wɪð; wɪθ] ['kɑ:tnwʊd] .
plantains **mixed** **with** **cottonwood** **.**
大蕉 混合 和 棉白杨 .

“我们先是遇到了一大片金合欢林，然后又遇到了夹杂着白杨树的香蕉树和车前草。

[ðə; ði][bɪg][li'ɑ:nəz][bɪ'gæn][tu:; tə] [swɪŋ] [ðəm'selvz] [ə'krɔ:s] [ðə; ði] [tri:z] [ænd; ənd] [graʊnd] [li'ɑ:nəz]
The **big** **lianas** **began** **to** **swing** **themselves** **across** **the** **trees** **and** **ground** **lianas**
这 大的 藤蔓 开始 到 摇摆 他们自己 穿过 这 树木 和 地面 藤蔓
[tu:; tə][trɪp][ju: 'es] ,
to **trip** **us** **,**
到 旅行 我们 ,

那些粗壮的藤蔓开始在树间荡来荡去，落地的藤蔓也开始绊倒我们。

[bʌt; bət][ðə; ði][wɜːrst][wʌz; wəz][tuː; tə] [kʌm] ,

but	the	worst	was	to	come	,
但	这	最差	曾是	到	来	,

但最糟糕的还在后头。

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː] [keɪm] [ə'baʊt][sɪks]['aʊərz]['æftər][wiː; wi][hæd; həd] ['entərd] [ðə; ði] [triːz] .

and	it	came	about	six	hours	after	we	had	entered	the	trees	.
和	它	来了	关于	六	小时	后	我们	有	进入	这	树木	.

大约在我们进入树林六个小时后，它发生了。

[wiː; wi] [strʌk] [ə; eɪ] [lɔːŋ] [pætʃ] [wer] [ðə; ði]['naɪpə; 'niːpə][pɑːmz] [gruː] , ['sprɪŋɪŋ] [laɪk] ['rɑːkəts] [aʊt]

We	struck	a	long	patch	where	the	nipa	palms	grew	,	springing	like	rockets	out
我们	击	一个	长的	修补	在哪里	这	尼帕棕榈	棕榈树	生长	,	弹簧	喜欢	火箭	出去

[ʌv; əv][ðə; ði] [mʌd] ,

of	the	mud	,
的	这	泥	,

我们来到一片长满尼帕棕榈树的地带，它们像火箭一样从泥土中拔地而起。

[ænd; ənd] [wer] [juː; jʊ] ['kudnt] [teɪk] [ə; eɪ][step] [wɪ'ðaʊt] ['sɪŋkɪŋ] ['oʊvər]['æŋk(ə)l] , [ðen] ['oʊvər] [niː]

and	where	you	couldn't	take	a	step	without	sinking	over	ankle	,	then	over	knee
和	在哪里	你	不能	拿	一个	步	没有	下沉	超过	踝	,	然后	超过	膝盖

,

,

,

而且你每走一步都会先崴到脚踝，然后崴到膝盖。

[ðen] [tuː; tə][ðə; ði]['mɪd(ə)l] .

then	to	the	middle	.
然后	到	这	中间	.

然后到中间。

[wen] [juː; jʊ] [pʊld] [jʊr; jər] [fʊt] [aʊt][ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] [paʊnd] [ʌv; əv] [blæk] [mʌd] ['stɪkɪŋ] [tuː; tə]

When	you	pulled	your	foot	out	there	was	a	pound	of	black	mud	sticking	to
什么时候	你	拉	你的	脚	出去	那里	曾是	一个	磅	的	黑色的	泥	粘性	到

[ˌaɪ 'tiː] .

it	.
它	.

当你把脚抽出来的时候，上面粘着一磅重的黑泥。

[bʌt; bət][gɑːmbi] ['dɪdnt] [maɪnd] .

But	Gombi	didn't	mind	.
但	贡比	没有	头脑	.

但贡比并不介意。

[hiː; hi] [nuː] [ðæt] [pleɪs] [baɪ] ['ɪnstɪŋkt][ænd; ənd]['pailətid][juː 'es] [ə'lɔːŋ] [tɪl] [hiː; hi] [riːtʃt] [fɜːrm]

He	knew	that	place	by	instinct	and	piloted	us	along	till	he	reached	firm
他	知道	那	地方	经过	本能	和	试飞	我们	沿着	直到	他	达到	公司

[graʊnd] ,

ground	,
地面	,

他凭着本能认出了那个地方，并带着我们一路前行，直到抵达坚实的地面。

['stretʃiŋ] [laɪk][ə; eɪ][roʊd] [ə'krɔːs] [ðə; ði][bæd]['pleɪsɪz][ænd; ənd][ɑːn][wiː; wi] [went] [tɪl] [wiː; wi][hɪt][ðə; ði]

stretching	like	a	road	across	the	bad	places	and	on	we	went	till	we	hit	the
伸展	喜欢	一个	路	穿过	这	坏的	地方	和	在	我们	去	直到	我们	打	这

[seɪm] [θɪŋ] [ə'gen] .

same	thing	again	.
相同的	事物	再次	.

像一条路一样横穿那些糟糕的地方，我们一路前行，直到再次遇到同样的情况。

“ [wen] [wi:; wi] [kæmpt] [ðæt] [naɪt] [wi:; wi][hæd; həd] [θri:] [ʌv; əv] [ðoʊz] [lɔ:ŋ] ['stretʃɪz] [bɪ'haɪnd]

“	When	we	camped	that	night	we	had	three	of	those	long	stretches	behind
“	什么时候	我们	露营	那	夜晚	我们	有	三	的	那些	长的	伸展	在后面

[ˌju: 'es] ,

us	,
我们	,

“那天晚上我们露营的时候，身后已经走过了三段那样漫长的路程。”

[krɔ:st] [baɪ] [roʊdz] [ðæt] ['oʊnli] [gɑ:mbi] [nu:] .

crossed	by	roads	that	only	Gombi	knew	.
交叉	经过	道路	那	仅有的	贡比	知道	.

穿过只有贡比才知道的道路。

[ðæt] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] [naɪs] [pə'zɪʃ(ə)n] , ['wɔznt] [ˌaɪ 'ti:] ,

That	was	a	nice	position	,	wasn't	it	,
那	曾是	一个	好的	位置	,	不是	它	,

那真是个不错的职位，不是吗?

[fɔ:r; fər] [ə; eɪ] [lɑ:t] [ʌv; əv] [seɪn] [men] [tu:; tə] [get] [ðəm'selvz] ['ɪntu:] [ænd; ənd] [ɪn'sted] [ʌv; əv] ['taɪɪŋ]

for	a	lot	of	sane	men	to	get	themselves	into	and	instead	of	tying
为了	一个	很多	的	理智	男人	到	得到	他们自己	进入	和	反而	的	捆绑

[hɪm; ɪm] [ʌp] [ænd; ənd] ['meɪkɪŋ] [hɪm; ɪm] [li:d] [ˌju: 'es] [bæk] [wi:; wi] [let] [hɪm; ɪm] [ʃer] ['aʊər; ɑ:r] [mi:t]

him	up	and	making	him	lead	us	back	we	let	him	share	our	meat
他	向上	和	制作	他	带领	我们	后退	我们	让	他	分享	我们的	肉

[ænd; ənd] ['lisnd] [tu:; tə] [mɔ:r] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] [saɪn] [tɔ:k] ,

and	listened	to	more	of	his	sign	talk	,
和	听着	到	更多的	的	他的	符号	讲话	,

对于很多理智的男人来说，这简直不可思议。我们没有把他绑起来让他带我们回去，而是让他分享我们的肉，并继续听他比划手势。

['telɪŋ] [ˌju: 'es] [ðæt] [ə; eɪ] [fju:] ['aʊərz] [mɔ:r] [mɑ:rtʃ] [wʊd] [brɪŋ] [ˌju: 'es] [aʊt] [nekst] [deɪ] [wer] [ðer; ðər]

telling	us	that	a	few	hours	more	march	would	bring	us	out	next	day	where	there
讲述	我们	那	一个	很少	小时	更多的	行进	会	带来	我们	出去	下一个	天	在哪里	那里

[wɜ:r; wər] ['elifənts] [tu:; tə] [bi:; bi] [faʊnd] [mɔ:r] [ðæn; ðən] [hi:; hi] [kʊd; kəd] ['nʌmbər] .

were	elephants	to	be	found	more	than	he	could	number	.
是	大象	到	是	成立	更多的	比	他	可以	数字	.

他告诉我们，再走几个小时，第二天我们就能到达那里，那里有数不清的大象。

“ [nekst] [deɪ] [wen] [wi:; wi] [woʊk] [ʌp] [hi:; hi] [wʌz; wəz] [gɔ:n] — [kli:n] [gɔ:n] .

“	Next	day	when	we	woke	up	he	was	gone	—	clean	gone	.
“	下一个	天	什么时候	我们	觉醒	向上	他	曾是	已消失	—	干净的	已消失	.

“第二天早上我们醒来时，他已经不见了——彻底消失了。”

- [ænd; ənd] [aɪ] [hæd; həd] [dʌn] ['sentri] ['du:ti] ['dʊrɪŋ] [ðə; ðɪ] [naɪt] , [nɑ:t] ['trʌstɪŋ] [ðə; ðɪ] [bɔɪz] ,

Tellemark	and	I	had	done	sentry	duty	during	the	night	,	not	trusting	the	boys	,
-	和	我	有	完毕	哨兵	责任	期间	这	夜晚	,	不是	信任	这	男孩们	,

泰勒马克和我当晚负责站岗放哨，因为我们不信任那些小伙子们。

[bʌt; bət] [wi:; wi] [hæd; həd] [hɜ:rd] ['nʌθɪŋ] [ænd; ənd] [si:n] ['nʌθɪŋ] .

but	we	had	heard	nothing	and	seen	nothing	.
但	我们	有	听到	没有什么	和	已见	没有什么	.

但我们什么也没听到，什么也没看到。

[hi:; hi] [mʌst; məst] [hæv; həv] [slɪpt] [ə'weɪ] [laɪk] [ə; eɪ] [sneɪk] [ænd; ənd] [ˌaɪ 'ti:] [keɪm] [tu:; tə] [ˌem 'i:] ,

He	must	have	slipped	away	like	a	snake	and	it	came	to	me	,
他	必须	有	滑倒了	离开	喜欢	一个	蛇	和	它	来了	到	我	,

他一定是像蛇一样溜走了，然后这个想法就传到了我这里。

[laɪk] [ə; eɪ] [bloʊ] ['oʊvər] [ðə; ðɪ] [hɑ:rt] , [ðæt] [wi:; wi] [wɜ:r; wər] [lɔ:st] [men] .

like	a	blow	over	the	heart	,	that	we	were	lost	men	.
喜欢	一个	吹	超过	这	心	,	那	我们	是	丢失的	男人	.

就像重重一击，击中了我们的心脏，让我们意识到我们是迷失的人。

['ɪnstɪŋkt] [toʊld] [ˌem 'iː] [ðæt] [ðɪs] [biːst] , [ɪn'tendɪŋ] [tuː; tə] [dɪ'strɔɪ] [ˌjuː 'es] [fɔːr; fər] [sʌm; səm] ['riːz(ə)n]

Instinct	**told**	**me**	**that**	**this**	**beast**	**,**	**intending**	**to**	**destroy**	**us**	**for**	**some**	**reason**
本能	讲述	我	那	这	兽	,	意图	到	破坏	我们	为了	一些	原因

[ʌv; əv] [hɪz; ɪz] [oʊn] ,

of	**his**	**own**	**,**
的	他的	自己的	,

我的直觉告诉我，这头野兽出于某种原因想要毁灭我们，

[wʊd] [duː] [hɪz; ɪz] [wɜːrk] ['θɜːrəli] , [ænd; ənd] [aɪ] [wʌz; wəz] [raɪt] .

would	**do**	**his**	**work**	**thoroughly**	**,**	**and**	**I**	**was**	**right**	**.**
会	做	他的	工作	彻底	,	和	我	曾是	正确的	.

他会认真负责地完成工作，我的判断是正确的。

[wiː; wi] [hæd; həd] [ə; eɪ] ['kʌmpəs] [wɪð; wɪθ] [ˌjuː 'es] [ænd; ənd] ['æftər] ['swɔləuiŋ] ['aʊər; ɑːr] [fuːd] [wiː; wi]

We	**had**	**a**	**compass**	**with**	**us**	**and**	**after**	**swallowing**	**our**	**food**	**we**
我们	有	一个	罗盘	和	我们	和	后	吞咽	我们的	食物	我们

['stɑːrtɪd] [stɪl] [west] ,

started	**still**	**west**	**,**
开始	仍然	西方	,

我们带着指南针，吃完饭后继续向西走。

['gesɪŋ] [ðæt] [ðə; ðiː] ['fɔːrɪst] ['wʊdnt] [læst] [fər'evər] [ɪn] [ðæt] [də'rekʃn; daɪ'rekʃn] .

guessing	**that**	**the**	**forest**	**wouldn't**	**last**	**forever**	**in**	**that**	**direction**	**.**
猜测	那	这	森林	不会	最后的	永远	在	那	方向	.

我猜想那片森林不会永远延伸到那个方向。

[bʌt; bət] [wɒts] [ðə; ðiː] [gʊd] [ʌv; əv] [ə; eɪ] ['kʌmpəs] [wen] [ˌaɪ 'tiː] ['oʊnli] [liːdz] [juː; jʊ] [tuː; tə] [ə; eɪ] [bɑːg]

But	**what's**	**the**	**good**	**of**	**a**	**compass**	**when**	**it**	**only**	**leads**	**you**	**to**	**a**	**bog**
但	是什么	这	好的	的	一个	罗盘	什么时候	它	仅有的	线索	你	到	一个	沼泽

[pætʃ] ?

patch	**?**
修补	?

但如果指南针只会把你引向一片沼泽地，那它有什么用呢?

[wiː; wi] ['hædnt] [bɪn] [hæf] [æn; ən] ['aʊər] [ɑːn] [ðə; ðiː] [mɑːrtʃ] [wen] [wiː; wi] [hɪt] [wʌn] [dʒʌst] [æz; əz] [bæd]

We	**hadn't**	**been**	**half**	**an**	**hour**	**on**	**the**	**march**	**when**	**we**	**hit**	**one**	**just**	**as**	**bad**
我们	之前没有	到过	一半	一个	小时	在	这	行进	什么时候	我们	打	一	只是	作为	坏的

[æz; əz] [ðə; ðiː] [wʌnz] ['oʊvər] [wɪtʃ] [gɑːmbi] [hæd; həd] ['pailətid] [ˌjuː 'es] ;

as	**the**	**ones**	**over**	**which**	**Gombi**	**had**	**piloted**	**us**	**;**
作为	这	一个	超过	哪个	贡比	有	试飞	我们	;

我们行军不到半小时，就遇到了和贡比带我们经过的那些山一样糟糕的山峰;

[wɜːrs] , [fɔːr; fər] [wiː; wi] ['kudnt] [faɪnd] [ə; eɪ] [roʊd] [ə'krɔːs] ['eniwer] .

worse	**,**	**for**	**we**	**couldn't**	**find**	**a**	**road**	**across**	**anywhere**	**.**
更糟	,	为了	我们	不能	寻找	一个	路	穿过	任何地方	.

更糟糕的是，我们根本找不到过河的路。

“ [ðer; ðər] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] [bɪg] ['fɔːlən] [triː] [dʒʌst] [ðer; ðər] [ænd; ənd] [aɪ] [sæt] [daʊn] [ɑːn] [ˌaɪ 'tiː] .

“	**There**	**was**	**a**	**big**	**fallen**	**tree**	**just**	**there**	**and**	**I**	**sat**	**down**	**on**	**it**	**.**
“	那里	曾是	一个	大的	倒下	树	只是	那里	和	我	卫星	向下	在	它	.

“那里有一棵倒下的大树，我就坐在上面。”

[aɪ] [wʌz; wəz] [nɑːkt] [aʊt] [fɔːr; fər] [ðə; ðiː] ['moʊmənt] .

I	**was**	**knocked**	**out**	**for**	**the**	**moment**	**.**
我	曾是	敲门	出去	为了	这	片刻	.

我当时昏了过去。

[aɪ] [sæt] [ðer; ðər] [priː'tɛndɪŋ] [tuː; tə] [biː; bi] ['θɪŋkɪŋ] , [bʌt; bət] [aɪ] [wʌz; wəz] ['θɪŋkɪŋ] [ə'baʊt] ['nʌθɪŋ] ,

I	**sat**	**there**	**pretending**	**to**	**be**	**thinking**	**,**	**but**	**I**	**was**	**thinking**	**about**	**nothing**	**,**
我	卫星	那里	假装	到	是	思维	,	但	我	曾是	思维	关于	没有什么	,

我坐在那里假装思考，其实什么也没想。

[ɪk'sept] [ðæt] [wiː; wi][wɜːr; wər] [dʌn] .
except **that** **we** **were** **done** **.**
除了 那 我们 是 完毕 .

但我们已经完成了。

[ðæt] [wʌz; wəz] [ə'genst] ['riːz(ə)n] ,
That **was** **against** **reason** **,**
那 曾是 反对 原因 ,

那简直是违背常理的。

[fɔːr; fər][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [klɪr] [ðæt] [baɪ] ['sɜːrtʃɪŋ] [wiː; wi] [maɪt] [biː; bi]['eɪb(ə)l][tuː; tə][faɪnd] [ðoʊz] [θriː]
for **it** **was** **clear** **that** **by** **searching** **we** **might** **be** **able** **to** **find** **those** **three**
为了 它 曾是 清除 那 经过 搜索 我们 可能 是 有能力的 到 寻找 那些 三
[roʊdz] [ə'gen] [ðæt] [wʊd] [liːd] [ˌjuː 'es] [bæk] [iːst] ,
roads **again** **that** **would** **lead** **us** **back** **east** **,**
道路 再次 那 会 带领 我们 后退 东方 ,

因为很明显，通过寻找，我们或许能够再次找到那三条可以带我们返回东部的道路。

[ænd; ənd] [wer] [ðeəz; ðəz][hæf][ə; eɪ] [tʃæns] [noʊ][mæn][hæz; həz][ə; eɪ] [raɪt] [tuː; tə] [gɪv] [ɪn] .
and **where** **there's** **half** **a** **chance** **no** **man** **has** **a** **right** **to** **give** **in** **.**
和 在哪里 有 一半 一个 机会 不 男人 有 一个 正确的 到 给 在 .

只要有一丝希望，任何人都没有权利放弃。

[bʌt; bət][ðə; ði] [truːθ] [wʌz; wəz][maɪ][ɪˌmædʒɪ'neɪʃ(ə)n][hæd; həd] [bɪn] [siːzd] [baɪ][gɑːmbi] .
But **the** **truth** **was** **my** **imagination** **had** **been** **seized** **by** **Gombi** **.**
但 这 真相 曾是 我的 想像力 有 到过 查获 经过 贡比 .

但事实是，我的想象力已经被贡比占据了。

[hɪz; ɪz] ['pɪktʃər] [stʊd] [bɪ'fɔːr] [maɪ][maɪnd][æz; əz][ə; eɪ] [θɪŋ] [ðæt] [wʌz; wəz][ɔːl] ['kʌnɪŋ] [ænd; ənd]['iːv(ə)l]
His **picture** **stood** **before** **my** **mind** **as** **a** **thing** **that** **was** **all** **cunning** **and** **evil**
他的 图片 站立 前 我的 头脑 作为 一个 事物 那 曾是 全部 狡猾 和 邪恶的
— [ðæt] [ænd; ənd][ðə; ði] ['pɪktʃər] [ʌv; əv] [ɑːr'selvz] [ɪn][hɪz; ɪz] [tɔɪlz] .
— **that** **and** **the** **picture** **of** **ourselves** **in** **his** **toils** **.**
— 那 和 这 图片 的 我们自己 在 他的 辛勤劳作 .

他的形象在我脑海中挥之不去，仿佛是一个狡诈邪恶的化身——还有我们自己在他辛勤劳作下的形象。

“ [ðen] [æt; ət][læst][aɪ][gɑːt][ə; eɪ] [klʌtʃ] [ɑːn][maɪ'self][ænd; ənd][æz; əz][aɪ] [keɪm] [aʊt][ʌv; əv][ðə; ði]
“ **Then** **at** **last** **I** **got** **a** **clutch** **on** **myself** **and** **as** **I** **came** **out** **of** **the**
“ 然后 在 最后的 我 得到 一个 离合器 在 我 和 作为 我 来了 出去 的 这
['doʊldrəmz][ə; eɪ][bɪg][aɪ'diːə] [strʌk] [ˌem 'iː] ,
doldrums **a** **big** **idea** **struck** **me** **,**
低迷期 一个 大的 主意 击 我 ,

“然后我终于振作起来，走出低谷后，一个绝妙的想法突然涌上心头。”

[bɪg] [ɪ'nʌf] [tuː; tə] [meɪk] [ˌem 'iː] [læf] , [ˌaɪ 'tiː] [siːmd] [soʊ] ['luːmɪnəs] [ænd; ənd] [gʊd] . “
big **enough** **to** **make** **me** **laugh** **,** **it** **seemed** **so** **luminous** **and** **good** **.** **“**
大的 足够的 到 制作 我 笑 , 它 似乎 所以 发光的 和 好的 . “

它大得让我发笑，看起来那么明亮美好。

- [wɒts] [ðə; ði] ['mætər] ? - [æskt] - . “
' **What's** **the** **matter** **?** **'** **asked** **Tellemark** **.** **“**
- 是什么 这 事情 ? - 问 - . “

“出什么事了？”特勒马克问道。

- [ðə; ði]['naɪpə; 'niːpə][pɑːmz] ,
' **The** **nipa** **palms** **,**
- 这 尼帕棕榈 棕榈树 ,

尼帕棕榈树，

- [sed] [aɪ] . - [ðeɪ] ['oʊnli] [groʊ] [ɪn][ðə; ði] ['bɑ:gi] ['pleɪsɪz][ænd; ənd] [ðeɪl] [ʃoʊ] [ˌju: 'es] [wer] [ðə; ði]
' said I . ' They only grow in the boggy places and they'll show us where the
- 说 我 . - 他们 仅有的 生长 在 这 沼泽地 地方 和 他们会 展示 我们 在哪里 这
[fɜ:rm] [graʊnd] [bɪ'gɪnz] . -
firm ground begins . '
公司 地面 开始 . -

“我说，“它们只生长在沼泽地里，它们会告诉我们哪里是坚实的地面。”

“ [bʌt; bət] [si:] [hɪr] , - [sed] - .
“ But see here , ' said Tellemark .
“ 但 看 这里 , - 说 - .

“但是你看这里，”特勒马克说。

- [ðoʊz] [roʊdz] [wə:nt, weənt] [mɔ:r] [ðæn; ðən] ['twenti] [fi:t] [waɪd] [ænd; ənd] [ðə; ði] [pɑ:mz] [si:md] [dʒʌst]
' Those roads weren't more than twenty feet wide and the palms seemed just
- 那些 道路 不是 更多的 比 二十 脚 宽的 和 这 棕榈树 似乎 只是
[æz; əz] [θɪk] [ðer; ðər] . - “
as thick there . ' “
作为 厚的 那里 . - “

“那些路不超过二十英尺宽，棕榈树在那里看起来也一样茂密。”

- ['bɑ:ðər] [ðə; ði] [roʊdz] , - [sed] [aɪ] . - [ðoʊz] [lɔ:ŋ] [mʌd] ['stretʃɪz] [dəunt] [rʌn] [fər'evər] [nɔ:rθ] [ænd; ənd]
' Bother the roads , ' said I . ' Those long mud stretches don't run forever north and
- 打扰 这 道路 , - 说 我 . - 那些 长的 泥 伸展 不 跑步 永远 北 和
[saʊθ] .
south .
南 .

“别去折腾路了，”我说。“那些长长的泥泞路段不可能一直南北延伸下去。”

[wi:v] [gɑ:t] [tu:; tə] [get] [raʊnd] [ðem; ðəm] [nɑ:t] [ə'krɔ:s] [ðem; ðəm] .
We've got to get round them not across them .
我们已经 得到 到 得到 圆形的 他们 不是 穿过 他们 .

我们必须绕过它们，而不是横穿它们。

[lets] [straɪk] [ɑ:n] [tɪl] [wi:; wi] [ri:tʃ] [ðə; ði] [pɑ:mz] [ænd; ənd] [ðen] [straɪk] [nɔ:rθ] [fɔ:r; fər] [tʃɔɪs] [tɪl]
Let's strike on till we reach the palms and then strike north for choice till
我们来吧 罢工 在 直到 我们 抵达 这 棕榈树 和 然后 罢工 北 为了 选择 直到
[ðə; ði] [pɑ:mz] [gɪv] [aʊt] . -
the palms give out . '
这 棕榈树 给 出去 . -

让我们继续前进，直到看到棕榈树，然后向北走，寻找其他路线，直到棕榈树消失为止。

“ [hi:; hi] [sɔ:] [maɪ] ['mi:nɪŋ] [æt; ət] [wʌns] , [ænd; ənd] [wi:; wi] ['stɑ:rtɪd] [du:] [i:st] , [rɪ'tɜ:rnɪŋ] [ɑ:n]
“ He saw my meaning at once , and we started due east , returning on
“ 他 锯 我的 意义 在 一次 , 和 我们 开始 到期的 东方 , 返回 在
['aʊər; ɑ:r] [træks] .
our tracks .
我们的 轨道 .

“他立刻明白了我的意思，我们便向正东方向走去，沿着原路返回。

“ [wi:; wi] ['hædnt] [gɔ:n] [mɔ:r] [ðæn; ðən] [ə; eɪ] [fju:] ['hʌndrəd] [ja:dz] [wen] ['sʌd(ə)nli] [wʌn] [ʌv; əv] [ðə; ði]
“ We hadn't gone more than a few hundred yards when suddenly one of the
“ 我们 之前没有 已消失 更多的 比 一个 很少 百 码 什么时候 突然 一 的 这
[bɔɪz] [lʊkt] [æt; ət] [hɪz; ɪz] [ɑ:rm] — ['sʌmθɪŋ] [wʌz; wəz] ['stɪkɪŋ] [frʌm; frəm] [ˌaɪ 'ti:] .
boys looked at his arm — something was sticking from it .
男孩们 看起来 在 他的 手臂 — 某物 曾是 粘性 从 它 .

“我们还没走几百码，突然其中一个男孩看了看自己的胳膊——胳膊上好像插着什么东西。”

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][wʌn][ʌv; əv] [ðoʊz] [ɪn'fɜːrn(ə)l] ['nɪtɪŋ] - ['niːd(ə)l]['ærəus] [ðæt] [hæd; həd] [strʌk] [hɪm; ɪm]

It	was	one	of	those	infernal	knitting	-	needle	arrows	that	had	struck	him
它	曾是	一	的	那些	地狱	针织	-	针	箭头	那	有	击	他

[ænd; ənd] [strʌk] [wɪ'ðaʊt] ['kɔːzɪŋ] [ðə; ði] [liːst] [peɪn] .

and	struck	without	causing	the	least	pain	.
和	击	没有	导致	这	至少	疼痛	.

那是一支该死的、像织针一样的箭，射中了他，却丝毫没有让他感到疼痛。

[ˌaɪ 'tiː][hæd; həd] [kʌm] [frʌm; frəm][ðə; ði] [θɪk] [groʊθ] [tuː; tə][ðə; ði] [raɪt] [ænd; ənd] - [ænd; ənd]

It	had	come	from	the	thick	growth	to	the	right	and	Tellemark	and
它	有	来	从	这	厚的	生长	到	这	正确的	和	-	和

[aɪ] [wɪ'ðaʊt] ['stɑːpɪŋ] [tuː; tə] [lʊk] [æt; ət][ðə; ði] [bɔɪ] [plʌndʒd] [raɪt] [ɪn] ,

I	without	stopping	to	look	at	the	boy	plunged	right	in	,
我	没有	停止	到	看	在	这	男生	暴跌	正确的	在	,

它是从右侧茂密的草丛里长出来的，我和泰勒马克都没停下来看那个男孩，就直接跳了进去。

['tʃeɪsɪŋ] [hɪr] [ænd; ənd][ðer; ðər] , ['biːtɪŋ] [ðə; ði] [bʊʃ] [ænd; ənd]['faɪərɪŋ]['aʊər; ɑːr]['raɪfəlz][ɑːn] [tʃæns] .

chasing	here	and	there	,	beating	the	bush	and	firing	our	rifles	on	chance	.
追逐	这里	和	那里	,	殴打	这	衬套	和	射击	我们的	步枪	在	机会	.

我们四处追逐，盲目摸索，碰运气地开枪射击。

[nɑːt][ə; eɪ][saɪn][ʌv; əv] ['eniθɪŋ] .

Not	a	sign	of	anything	.
不是	一个	符号	的	任何事物	.

没有任何迹象。

[wen] [wiː; wi][gɑːt] [bæk] [ðə; ði] [tʃæp] [wʌz; wəz] [ded] .

When	we	got	back	the	chap	was	dead	.
什么时候	我们	得到	后退	这	小伙子	曾是	死的	.

我们回去的时候，那家伙已经死了。

“ [ˌaɪ 'tiː] [tʊk] [ə'baʊt] [twelv] ['sekəndz; sɪ'kɑːndz][fɔːr; fər] [ðæt] ['pɔɪzn] [tuː; tə][duː][ɪts][wɜːrk] .

“	It	took	about	twelve	seconds	for	that	poison	to	do	its	work	.
“	它	采取	关于	十二	秒	为了	那	毒	到	做	它是	工作	.

“这种毒药大约用了十二秒钟就起作用了。”

[ˌaɪ 'viː] .

IV	.
第四	.

四、

“ [naʊ] [juːl] [siː] ['pleɪnli] [ɪ'nʌf] [ðæt] [ðɪs] [nuː] [dɪ'veləpmənt] [hæd; həd] [meɪd] ['mætərz] [ten] [taɪmz]

“	Now	you'll	see	plainly	enough	that	this	new	development	had	made	matters	ten	times
“	现在	你会	看	显然	足够的	那	这	新的	发展	有	制成	事情	十	时代

[wɜːrs] .

worse	.
更糟	.

“现在你应该很清楚地看到，这一新进展使情况恶化了十倍。”

[jet] [ɪn'sted] [ʌv; əv] [ðæt] [dɪ'presɪŋ] [ˌem 'iː][ˌaɪ 'tiː] [bʌkt] [ˌem 'iː][laɪk][ə; eɪ] [glæs] [ʌv; əv]['brændi] .

Yet	instead	of	that	depressing	me	it	bucked	me	like	a	glass	of	brandy	.
然而	反而	的	那	沉闷	我	它	反抗	我	喜欢	一个	玻璃	的	白兰地	.

然而，这并没有让我沮丧，反而像一杯白兰地一样让我感到一阵眩晕。

['sɪtɪŋ] [ðer; ðər][ɑːn][ðə; ði][lɔːg][ænd; ənd] ['θɪŋkɪŋ] [ʌv; əv] [ðoʊz] [bɑːg] ['pætʃɪz] [raʊnd] [ˌjuː 'es][laɪk][træps]

Sitting	there	on	the	log	and	thinking	of	those	bog	patches	round	us	like	traps
坐着	那里	在	这	日志	和	思维	的	那些	沼泽	补丁	圆形的	我们	喜欢	陷阱

[aɪ'd] [bɪn] [daʊn] [aʊt][ʌv; əv] [saɪt] [ɪn][ðə; ði] [bluːz] ;

I'd	been	down	out	of	sight	in	the	blues	;
ID	到过	向下	出去	的	视线	在	这	蓝调	;

我坐在圆木上，想着我们周围的那些沼泽地就像陷阱一样，我曾一度陷入忧郁之中；

[bʌt; bət] [naʊ] [aɪ][wʌz; wəz][æz; əz] [fʊl] [ʌv; əv][laɪf][ænd; ənd]['enərʤi][æz; əz][ə; eɪ][grɪg] .

but	now	I	was	as	full	of	life	and	energy	as	a	grig	.
但	现在	我	曾是	作为	满的	的	生活	和	活力	作为	一个	鳗鱼	.

但现在我却像个精力充沛的疯子一样充满活力。

[hæd; həd][tuː; tə][biː; bi] , [fɔːr; fər][ðə; ði] [bɔɪz] , [stæm'piːdid] [baɪ] [fraɪt] , [traɪd] [tuː; tə] [breɪk] .

Had	to	be	,	for	the	boys	,	stampeded	by	fright	,	tried	to	break	.
有	到	是	,	为了	这	男孩们	,	踩踏	经过	惊吓	,	尝试	到	休息	.

必须如此，因为男孩们惊恐万分，试图逃跑。

- [ænd; ənd][aɪ][hæd; həd]['aʊər; ɑːr][wɜːrk] [kʌt] [aʊt] ['kɪkɪŋ] [ænd; ənd] [gʌn] - ['bʌtɪŋ] [ðem; ðəm]

Tellemark	and	I	had	our	work	cut	out	kicking	and	gun	-	butting	them
-	和	我	有	我们的	工作	切	出去	踢	和	枪	-	对冲	他们

[soʊ] [ðæt] [æt; ət][ðə; ði][end] [ʌv; əv] [tuː] ['mɪnɪts] [ðeɪ] [wɜːr; wər][æz; əz] ['fraɪt(ə)nd] [ʌv; əv][ju: 'es][æz; əz]

so	that	at	the	end	of	two	minutes	they	were	as	frightened	of	us	as
所以	那	在	这	结尾	的	二	分钟	他们	是	作为	害怕	的	我们	作为

[ʌv; əv][gɑːmbi] .

of	Gombi	.
的	贡比	.

我和特勒马克费了九牛二虎之力，又是踢又是用枪托猛击他们，两分钟后，他们既害怕我们，也害怕贡比。

[ɪf] [wiː; wi]['hædnt] [dʌn] [ðæt] [ðeid] [hæv; həv] [rʌn] [ɪn] ['evri] [də'rekʃn; daɪ'rekʃn] , [nɔːrθ] , [saʊθ] ,

If	we	hadn't	done	that	they'd	have	run	in	every	direction	,	north	,	south	,
如果	我们	之前没有	完毕	那	他们会	有	跑步	在	每一个	方向	,	北	,	南	,

如果我们不那样做，他们就会四散奔逃，向北、向南。

[iːst] [ænd; ənd] [west] , [ænd; ənd][sʌm; səm] [wʊd] [hæv; həv] [bɪn] [bɑːgd] [ænd; ənd][ðə; ði] [rest] [stɑːrvd]

east	and	west	,	and	some	would	have	been	bogged	and	the	rest	starved
东方	和	西方	,	和	一些	会	有	到过	陷入泥潭	和	这	休息	饥饿

[ænd; ənd][wiː; wi][wɪð; wɪθ][ðem; ðəm] ,

and	we	with	them	,
和	我们	和	他们	,

东边和西边，有些人会陷入泥潭，其他人会挨饿，而我们也会和他们一起。

[fɔːr; fər] [ðeɪ] [wɜːr; wər] ['θroʊɪŋ] [ðə; ði] [prə'vɪʒnz] [ə'weɪ] .

for	they	were	throwing	the	provisions	away	.
为了	他们	是	投掷	这	条款	离开	.

因为他们把食物都扔掉了。

[wiː; wi] [stɑːpt] [ɔːl] [ðæt] [ænd; ənd] [meɪd] [ðem; ðəm] ['ʃoʊldər] [ðə; ði] ['bʌndlz] [ænd; ənd] ['ʃoʊldər] [ðə; ði]

We	stopped	all	that	and	made	them	shoulder	the	bundles	and	shoulder	the
我们	停止	全部	那	和	制成	他们	肩膀	这	捆绑	和	肩膀	这

[tʌsks] .

tusks	.
象牙	.

我们制止了这一切，让他们扛起包裹，扛起象牙。

[ˌaɪ 'tiː] [meɪ] [siːm] ['fʌni] [tuː; tə][juː; jʊ] [ðæt] [wiː; wi][ʃʊd; ʃəd] ['bɑːðər] [ə'baʊt][ðə; ði] [tʌsks] ,

It	may	seem	funny	to	you	that	we	should	bother	about	the	tusks	,
它	可能	似乎	有趣的	到	你	那	我们	应该	打扰	关于	这	象牙	,

你或许觉得我们费心去管象牙这件事很可笑，

['siːɪŋ] [ðə; ði][pə'zɪʃ(ə)n][wiː; wi][wɜːr; wər][ɪn] ;

seeing	the	position	we	were	in	;
看到	这	位置	我们	是	在	;

考虑到我们当时的处境；

[bʌt; bət] [ɪf] [wiː; wi][hæd; həd] [ə'bændənd] [ðæt] ['aɪvəri][dʒʌst] [ðen] [wiː; wi] [wʊd] [hæv; həv][lɔːst][hæf]

but	if	we	had	abandoned	that	ivory	just	then	we	would	have	lost	half
但	如果	我们	有	弃	那	象牙	只是	然后	我们	会	有	丢失的	一半

['aʊər; ɑːr][hoʊld]['oʊvər][ðə; ði] [bɔɪz] ;

our	hold	over	the	boys	;
我们的	抓住	超过	这	男孩们	;

但如果我们当时放弃了象牙，我们就会失去对男孩们一半的控制权；

[ðeid] [hæv; həv] [siːn] [ðæt] [gɑːmbi][hæd; həd] ['rætld] [ˌjuː 'es] .

they'd	have	seen	that	Gombi	had	rattled	us	.
他们会	有	已见	那	贡比	有	摇晃	我们	.

他们应该已经看出贡比让我们感到不安了。

“ [wiː; wi] [strʌk] [ðə; ði]['naɪpə; 'niːpə][pɑːmz]['æftər][hæf][æn; ən]['aʊər][ɔːr][soʊ][ænd; ənd] [tɜːrnd] [nɔːrθ] ,

“	We	struck	the	nipa	palms	after	half	an	hour	or	so	and	turned	north	,
“	我们	击	这	尼帕棕榈	棕榈树	后	一半	一个	小时	或者	所以	和	转向	北	,

“大约半小时后，我们穿过尼帕棕榈树，然后转向北方。”

- ['liːdɪŋ; 'ledɪŋ] , [waɪl] [aɪ] [brɔːt] [ʌp][ðə; ði] [rɪr] ,

Tellemark	leading	,	while	I	brought	up	the	rear	,
-	领导	,	尽管	我	带来	向上	这	后部	,

特勒马克领先，我则落在最后。

[iːtʃ] [ʌv; əv][juː 'es][wɪð; wɪθ]['aʊər; ɑːr]['gʌnz] ['redi] [tuː; tə] [ʃuːt] [ðə; ði][fɜːrst][mæn] [ðæt] ['boʊltɪd]

each	of	us	with	our	guns	ready	to	shoot	the	first	man	that	bolted
每个	的	我们	和	我们的	枪支	准备好	到	射击	这	第一的	男人	那	螺栓连接

[ænd; ənd][bəuθ][ʌv; əv][juː 'es] [fʊl] [ʌp][wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['nɑːlɪdʒ] [ðæt] ['sʌmwer] [ɪn][ðə; ði] [triːz]

and	both	of	us	full	up	with	the	knowledge	that	somewhere	in	the	trees
和	两个都	的	我们	满的	向上	和	这	知识	那	某处	在	这	树木

[gɑːmbi][wʌz; wəz] ['trækɪŋ] [ˌjuː 'es][ænd; ənd]['oʊnli] ['weɪtɪŋ] [hɪz; ɪz] [tʃæns] .

Gombi	was	tracking	us	and	only	waiting	his	chance	.
贡比	曾是	追踪	我们	和	仅有的	等待	他的	机会	.

我们每个人都持枪准备射杀第一个逃跑的人，我们俩都知道，贡比正在树林里的某个地方跟踪我们，只等机会。

“ [wiː; wi][hæd; həd] ['fraɪt(ə)nd] [hɪm; ɪm] ['evɪdəntli] [baɪ] ['tʃeɪsɪŋ] [ænd; ənd]['faɪərɪŋ] [θruː] [ðə; ði]

“	We	had	frightened	him	evidently	by	chasing	and	firing	through	the
“	我们	有	害怕	他	显然	经过	追逐	和	射击	通过	这

[bʊʃɪz] ,

bushes	,
灌木丛	,

“显然，我们穿过灌木丛追赶和射击，吓到了他。”

[fɔːr; fər][ðə; ði] [hoʊl] [ʌv; əv] [ðæt] [deɪ] [wiː; wi] [hɜːrd] [noʊ] [mɔːr] [frʌm; frəm][hɪm; ɪm] .

for	the	whole	of	that	day	we	heard	no	more	from	him	.
为了	这	所有的	的	那	天	我们	听到	不	更多的	从	他	.

那天一整天，我们都没有再听到他的消息。

[wiː; wi] [meɪd] [gʊd] [wei] [ænd; ənd][gɑːt] [klɪr] [æt; ət][læst][frʌm; frəm][ðə; ði][ɪn'fɜːrn(ə)l]['naɪpə; 'niːpə]

We	made	good	way	and	got	clear	at	last	from	the	infernal	nipa
我们	制成	好的	方式	和	得到	清除	在	最后的	从	这	地狱	尼帕棕榈

[pɑːmz]['ɪntuː][ə; eɪ] [greɪt] [trækt][ʌv; əv] ['kɑːtnwʊd] [ænd; ənd] .

palms	into	a	great	tract	of	cottonwoods	and	nsambyas	.
棕榈树	进入	一个	伟大的	通道	的	白杨树	和	桑比亚斯	.

我们一路顺利，终于摆脱了那片令人讨厌的尼帕棕榈树，进入了一大片白杨和桑比亚树丛。

“ [lɔːrd] !

“	Lord	!
“	主	!

“主！

[ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz][laɪk] ['getɪŋ] [aʊt][ʌv; əv] ['prɪzn] .

it	was	like	getting	out	of	prison	.
它	曾是	喜欢	获得	出去	的	监狱	.

这感觉就像出狱了一样。

[wiː; wi] [nuː] [wiː; wi][hæd; həd][gɑːt][tuː; tə][ðə; ði] [stʌmp] [end][ʌv; əv][ðə; ði][bɑːgz][ænd; ənd] , ['tɜːrnɪŋ]

We	knew	we	had	got	to	the	stump	end	of	the	bogs	and	,	turning
我们	知道	我们	有	得到	到	这	树桩	结尾	的	这	沼泽	和	,	转弯

[duː] [iːst] ,

due	east	,
到期的	东方	,

我们知道我们已经到达了沼泽的尽头，然后转向正东方向，

[wiː; wi] ['rekənd] [æn; ən] [eɪt] - ['aʊər][træmp][ɔːr][soʊ] [wʊd] [brɪŋ] [ˌjuː 'es][aʊt] ['sʌmwer] ['ɪntuː]

we	reckoned	an	eight	-	hour	tramp	or	so	would	bring	us	out	somewhere	into
我们	估计	一个	八	-	小时	流浪汉	或者	所以	会	带来	我们	出去	某处	进入

[ðə; ði]['oʊpən] [wer] [wiː; wi][hæd; həd][left][ðə; ði][meɪn][kæmp] .

the	open	where	we	had	left	the	main	camp	.
这	打开	在哪里	我们	有	左边	这	主要的	营	.

我们估计徒步大约八个小时就能到达我们离开主营地的开阔地带。

“ - [ænd; ənd][aɪ] ['fɪgjərd] [ˌaɪ ˈtiː][aʊt][æz; əz][wiː; wi][went] .

“	Tellemark	and	I	figured	it	out	as	we	went	.
“	-	和	我	想	它	出去	作为	我们	去	.

“我和泰勒马克是边做边摸索的。”

[fɔːr] ['aʊərz] [duː] [iːst] , [wʌz; wəz]['aʊər; ɑːr][aɪˈdiːə] , [ænd; ənd] [fɔːr] ['aʊərz] [duː] [saʊθ] .

Four	hours	due	east	,	was	our	idea	,	and	four	hours	due	south	.
四	小时	到期的	东方	,	曾是	我们的	主意	,	和	四	小时	到期的	南	.

我们的想法是，向东行驶四个小时，然后向南行驶四个小时。

[wiː; wi][wɜːr; wər] [raɪt] [æz; əz][ˌaɪ ˈtiː]['æftərwərd] [tɜːrnd] [aʊt] , [bʌt; bət][wiː; wi][hæd; həd] ['rekənd]

We	were	right	as	it	afterward	turned	out	,	but	we	had	reckoned
我们	是	正确的	作为	它	之后	转向	出去	,	但	我们	有	估计

[wɪˈðaʊt] [ðə; ði][dɑːrk] .

without	the	dark	.
没有	这	黑暗的	.

事后证明我们的判断是正确的，但我们却忽略了黑暗的影响。

[ə; eɪ] ['kʌp(ə)l] [ʌv; əv] ['aʊərz] ['æftər][wiː; wi][hæd; həd] [tɜːrnd] [iːst] [ˌaɪ ˈtiː] [keɪm] [ɑːn][ænd; ənd][wiː; wi]

A	couple	of	hours	after	we	had	turned	east	it	came	on	and	we
一个	夫妻	的	小时	后	我们	有	转向	东方	它	来了	在	和	我们

[hæd; həd][tuː; tə][kæmp][ɪn][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [gleɪd] ,

had	to	camp	in	a	little	glade	,
有	到	营	在	一个	小的	林间空地	,

我们向东行驶几个小时后，暴风雨就来了，我们只好在一个小林间空地扎营。

['iːtɪŋ] ['aʊər; ɑːr] ['sʌpər] [ɪn][ðə; ði][læst][ʌv; əv][ðə; ði] ['deɪlaɪt] [ænd; ənd] [ðen] ['laɪɪŋ] [daʊn] .

eating	our	supper	in	the	last	of	the	daylight	and	then	lying	down	.
吃	我们的	晚餐	在	这	最后的	的	这	日光	和	然后	说谎	向下	.

我们在天黑前的最后几天吃完晚饭，然后躺下休息。

[wiː; wi] ['dɛrənt] [bɪld] [ə; eɪ]['faɪər][ænd; ənd][wiː; wi][pʊt] [aʊt][noʊ] ['sentriz] .

We	daren't	build	a	fire	and	we	put	out	no	sentries	.
我们	不敢	建造	一个	火	和	我们	放	出去	不	哨兵	.

我们不敢生火，也不肯放哨。

[ɪf] [gɑːmbi][wɜːr; wər] ['leɪɪŋ] [raʊnd] ,

If	Gombi	were	laying	round	,
如果	贡比	是	躺下	圆形的	,

如果贡比躺在附近，

['sentriz] [wɜːr; wər][noʊ][juːz] [ə'genst] [hɪm; ɪm][ɪn] [ðæt] [blæk] [dɑːrk][ænd; ənd][hiː; hi][wʌz; wəz][ðə; ði]['oʊnli]
sentries **were** **no** **use** **against** **him** **in** **that** **black** **dark** **and** **he** **was** **the** **only**
哨兵 是 不 使用 反对 他 在 那 黑色的 黑暗的 和 他 曾是 这 仅有的
[θɪŋ] [wiː; wi] [fɪrd] .
thing **we** **feared** **.**
事物 我们 害怕 .

在漆黑的夜里，哨兵对他毫无用处，他是我们唯一恐惧的对象。

[wiː; wi] [leɪ] [spred] [ə'baʊt] ,
We **lay** **spread** **about** **,**
我们 躺 传播 关于 ,

我们四散躺着，

[ðə; ði] [bɔɪz] ['prɪti] [kloʊz] [tə'geðər] [ænd; ənd] - [ænd; ənd][aɪ][ə'pɑːrt][frʌm; frəm][ðem; ðəm]
the **boys** **pretty** **close** **together** **and** **Tellemark** **and** **I** **apart** **from** **them**
这 男孩们 漂亮的 关闭 一起 和 - 和 我 除 从 他们
[ænd; ənd][saɪd][baɪ][saɪd] .
and **side** **by** **side** **.**
和 边 经过 边 .

男孩们靠得很近，我和泰勒马克则和他们分开，并排站着。

“ [wiː; wi] [tɔːkt] [fɔːr; fər][ə; eɪ][bɪt][æz; əz][wiː; wi] [leɪ] [ðer; ðər] , ['spiːkɪŋ] ['ɔːlmoʊst][ɪn][ə; eɪ] ['wɪspər] ,
“ **We** **talked** **for** **a** **bit** **as** **we** **lay** **there** **,** **speaking** **almost** **in** **a** **whisper** **,**
“ 我们 谈话 为了 一个 少量 作为 我们 躺 那里 , 请讲 几乎 在 一个 耳语 ,

“我们躺在那里聊了一会儿，几乎是低声细语。”

[ænd; ənd] [ðen] [wiː; wi] [leɪ] ['kwaɪət] , [bʌt; bət][wiː; wi] ['kudnt] [sliːp] .
and **then** **we** **lay** **quiet** **,** **but** **we** **couldn't** **sleep** **.**
和 然后 我们 躺 安静的 , 但 我们 不能 睡觉 .

然后我们静静地躺着，但却睡不着。

[ðə; ði] [bɔɪz] [slept] [laɪk][lɔːgz] .
The **boys** **slept** **like** **logs** **.**
这 男孩们 睡着了 喜欢 日志 .

男孩们睡得像死猪一样。

[ðeɪ] [θɔːt] [ðəm'selvz] [seɪf] [ɪn][ðə; ði][dɑːrk] , [noʊ] [daʊt] .
They **thought** **themselves** **safe** **in** **the** **dark** **,** **no** **doubt** **.**
他们 想法 他们自己 安全的 在 这 黑暗的 , 不 怀疑 .

他们无疑认为待在黑暗中很安全。

“ [æz; əz][fɔːr; fər][maɪ'self][aɪ][felt]['sɜːrt(ə)n] [ðæt] [biːst] [wʌz; wəz] ['ləːkiŋ] ['sʌmwer] [nɪr] [ænd; ənd]
“ **As** **for** **myself** **I** **felt** **certain** **that** **beast** **was** **lurking** **somewhere** **near** **and**
“ 作为 为了 我 我 毛毡 肯定 那 兽 曾是 潜伏 某处 靠近 和
[ðæt] [hiː; hi] [wʊd] [biː; bi][ʌp][tuː; tə][sʌm; səm] [trɪk] ,
that **he** **would** **be** **up** **to** **some** **trick** **,**
那 他 会 是 向上 到 一些 诡计 ,

至于我自己，我确信那头野兽就潜伏在附近某个地方，而且它肯定会耍什么花招。

[ðoʊ] [wʌt] [aɪ] ['kudnt] [seɪ] .
though **what** **I** **couldn't** **say** **.**
尽管 什么 我 不能 说 .

虽然我无法说出口。

[aɪ] [leɪ] ['lɪsnɪŋ] [fɔːr; fər] [saʊndz] [ænd; ənd] [hɜːrd] ['plenti] .
I **lay** **listening** **for** **sounds** **and** **heard** **plenty** **.**
我 躺 聆听 为了 声音 和 听到 很多 .

我躺着倾听各种声音，听到了很多声音。

[ə'weɪ] [ɔːf] , [maɪlz] [ə'weɪ] [ˌaɪ 'tiː] [siːmd] , [aɪ] [hɜːrd] [ðə; ði][kraɪ][ʌv; əv][ə; eɪ]['laɪən] .
Away **off** **,** **miles** **away** **it** **seemed** **,** **I** **heard** **the** **cry** **of** **a** **lion** **.**
离开 离开 , 英里 离开 它 似乎 , 我 听到 这 哭 的 一个 狮子 .

我听到一声狮子的吼叫，声音仿佛来自遥远的地方，远在千里之外。

[nɑːt][ðə; ði] ['kwestɪŋ] [kraɪ] , [bʌt; bət][ðə; ði][kraɪ][ʌv; əv][ə; eɪ]['laɪən] [ðæt] [hæz; həz] [fed] ;

Not	**the**	**questing**	**cry**	**,**	**but**	**the**	**cry**	**of**	**a**	**lion**	**that**	**has**	**fed**	**;**
不是	这	探索	哭	,	但	这	哭	的	一个	狮子	那	有	美联储	;

不是觅食的叫声，而是饱餐一顿的狮子的叫声；

[ðen] [aɪ] [hɜːrd] [ðə; ði] ['ruːtɪŋ] [ʌv; əv][ə; eɪ] [bʊʃ] [pɪg] .

then	**I**	**heard**	**the**	**rooting**	**of**	**a**	**bush**	**pig**	**.**
然后	我	听到	这	根	的	一个	衬套	猪	.

然后我听到了野猪拱土的声音。

[ðen] , ['sʌmwer] [ɪn][ðə; ði]['fɔːrɪst] , ['meɪbi] [ə; eɪ][maɪl] [ə'weɪ] , [ə; eɪ] [triː] [went] [smæʃ] .

Then	**,**	**somewhere**	**in**	**the**	**forest**	**,**	**maybe**	**a**	**mile**	**away**	**,**	**a**	**tree**	**went**	**smash**	**.**
然后	,	某处	在	这	森林	,	或许	一个	英里	离开	,	一个	树	去	粉碎	.

然后，在森林的某个地方，大概一英里远的地方，一棵树倒了。

[juː; jʊ]['ɔːf(ə)n] [hɪr] [ðæt] [ænd; ənd][ðer; ðər][ɪz][noʊ] ['ʌðər] [saʊnd] [laɪk][ˌaɪ 'tiː] .

You	**often**	**hear**	**that**	**and**	**there**	**is**	**no**	**other**	**sound**	**like**	**it**	**.**
你	经常	听到	那	和	那里	是	不	其他	声音	喜欢	它	.

你经常会听到这种声音，而且没有其他声音与之相似。

[sʌm; səm] [greɪt] ['kɑːtnwʊd] [ɔːr] [juːˈfɔːbiə] ['goʊɪŋ]['rɑːt(ə)n][fɔːr; fər] ['jɪrz] [hæd; həd] ['sʌd(ə)nli]

Some	**great**	**cottonwood**	**or**	**euphorbia**	**going**	**rotten**	**for**	**years**	**had**	**suddenly**
一些	伟大的	棉白杨	或者	大戟属	去	烂	为了	年	有	突然

['tʌmbld] .

tumbled	**.**
翻滚	.

一些高大的白杨或大戟树，由于多年腐烂，突然倒塌了。

“ ['æftər] [ðæt] [θɪŋz] [gɑːt] ['prɪti] ['saɪlənt] [tɪl] ['sʌd(ə)nli] [ðer; ðər] [keɪm] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [saʊnd] [ðæt] [meɪd]

“	**After**	**that**	**things**	**got**	**pretty**	**silent**	**till**	**suddenly**	**there**	**came**	**a**	**little**	**sound**	**that**	**made**
“	后	那	事物	得到	漂亮的	沉默的	直到	突然	那里	来了	一个	小的	声音	那	制成

[maɪ] [hɑːrt] [dʒʌmp] — ['sʌmθɪŋ] ['dɪfrənt] [frʌm; frəm] ['eni] ['ʌðər] [saʊnd] . “

my	**heart**	**jump**	**—**	**something**	**different**	**from**	**any**	**other**	**sound**	**.**	**“**
我的	心	跳	—	某物	不同的	从	任何	其他	声音	.	“

“之后周围一片寂静，直到突然传来一个细微的声音，让我心跳都漏了一拍——那声音与以往任何声音都不同。”

- [θɜːr] - [rʌb] - [biː] ! -

'	**Thr**	**-**	**rub**	**-**	**b**	**!**	**'**
-	Thr	-	擦	-	b	!	-

“摩擦！”

“ [aɪ] ['kudnt] [biː; bi] [ʃʊr] ,

“	**I**	**couldn't**	**be**	**sure**	**,**
“	我	不能	是	当然	,

“我无法确定，

[bʌt; bət][aɪ][kʊd; kəd][hæv; həv][swɔːrn][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ðə; ði] [saʊnd] [ʌv; əv][ə; eɪ] [tɔːt] [strɪŋ] ['sʌd(ə)nli]

but	**I**	**could**	**have**	**sworn**	**it**	**was**	**the**	**sound**	**of**	**a**	**taut**	**string**	**suddenly**
但	我	可以	有	宣誓	它	曾是	这	声音	的	一个	紧绷	细绳	突然

[rɪ'lækst] .

relaxed	**.**
轻松	.

但我发誓，那是绷紧的琴弦突然放松时发出的声音。

[aɪ] ['weɪtɪd] .

I	**waited**	**.**
我	等待	.

我等了一会儿。

[ðen] ['æftər][ə; eɪ] [waɪl] [ˌaɪ 'tiː] [keɪm] [ə'gen] . “

Then	**after**	**a**	**while**	**it**	**came**	**again**	**.**	**“**
然后	后	一个	尽管	它	来了	再次	.	“

过了一会儿，它又出现了。

- [θɜːr] - [rʌb] - [biː] ! -
' Thr - rub - b ! '
- Thr - 擦 - b ! -

“摩擦！”

“ [aɪ] [druː] [maɪ] [hed] [kloʊz] [tuː; tə] - [ænd; ənd] ['wɪspəd] , - [ɪz] [ðæt] [ðə; ði] [saʊnd] [ʌv; əv]
“ I drew my head close to Tellemark's and whispered , ' Is that the sound of
“ 我 画 我的 头 关闭 到 - 和 低声说道 , - 是 那 这 声音 的
[ə; eɪ] [baʊ; boʊ] ? - “
a bow ? ' “
一个 弓 ? - “

“我把头凑近特勒马克，低声问道：‘那是弓弦的声音吗？’”

- [jes] , - [hiː; hi] ['wɪspəd] . “
' Yes , ' he whispered . “
- 是的 , - 他 低声说道 . “

“是的，”他低声说道。

- [ʃæl; ʃəl] [wiː; wi] ['faɪər] ?
' Shall we fire ?
- 将 我们 火 ?

我们开火吗?

- [aɪ] [æskt] [hɪm; ɪm] , [ænd; ənd] [hiː; hi] ['wɪspəd] [bæk] , - [noʊ] , [wiːd] [stæm'piːd] [ðə; ði] [bɔɪz] —
' I asked him , and he whispered back , ' No , we'd stampede the boys —
- 我 问 他 , 和 他 低声说道 后退 , - 不 , 我们会 踩踏 这 男孩们 —
[tʃæps] ['ʃuːtɪŋ] [ɑːn] [tʃæns] : [dəunt] [muːv] . -
chap's shooting on chance : Don't move . '
小伙子的 射击 在 机会 : 不 移动 . -

我问他，他低声回答说：“不，我们会把那些小伙子们吓得魂飞魄散——那家伙是在碰运气开枪：别动。”

“ [aɪ] [tʊk] [hɪz; ɪz] ['miːnɪŋ] .
“ I took his meaning .
“ 我 采取 他的 意义 .

我明白了他的意思。

[gɑːmbi] [hæd; həd] [mɑːrkt] [juː 'es] [daʊn] .
Gombi had marked us down .
贡比 有 标记 我们 向下 .

贡比给我们打了低分。

[ə'freɪd] [ʌv; əv] ['faɪərɪŋ] [wen] [ðer; ðər] [wʌz; wəz] [laɪt] [ɪ'nʌf] [tuː; tə] [tʃeɪs] [hɪm; ɪm] [baɪ] ,
Afraid of firing when there was light enough to chase him by ,
害怕的 的 射击 什么时候 那里 曾是 光 足够的 到 追赶 他 经过 ,

他害怕在光线足够亮的时候开枪，那样他就能追上去。

[hiː; hi] [wʌz; wəz] ['ʃuːtɪŋ] [blaɪnd] [ɪn] [ðə; ði] [hoʊp] [ʌv; əv] ['bægɪŋ] [sʌm; səm] [ʌv; əv] [juː 'es] — ['meɪbi]
he was shooting blind in the hope of bagging some of us — maybe
他 曾是 射击 瞎的 在 这 希望 的 装袋 一些 的 我们 — 或许
['getɪŋ] [ðə; ði] [lɑːt] .
getting the lot .
获得 这 很多 .

他当时就像盲人摸象，希望能够击毙我们中的一些人——甚至可能全部击毙。

['hiːd] [hɪt] ['nʌθɪŋ] [æz; əz] [jet] ['evɪdəntli] .
He'd hit nothing as yet evidently .
他会 打 没有什么 作为 然而 显然 .

显然，他至今还没有击中任何球。

“ [aɪ] [leɪ] [stɪl] [ænd; ənd] [sed] [maɪ] [prerz] [ænd; ənd] [ðə; ði] [θɪŋ] [went] [ɑːn] .
“ I lay still and said my prayers and the thing went on .
“ 我 躺 仍然 和 说 我的 祈祷 和 这 事物 去 在 .

“我静静地躺着，做了祷告，事情就这样继续下去了。”

[faɪv] [ɔːr][sɪks] [taɪmz] [ðæt] [baʊ; boʊ] [went] ; [ðen] [ˌaɪ 'tiː] [stɑːpt] .

Five	or	six	times	that	bow	went	;	then	it	stopped	.
五	或者	六	时代	那	弓	去	;	然后	它	停止	.

那道弓拉了五六下，然后就停了。

[ə; eɪ] ['mɪnɪt] [pæst] , [ten] ['mɪnɪts] .

A	minute	passed	,	ten	minutes	.
一个	分钟	通过了	,	十	分钟	.

一分钟过去了，十分钟过去了。

“ [aɪ] ['wɪspəd] [tuː; tə] - , - ['hiːz] [gɔːn] , - [ænd; ənd][ðə; ði] ['wɪspər] [keɪm] [bæk] , - [nɑːt]

“	I	whispered	to	Tellemark	,	'	He's	gone	,	'	and	the	whisper	came	back	,	'	Not
“	我	低声说道	到	-	,	-	他是	已消失	,	-	和	这	耳语	来了	后退	,	-	不是

[hiː; hi] — ['tʃeɪndʒɪŋ] [hɪz; ɪz][pə'zɪʃ(ə)n] . -

he	—	changing	his	position	.	'
他	—	变化	他的	位置	.	-

“我悄悄告诉泰勒马克，‘他走了，’，然后他低声回答，‘不是他——他换了个位置。’”

“ [aɪ][felt] [θɪŋz] ['rʌnɪŋ] [daʊn] [maɪ] [feɪs] — [swet] [drɑːps] .

“	I	felt	things	running	down	my	face	—	sweat	drops	.
“	我	毛毡	事物	跑步	向下	我的	脸	—	汗	滴	.

“我感觉有东西顺着我的脸颊流下来——是汗珠。”

[fɑːr] [ə'weɪ] [ɔːf][ɪn][ðə; ði] [wʊdz] [keɪm] [ə; eɪ][kraɪ] ; [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ðə; ði][kraɪ][ʌv; əv][ə; eɪ][haɪ'iːnə] ;

Far	away	off	in	the	woods	came	a	cry	;	it	was	the	cry	of	a	hyena	;
远的	离开	离开	在	这	树林	来了	一个	哭	;	它	曾是	这	哭	的	一个	鬣狗	;

远处树林里传来一声叫声；那是鬣狗的叫声；

[ðen] ['saɪləns] [ʃʌt] [daʊn] [ə'gen] .

then	silence	shut	down	again	.
然后	沉默	关闭	向下	再次	.

然后，寂静再次降临。

[nɑːt][ə; eɪ] [saʊnd] , [tɪl] ['sʌd(ə)nli] — [bʌt; bət] ['fɑːrðər] [ə'weɪ] [naʊ] — [keɪm] [ðə; ði] [nɔɪz] [ʌv; əv][ðə; ði]

Not	a	sound	,	till	suddenly	—	but	farther	away	now	—	came	the	noise	of	the
不是	一个	声音	,	直到	突然	—	但	更远	离开	现在	—	来了	这	噪音	的	这

[baʊ; boʊ] . “

bow	.	“
弓	.	”

四周一片寂静，直到突然间——但已是远在天边——传来弓弦的声音。

- [θɜːr] - [rʌb] - [biː] !

'	Thr	-	rub	-	b	!
-	Thr	-	擦	-	b	!

'Thr-rub-b!

- [ænd; ənd]['æftər][ˌaɪ 'tiː] , [raɪt] ['oʊvər][maɪ] [hed] , ['sʌmθɪŋ] [pæst] [θruː] [ðə; ði] [er] .

'	and	after	it	,	right	over	my	head	,	something	passed	through	the	air	.
-	和	后	它	,	正确的	超过	我的	头	,	某物	通过了	通过	这	空气	.

“然后，就在我头顶上方，有什么东西掠过空气。”

- ['wɪt, 'hwɪt] !

'	Whitt	!
-	惠特	!

惠特!

- [æn; ən] ['æroʊ] [hæd; həd] [mɪst] [ˌem 'iː][baɪ] [ɪntʃɪz] .

'	An	arrow	had	missed	me	by	inches	.
-	一个	箭	有	错过	我	经过	英寸	.

“一支箭差之毫厘就射中了我。”

[aɪ] ['wɪspəd] [tuː; tə] - .
I whispered to Tellemark .
我 低声说道 到 - .

我低声对泰勒马克说。

- [ʃæl; ʃəl][wiː; wi]['faɪər] ?
' Shall we fire ?
- 将 我们 火 ?

我们开火吗?

- [ænd; ənd][ðə; ði] ['wɪspər] [keɪm] [bæk] , - [noʊ] . [dəunt] [noʊ] [wer] [hiː; hi][ɪz] .
' and the whisper came back , ' No . Don't know where he is .
- 和 这 耳语 来了 后退 , - 不 . 不 知道 在哪里 他 是 .

"然后低语声又传了过来：'不，不知道他在哪里。'"

[flæʃ] [wʊd] [gɪv] [hɪm; ɪm]['aʊər; ɑːr][pə'zɪʃ(ə)n] — [stæm'piːd] [bɔɪz] .
Flash would give him our position — stampede boys .
闪光 会 给 他 我们的 位置 — 踩踏 男孩们 .

Flash会让他知道我们的位置——一群踩踏男孩。

[tʃæns] [ˌaɪ 'tiː] . -
Chance it . '
机会 它 . -

碰碰运气吧。

“ [ˌaɪ 'tiː] [went] [ɑːn] .
“ It went on .
“ 它 去 在 .

"它继续下去了。"

[noʊ] [mɔːr] ['ærəus] [keɪm] [nɪr] .
No more arrows came near .
不 更多的 箭头 来了 靠近 .

再也没有箭矢靠近了。

[ðen] [ˌaɪ 'tiː] [stɑːpt] .
Then it stopped .
然后 它 停止 .

然后就停止了。

[ðə; ði] [biːst] [wʌz; wəz] ['evɪdəntli] ['tʃeɪndʒɪŋ] [hɪz; ɪz][pə'zɪʃ(ə)n] [ə'gen] .
The beast was evidently changing his position again .
这 兽 曾是 显然 变化 他的 位置 再次 .

那野兽显然又在变换姿势了。

[ə; eɪ] ['mɪnɪt] [pæst] [ænd; ənd] [ðen] ['sʌd(ə)nli] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði][dɑːrk][ðer; ðər] [keɪm] [ə; eɪ] ['mʌfld]
A minute passed and then suddenly out of the dark there came a muffled
一个 分钟 通过了 和 然后 突然 出去 的 这 黑暗的 那里 来了 一个 闷音
[kræʃ] ['fɑːloʊd] [baɪ][ə; eɪ] [skwiːl] [ænd; ənd]['saɪləns] .
crash followed by a squeal and silence .
碰撞 随后 经过 一个 尖叫 和 沉默 .

一分钟过去了，突然黑暗中传来一声闷响，接着是一声尖叫，然后又是一片寂静。

[aɪ] ['lisnd] , [ðə; ði] [swet] ['rʌnɪŋ] ['ɪntuː][maɪ] [aɪz] , [ænd; ənd][ðer; ðər] [keɪm] [ə; eɪ] [nuː] [saʊnd] [kloʊz]
I listened , the sweat running into my eyes , and there came a new sound close
我 听着 , 这 汗 跑步 进入 我的 眼睛 , 和 那里 来了 一个 新的 声音 关闭
[bɪ'saɪd] [ˌem 'iː] .
beside me .
旁 我 .

我侧耳倾听，汗水流进眼睛里，这时我身边传来一种新的声音。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][frʌm; frəm] - .
It **was** **from** **Tellemark** **.**
它 曾是 从 - .

它来自特勒马克。

[hiː; hi] [siːmd] [ɪn] [kən'vʌlʃəŋ] .
He **seemed** **in** **convulsions** **.**
他 似乎 在 抽搐 .

他似乎在抽搐。

[aɪ] [θɔːt] [wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] ['pɔɪznd] ['ærəus][mʌst; məst][hæv; həv][gɑːt][hɪm; ɪm] , [hiː; hi][wʌz; wəz]
I **thought** **one** **of** **the** **poisoned** **arrows** **must** **have** **got** **him** **,** **he** **was**
我 想法 一 的 这 中毒 箭头 必须 有 得到 他 , 他 曾是
['ʃeɪkɪŋ] [ænd; ənd] ['tʃoʊkɪŋ] .
shaking **and** **choking** **.**
摇晃 和 窒息 .

我以为他一定是中了毒箭，他浑身颤抖，喘不过气来。

[aɪ] [klʌtʃt] [hɪm; ɪm][baɪ][ðə; ði] ['ʃoʊldər] [bʌt; bət][hiː; hi] [ʃʊk] [hɪm'self] [friː] .
I **clutched** **him** **by** **the** **shoulder** **but** **he** **shook** **himself** **free** **.**
我 紧握 他 经过 这 肩膀 但 他 摇晃 他自己 自由的 .

我抓住他的肩膀，但他挣脱了。

“ [aɪm][ɔːl] [raɪt] , - [hiː; hi] ['wɪspəd] .
“ **I'm** **all** **right** **,** **'** **he** **whispered** **.**
“ 我是 全部 正确的 , - 他 低声说道 .

“我没事，”他低声说道。

- [aɪm]['oʊnli] ['læfɪŋ] — [oʊ] , [lɔːrd] , [kɑːnt][juː; jʊ] [siː] , [ðæt] [tʃæps] ['fɔːlən]['ɪntuː][æn; ən] ['elɪfənt]
' **I'm** **only** **laughing** **—** **oh** **,** **Lord** **,** **can't** **you** **see** **,** **that** **chap's** **fallen** **into** **an** **elephant**
- 我是 仅有的 笑 — 哦 , 主 , 不能 你 看 , 那 小伙子的 倒下 进入 一个 大象
[træp] .
trap **.**
陷阱 .

“我只是在笑——哦，老天爷，你难道看不见吗，那家伙掉进了大象陷阱里。”

- [ðen] [hiː; hi] [went] [ɔːf] [ə'gen] .
' **Then** **he** **went** **off** **again** **.**
- 然后 他 去 离开 再次 .

然后他又走了。

[ˌaɪ 'tiː] ['wɔznt] ['læftər] [soʊ] [mʌtʃ] [æz; əz] [hɪ'sterɪks] ,
It **wasn't** **laughter** **so** **much** **as** **hysterics** **,**
它 不是 笑声 所以 很多 作为 癔症 ,

与其说是笑，不如说是歇斯底里。

[ʃɪr] [hɪ'sterɪks] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['snæpɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði]['tenʃ(ə)n][ænd; ənd][ðə; ði] [rɪ'liːf] .
sheer **hysterics** **from** **the** **snapping** **of** **the** **tension** **and** **the** **relief** **.**
透明 癔症 从 这 啪啪 的 这 紧张 和 这 宽慰 .

紧张感和解脱感带来的极度歇斯底里。

“ - [hæd; həd][æn; ən] [ɪr] [ðæt] [kʊd; kəd] [tel] [ðə; ði] ['miːnɪŋ] [ʌv; əv] ['eni] [saʊnd] ,
“ **Tellemark** **had** **an** **ear** **that** **could** **tell** **the** **meaning** **of** **any** **sound** **,**
“ - 有 一个 耳朵 那 可以 告诉 这 意义 的 任何 声音 ,

“泰勒马克有一双能分辨任何声音含义的耳朵，

[ænd; ənd][baɪ][ðə; ði] [saʊnd] [hiː; hi][hæd; həd] [hɜːrd] [hiː; hi][kʊd; kəd] [tel] [ðə; ði] [truːθ] [æz; əz] ['pleɪnli]

and	by	the	sound	he	had	heard	he	could	tell	the	truth	as	plainly
和	经过	这	声音	他	有	听到	他	可以	告诉	这	真相	作为	显然

[æz; əz] [ðoʊ] [hiː; hi][hæd; həd] [siːn] [gɑːmbi] [tredɪŋ] [ɑːn][ðə; ði] [bʊʃ] ['kʌvərɪŋ] [ʌv; əv][æn; ən]

as	though	he	had	seen	Gombi	treading	on	the	bush	covering	of	an
作为	尽管	他	有	已见	贡比	踩踏	在	这	衬套	覆盖	的	一个

['elɪfənt] [træp][ænd; ənd][ɪts] [kə'læps] .

elephant	trap	and	its	collapse	.
大象	陷阱	和	它是	坍塌	.

他从听到的声音中就能清楚地分辨出真相，就像亲眼看到贡比踩到象笼上的灌木丛，象笼随即坍塌一样。

[naʊ] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd][toʊld][ˌem 'iː] , [aɪ][kʊd; kəd] [siː] [ˌaɪ 'tiː] [tuː] .

Now	that	he	had	told	me	,	I	could	see	it	too	.
现在	那	他	有	讲述	我	,	我	可以	看	它	也	.

他这么一说，我也能明白了。

['æftər][ə; eɪ] [waɪl] , [wen] [hiː; hi][hæd; həd]['kwaiətid] [daʊn] ,

After	a	while	,	when	he	had	quieted	down	,
后	一个	尽管	,	什么时候	他	有	安静	向下	,

过了一会儿，当他安静下来后，

[aɪ] [æskt] [hɪm; ɪm][ʃʊd; ʃəd][wiː; wi] [raʊz] [ðə; ði] [bɔɪz] [ænd; ənd][get][ðə; ði] [biːst] [aʊt] ,

I	asked	him	should	we	rouse	the	boys	and	get	the	beast	out	,
我	问	他	应该	我们	唤醒	这	男孩们	和	得到	这	兽	出去	,

我问他我们是否应该叫醒那些男孩，把那野兽弄出去。

[ænd; ənd][hiː; hi] ['wɪspəd] - [noʊ] , [kɑːnt][duː][ˌaɪ 'tiː][ɪn][ðə; ði][dɑːrk] .

and	he	whispered	'	No	,	can't	do	it	in	the	dark	.
和	他	低声说道	-	不	,	不能	做	它	在	这	黑暗的	.

他低声说："不，在黑暗中做不到。"

[liːv] [hɪm; ɪm] [tɪl] ['mɔːrnɪŋ] [ænd; ənd][get][tuː; tə] [sliːp] . -

Leave	him	till	morning	and	get	to	sleep	.	'
离开	他	直到	早晨	和	得到	到	睡觉	.	-

把他留到早上吧，你先去睡觉。

" [aɪ] [hɜːrd] [hɪm; ɪm] [gɪv] [ə; eɪ] [fjuː] [mɔːr] ['tʃʌklz] [æz; əz][hiː; hi] [tɜːrnd] [ə'baʊt] ,

"	I	heard	him	give	a	few	more	chuckles	as	he	turned	about	,
"	我	听到	他	给	一个	很少	更多的	轻笑	作为	他	转向	关于	,

"我听到他转过身时又轻笑了几声，

[ðen] [aɪ] [hɜːrd] [hɪm; ɪm] ['briːðɪŋ] ['kwaɪətli][ænd; ənd][nekst] ['mɪnɪt] [aɪ][wʌz; wəz] [ə'sliːp] [maɪ'self] .

then	I	heard	him	breathing	quietly	and	next	minute	I	was	asleep	myself	.
然后	我	听到	他	呼吸	悄悄	和	下一个	分钟	我	曾是	睡着了	我	.

然后我听到他轻微的呼吸声，下一秒我也睡着了。

[aɪ] [slept] [fɔːr; fər] ['aʊərz] [ænd; ənd] [wen] [aɪ] [ə'woʊk] [ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] [dʒʌst] [bɪ'fɔːr] [dɑːn] .

I	slept	for	hours	and	when	I	awoke	it	was	just	before	dawn	.
我	睡着了	为了	小时	和	什么时候	我	醒来	它	曾是	只是	前	黎明	.

我睡了好几个小时，醒来时天还没亮。

- [hæd; həd] [stɜːrd] [ˌem 'iː] [ʌp] .

Tellemark	had	stirred	me	up	.
-	有	搅拌	我	向上	.

特勒马克激起了我的怒火。

- [smel] [ðæt] ?

'	Smell	that	?
-	闻	那	?

闻到什么了吗?

- [hiː; hi] ['wɪspəd] .
' **he** **whispered** **.**
- 他 低声说道 .

他低声说道。

“ [aɪ][dɪd] .
“ **I** **did** **.**
“ 我 做过 .

“我做了。”

[ðen] [ðə; ði] [truːθ] [broʊk] [ə'pɑːn][ˌem 'iː][ænd; ənd][aɪ] [leɪ] [ðer; ðər][ɪn][ðə; ði][dɑːrk] ['θɪŋkɪŋ] [ʌv; əv]
Then **the** **truth** **broke** **upon** **me** **and** **I** **lay** **there** **in** **the** **dark** **thinking** **of**
然后 这 真相 打破 之上 我 和 我 躺 那里 在 这 黑暗的 思维 的
- [wɜːrk][ænd; ənd] ['weɪtɪŋ] [fɔːr; fər] [deɪ] [tuː; tə] [ʃoʊ] [haʊ] ['meni] [hiː; hi][hæd; həd][gɑːt] .
Gombi's **work** **and** **waiting** **for** **day** **to** **show** **how** **many** **he** **had** **got** **.**
- 工作 和 等待 为了 天 到 展示 如何 许多 他 有 得到 .

然后真相大白于天下，我躺在黑暗中，想着贡比的所作所为，等待着天亮，看看他究竟抓到了多少人。

[ðen] [æz; əz][ðə; ði] [deɪ] [broʊk] [aɪ][kʊd; kəd] [siː] , ['laɪɪŋ] [ðer; ðər] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] ['ʌðər] [huː] [wɜːr; wər]
Then **as** **the** **day** **broke** **I** **could** **see** **,** **lying** **there** **among** **the** **others** **who** **were**
然后 作为 这 天 打破 我 可以 看 , 说谎 那里 之中 这 其他的 WHO 是
['saʊndli] [ə'sliːp] ,
soundly **asleep** **,**
稳固地 睡着了 ,

黎明破晓时，我看到，自己也躺在那里，和其他熟睡的人在一起。

[ðə; ði]['swoʊlən] ['bɑːdɪz] [ʌv; əv] [θriː] [ʌv; əv][ðə; ði] [bɔɪz] , [iːtʃ] [wɪð; wɪθ][æn; ən] ['æroʊ] ['stɪkɪŋ]
the **swollen** **bodies** **of** **three** **of** **the** **boys** **,** **each** **with** **an** **arrow** **sticking**
这 肿 身体 的 三 的 这 男孩们 , 每个 和 一个 箭 粘性
['sʌmwer] [ɪn][hɪm; ɪm] .
somewhere **in** **him** **.**
某处 在 他 .

三个男孩的身体肿胀不堪，每个人身上都插着一支箭。

[ðə; ði][baɪt][ʌv; əv][ðə; ði][['ærəus]['hædnt] [bɪn] [ɪ'nʌf] [tuː; tə] [weɪk] [ðem; ðəm] . “
The **bite** **of** **the** **arrows** **hadn't** **been** **enough** **to** **wake** **them** **.** **“**
这 咬 的 这 箭头 之前没有 到过 足够的 到 唤醒 他们 . “

箭矢的叮咬并不足以唤醒它们。

- [wiːv] [gɑːt][tuː; tə][get] [ðoʊz] [tʃæps] [ə'weɪ] [bɪ'fɔːr] [ðə; ði] ['ʌðər] [siː] [ðem; ðəm] , - [sed] - .
' **We've** **got** **to** **get** **those** **chaps** **away** **before** **the** **others** **see** **them** **,** **'** **said** **Tellemark** **.**
- 我们已经 得到 到 得到 那些 小伙子们 离开 前 这 其他的 看 他们 , - 说 - .

“我们必须在其他人看到他们之前把他们弄走，”特勒马克说。

[wiː; wi][dɪd] — ['ɪntuː][ðə; ði] [wʊdz] [fɑːr][tuː; tə] ['liːwərd] .
We **did** **—** **into** **the** **woods** **far** **to** **leeward** **.**
我们 做过 — 进入 这 树林 远的 到 背风面 .

我们照做了——进入了背风面很远的树林。

[wen] [wiː; wi] [rɪ'tɜːrnd] ,
When **we** **returned** **,**
什么时候 我们 返回 ,

我们返回时，

[wiː; wi][kʊd; kəd] [siː] [ɪn][ðə; ði][strɔːŋgər] [laɪt] ['ærəus] ['stɪkɪŋ] [hɪr] [ænd; ənd][ðer; ðər][ɪn][ðə; ði] [triːz] ,
we **could** **see** **in** **the** **stronger** **light** **arrows** **sticking** **here** **and** **there** **in** **the** **trees** **,**
我们 可以 看 在 这 更强 光 箭头 粘性 这里 和 那里 在 这 树木 ,

在较强的光线下，我们可以看到树上零星地插着箭头。

['ærəus] [ðæt] [hæd; həd] [mɪst] [ðer; ðər][mɑːrk] .
arrows **that** **had** **missed** **their** **mark** **.**
箭头 那 有 错过 他们的 标记 .

射偏的箭。

[wiː; wi] [broʊk] [ðem; ðəm] [ɔːf] ['kerfəli] , [ænd; ənd] [flʌŋ] [ðem; ðəm] [ə'weɪ] [lest] [ðə; ði] [bɔɪz] [ʃʊd; ʃəd] [siː]

We	broke	them	off	carefully	,	and	flung	them	away	lest	the	boys	should	see
我们	打破	他们	离开	小心	,	和	扔	他们	离开	免得	这	男孩们	应该	看

[ðem; ðəm] .

them	.
他们	.

我们小心翼翼地把它们掰下来，扔到一边，以免被男孩们看到。

[ðen] [wiː; wi] ['loʊkeɪtɪd] [ðə; ði] [pɪt] [wɪð; wɪθ] [ɪts] ['broʊkən] ['kʌvər] .

Then	we	located	the	pit	with	its	broken	cover	.
然后	我们	位于	这	坑	和	它是	破碎的	覆盖	.

然后我们找到了那个盖子破损的坑。

[ðen] , [ænd; ənd] [nɑːt] [tɪl] [ðen] ,

Then	,	and	not	till	then	,
然后	,	和	不是	直到	然后	,

然后，也直到那时，

[wiː; wi] [kɪkt] [ðə; ði] [bɔɪz] [ə'weɪk] [ænd; ənd] [bɪ'fɔːr] [ðeɪ] [hæd; həd] [taɪm] [tuː; tə] [lʊk] [raʊnd] [toʊld]

we	kicked	the	boys	awake	and	before	they	had	time	to	look	round	told
我们	踢	这	男孩们	醒	和	前	他们	有	时间	到	看	圆形的	讲述

[ðem; ðəm] [gɑːmbi] [wʌz; wəz] [ɪn] [ðə; ði] [pɪt] .

them	Gombi	was	in	the	pit	.
他们	贡比	曾是	在	这	坑	.

我们把孩子们踢醒，还没等他们环顾四周，就告诉他们贡比在坑里。

“ - [hæd; həd] [piːpt] [daʊn] [ænd; ənd] [siːn] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] [ənsteɪkt] ,

“	Tellemark	had	peeped	down	and	seen	that	it	was	unstaked	,
“	-	有	偷窥	向下	和	已见	那	它	曾是	未打桩	,

“泰勒马克往下看了一眼，发现它没有被钉住。”

[ænd; ənd] [ðen] [bɪ'gæn] [ə; eɪ] ['paʊwaʊ] [æz; əz] [tuː; tə] [haʊ] [wiː; wi] [ʃʊd; ʃəd] [get] [ðə; ði] ['kriːtʃər] [aʊt] .

and	then	began	a	powwow	as	to	how	we	should	get	the	creature	out	.
和	然后	开始	一个	印第安人聚会	作为	到	如何	我们	应该	得到	这	生物	出去	.

然后我们开始商量如何把这个怪物弄出去。

“ [ɔːl] ['sɔrts] [ʌv; əv] [sə'dʒestʃənz] [keɪm] [frʌm; frəm] [ðə; ði] [bɔɪz] ,

“	All	sorts	of	suggestions	came	from	the	boys	,
“	全部	排序	的	建议	来了	从	这	男孩们	,

“男孩们提出了各种各样的建议，

[wʌn] ['feloʊ] ['wɑːntɪd] [tuː; tə] [kætʃ] [ə; eɪ] [waɪld] [kæt] [ænd; ənd] ['loʊər] [ˌaɪ 'tiː] [taɪd] [baɪ] [ðə; ði] [teɪl] ,

one	fellow	wanted	to	catch	a	wild	cat	and	lower	it	tied	by	the	tail	,
一	同伴	通缉	到	抓住	一个	荒野	猫	和	降低	它	系	经过	这	尾巴	,

有个家伙想抓一只野猫，然后把它尾巴绑起来放下去。

[ðə; ði] [kæt] [wʊd] [kætʃ] [gɑːmbi] [ænd; ənd] [wiːd] [dræg] [bəuθ] [ʌp] .

the	cat	would	catch	Gombi	and	we'd	drag	both	up	.
这	猫	会	抓住	贡比	和	我们会	拖	两个都	向上	.

猫会抓住贡比，然后我们会把它们俩一起拖上来。

[nɑːt] [ə; eɪ] [bæd] [aɪ'diːə] ['iːðər] , ['oʊnli] [wiː; wi] ['hædnt] [ə; eɪ] [waɪld] [kæt] .

Not	a	bad	idea	either	,	only	we	hadn't	a	wild	cat	.
不是	一个	坏的	主意	任何一个	,	仅有的	我们	之前没有	一个	荒野	猫	.

这主意也不错，只是我们没有野猫。

[ðen] [aɪ] ['sɑːlvd] [ðə; ði] ['bɪznəs] [baɪ] ['dʒʌmpɪŋ] [daʊn] [maɪ'self] .

Then	I	solved	the	business	by	jumping	down	myself	.
然后	我	已解决	这	商业	经过	跳	向下	我	.

然后我亲自跳下去解决了这个问题。

[hiː; hi] [ʃoʊd] [noʊ] [faɪt] [ænd; ənd][wiː; wi][hæd; həd][hɪm; ɪm][aʊt][ɪn][ə; eɪ] [tɪk] [ænd; ənd][hiː; hi]

He	showed	no	fight	and	we	had	him	out	in	a	tick	and	he
他	显示	不	斗争	和	我们	有	他	出去	在	一个	打钩	和	他

['bɑːðərd] [ðə; ðɪ][wɜːrld][noʊ] [mɔːr] .

bothered	the	world	no	more	.
烦恼	这	世界	不	更多的	.

他毫无反抗之力，我们很快就把他制服了，他再也没有祸害过这个世界。

“ [ðæts] [ɔːl] ; [wiː; wi][gɑːt] [bæk] [tuː; tə][kæmp][ɔːl] [raɪt] , ['oʊnli][wiː; wi][fər'gɑːt][ðə; ðɪ] [tʌsks] [ɪn]['aʊər; ɑːr]

“	That's	all	;	we	got	back	to	camp	all	right	,	only	we	forgot	the	tusks	in	our
“	那就是	全部	;	我们	得到	后退	到	营	全部	正确的	,	仅有的	我们	忘了	这	象牙	在	我们的

[ɪk'saɪtmənt] ,

excitement	,
激动	,

“就这样，我们平安回到了营地，只是太兴奋了，把象牙忘在了。”

['nɪrli] [θriː] ['hʌndrəd] [paʊndz] [ʌv; əv]['aɪvəri] .

nearly	three	hundred	pounds	of	ivory	.
几乎	三	百	磅	的	象牙	.

将近三百磅象牙。

“ [ðoʊz] ['slɪpərz] , ” ['fɪnɪʃt] [ðə; ðɪ] [kə'lektər] [ʌv; əv] ['trəufiz] , “ [ɑːr; ər] [meɪd] [ʌv; əv] - [skɪn] .

“	Those	slippers	,	”	finished	the	collector	of	trophies	,	“	are	made	of	Gombi's	skin	.
“	那些	拖鞋	,	”	完成的	这	集电极	的	奖杯	,	“	是	制成	的	-	皮肤	.

“那双拖鞋，”奖杯收藏家说，“是用贡比的皮做的。”

['ælənbi] , [ʌv; əv][bɑːnd] [striːt] , [meɪd] [ðem; ðəm][fɔːr; fər][ˌem 'iː] .

Allenby	,	of	Bond	Street	,	made	them	for	me	.
艾伦比	,	的	纽带	街道	,	制成	他们	为了	我	.

邦德街的艾伦比为我做了这些。

” [baɪ][hɪz; ɪz] [lʊk] [ʌv; əv] [ɪk'spektənsi] [aɪ] [gest] [æt; ət][wʌns] [ðæt] [aɪ][wʌz; wəz][nɑːt][ðə; ðɪ]['oʊnli][mæn]

”	By	his	look	of	expectancy	I	guessed	at	once	that	I	was	not	the	only	man
”	经过	他的	看	的	预期	我	猜对了	在	一次	那	我	曾是	不是	这	仅有的	男人

[hiː; hi][hæd; həd] [træpt] ['ɪntuː] ['werɪŋ] [ðoʊz] ['slɪpərz] [waɪl] ['lɪsnɪŋ] [tuː; tə] [ðæt] [teɪl] .

he	had	trapped	into	wearing	those	slippers	while	listening	to	that	tale	.
他	有	被困	进入	穿着	那些	拖鞋	尽管	聆听	到	那	故事	.

“从他期待的表情中，我立刻猜到，我不是唯一一个被他哄骗着穿上那双拖鞋听他讲故事的男人。

[bʌt; bət][ðə; ðɪ] [haʊl] [ʌv; əv] [dɪs'gʌst] [hiː; hi][wʌz; wəz] ['weɪtɪŋ] [fɔːr; fər]['nevər] [keɪm] — [ænd; ənd][hiː; hi]

But	the	howl	of	disgust	he	was	waiting	for	never	came	—	and	he
但	这	嗥	的	厌恶	他	曾是	等待	为了	绝不	来了	—	和	他

['nevər] [fər'geɪv] [ˌem 'iː] , [aɪ] [θɪŋk] .

never	forgave	me	,	I	think	.
绝不	原谅了	我	,	我	思考	.

但他一直期待的厌恶的嚎叫却始终没有出现——我想，他永远也没有原谅我。

[ðə; ðɪ]['stɔːri] [ɔːt] [tuː; tə][end] [hɪr] , [bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː] ['dʌznt] .

The	story	ought	to	end	here	,	but	it	doesn't	.
这	故事	应该	到	结尾	这里	,	但	它	不	.

故事本应就此结束，但并没有。

[fɔːr; fər][ðə; ðɪ] [tʃiːf] [prə'tægənɪst] [ɪz][nɑːt][gɑːmbi][bʌt; bət] ['pætrɪk] [spens] .

For	the	chief	protagonist	is	not	Gombi	but	Patrick	Spence	.
为了	这	首席	主角	是	不是	贡比	但	帕特里克	斯宾塞	.

因为主角不是贡比，而是帕特里克·斯宾塞。

[ˌaɪ 'tiː] [rɪ'meɪnz] ['oʊnli][tuː; tə][æsk][ænd; ənd] ['ænsər] [ðə; ði] [di'beitid] ['kwestʃən] — [dʌz] [ðə; ði][gʌn] [laɪk]

It	remains	only	to	ask	and	answer	the	debated	question	—	does	the	gun	like
它	遗迹	仅有的	到	问	和	回答	这	辩论	问题	—	做	这	枪	喜欢

[ðə; ði] ['fɪʃɪŋ] [rɑːd] [briːd] ['laɪəz] ?

the	fishing	rod	breed	liars	?
这	钓鱼	杆	品种	说谎者	?

现在只剩下提出和回答这个有争议的问题了——枪和钓竿一样会滋生说谎者吗?

[æt; ət][ðə; ði] [greɪt] [seɪl] ['æftər][sɜːr] ['pætrɪks] [deθ] [aɪ] [bɔːt] [ðoʊz] ['slɪpərz] [fɔːr; fər] [fɔːr] [ænd; ənd]

At	the	great	sale	after	Sir	Patrick's	death	I	bought	those	slippers	for	four	and
在	这	伟大的	销售	后	先生	帕特里克的	死亡	我	买	那些	拖鞋	为了	四	和

['sɪkspəns] [ænd; ənd] [sent] [ðem; ðəm][tuː; tə][ə; eɪ] [haɪ] [ə'θɔːrəti] ,

sixpence	and	sent	them	to	a	high	authority	,
六便士	和	发送	他们	到	一个	高的	权威	,

在帕特里克爵士去世后的大甩卖会上，我花了四便士六便士买下了那双拖鞋，并把它们寄给了一位高级官员。

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['sɪmp(ə)l] ['kwestʃən] [ænd; ənd][ə; eɪ] [stæmpt] ['telɪgræf] [fɔːrm] .

with	a	simple	question	and	a	stamped	telegraph	form	.
和	一个	简单的	问题	和	一个	盖章	电报	形式	.

只需一个简单的问题和一张盖章的电报单。

[ðə; ði][rɪ'plaɪ] [keɪm] ['prɑːmptli] [nekst] [deɪ] .

The	reply	came	promptly	next	day	.
这	回复	来了	及时	下一个	天	.

第二天就很快收到了回复。

“ [ˌæbsə'luːtli] [nɑːt] .

“	Absolutely	not	.
“	绝对地	不是	.

绝对不是。

[læm] [skɪn] .

Lamb	skin	.
羊肉	皮肤	.

羊皮。

” [-] [noʊt] : [ðɪs] ['stɔːri] [ə'pɪrd] [ɪn][ðə; ði] ['februeri] ['sɛvən] , - ['ɪʃuː] [ʌv; əv][ðə; ði]

”	Transcriber's	Note	:	This	story	appeared	in	the	February	7	,	1922	issue	of	The
”	转录员的	笔记	:	这	故事	出现	在	这	二月	7	,	-	问题	的	这

['pɑːpjələr] ['mægəziːn] .

Popular	Magazine	.
受欢迎的	杂志	.

转录者注：本文刊登于 1922 年 2 月 7 日的《大众杂志》。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

听书破万卷
开口如有神